

Works of Frederick Engels 1876

The Part played by Labour in the Transition from Ape to Man

Friedrich Engels - Dialektik der Natur

Anteil der Arbeit an der Menschwerdung des Affen



Роль труда в процессе превращения обезьяны в человека

Ф.Энгельс

动在从猿到人转变过程中的作用

恩格斯 (1873 年-1883 年,1885-1886 年)

LE RÔLE DU TRAVAIL DANS LA TRANSFORMATION DU
SINGE EN HOMME

Parte avuta dal lavoro nel processo di umanizzazione
della scimmia

Friedrich Engels (1876)

La kontribuo de la laboro ĉe la homiĝo de la simio (1876)

1D

Die Arbeit ist die Quelle alles Reichtums, sagen die politischen Ökonomen. Sie ist dies - neben der Natur, die ihr den Stoff liefert, den sie in Reichtum verwandelt. Aber sie ist noch unendlich mehr als dies. Sie ist die erste Grundbedingung alles menschlichen Lebens, und zwar in einem solchen Grade, daß wir in gewissem Sinn sagen müssen: Sie hat den Menschen selbst geschaffen.

Friedrich Engels - Dialektik der Natur

訳文：全集版による。

Anteil der Arbeit an der Menschwerdung des Affen

猿が人間化するにあたっての労働の役割

* この表題は『自然の弁証法』の材料を入れた東の内容目次にあるものである。

この論文はエンゲルスがはじめ「隷属の三つの基本形態について」という表題のもとに出版するつもりだったもっと浩瀚な著作への序論として書かれたものであった。

その後エンゲルスはこの表題を「労働者の隷属化。序論」とあらためた。

ところがこの著作が完結しなかったので、エンゲルスは結局、すでに書きあげられた序論の部分に手稿の主たる内容にふさわしい「猿が人間化するにあたっての労働の役割」という表題をあたえた。

この論文の執筆は明らかに 1876 年 6 月 10 日のことである。

この推定の根拠は 1876 年 6 月 10 日付のエンゲルスにあてたヴィルヘルム・リープクネヒトの手紙である。

この手紙のなかでリープクネヒトはエンゲルスが『フォルクシュタート』に寄稿を約束した「隷属の三つの基本形態について」を待ちあぐんでいる旨をとくに書きそえている。

この論文は 1896 年『ノイエ・ツァイト』誌上に発表された。

Die Arbeit ist die Quelle alles Reichtums, sagen die politischen Ökonomen.

労働はあらゆるの富の源泉であると、経済学者たちは言っている。

Sie ist dies - neben der Natur, die ihr den Stoff liefert, den sie in Reichtum verwandelt.

自然が労働に材料を提供し、労働がこれを富に変えるのであるが、その自然とならんで——労働は富の源泉である。

Aber sie ist noch unendlich mehr als dies.

しかしそれだけにとどまらず、労働はなお限りなくそれ以上のものである。

Sie ist die erste Grundbedingung alles menschlichen Lebens, und zwar in einem solchen Grade, daß wir in gewissem Sinn sagen müssen:

Sie hat den Menschen selbst geschaffen.

労働は人間生活全体の第一の基本条件であり、しかもある意味では、労働が人間そのものを創造したのだ、と言わなければならないほどに基本的な条件なのである。

.....

牧野

サルの人間化における労働の役割

Mensch は「人間」と訳されるが生物学ではヒトと書かれる。

それは猿とサルとの区別と同じである。

だから Affe を猿とするなら Mensch は人間、前者がサルなら後者はヒトとするのが整合的

である。

労働は一切の富の源泉であると、経済学者たちは言っている。

それはそうである。——といっても、その労働がそれから富を作りあげるところの素材を労働に提供する自然と並んでそうなのであって、〔労働が自然なしに富を作るの

ではなく、労働は自然から与えられた素材を変形して富にするだけだという意味で、富の源泉なのであるが】。

「労働が労働によって生産された使用価値、つまり素材としての富の、唯一の源泉ではないのである。

ウィリアム・ペティが言っているように、労働は富の父であり、土地がその母である」DK I. S. 58

古典派経済学者が一面的に労働を過大評価するのに対して、

マルクスとエンゲルスの慎重な定式化の態度は高い。

しかし、労働は、更に、無限にそれ以上のものである。

【すなわち】労働は全人間生活の第一の根本条件であり、しかもそれは、ある意味では労働が人間自身を創造したと言わなければならないくらいである。

このパラグラフはこの小論文全体への序である。

1R

Труд – источник **源泉、泉** всякого богатства **富**, утверждают политикоэкономы. 労働はあらゆるの富の源泉であると、経済学者たちは言っている。

Он действительно является таковым наряду с природой, доставляющей ему материал, который он превращает в богатство.

自然が労働に材料を提供し、労働がこれを富に変えるのであるが、その自然とならんで——労働は富の源泉である。

Но он еще и нечто бесконечно большее, чем это. しかしそれだけにとどまらず、労働はなお限りなくそれ以上のものである。

Он - первое основное условие всей человеческой жизни, и притом в такой степени, что мы в известном смысле должны сказать: труд создал самого человека. 労働は人間生活全体の第一の基本条件であり、しかもある意味では、労働が人間そのものを創造したのだ、と言わなければならないほどに基本的な条件なのである。

1 C

政治经济学家说：劳动是一切财富的源泉。其实劳动和自然界一起才是一切财富的源泉（労働は自然とならんであらゆる富の源泉である），自然界为劳动提供材料（自然が労働に材料を供給し），劳动把材料变为财富（労働がこの材料を富に変える）。但是劳动还远不止如此（それだけではない）。它是整个人类生活的第一个基本条件，而且达到这样的程度，以致我们在某种意义上不得不说：劳动创造了人本身（ある意味では人間そのものをつくりだした）。

1 F

Le travail, disent les économistes, est la source de toute richesse. Il l'est effectivement ...conjointement avec la nature qui lui fournit la matière qu'il transforme en richesse. Mais il est infiniment plus encore. Il est la condition fondamentale première de toute vie humaine, et il l'est à un point tel que, dans un certain sens, il nous faut dire: le travail a créé l'homme lui même.

1E

Labour is the source of all wealth, the political economists assert. And it really is the source – next to nature, which supplies it with the material that it converts into wealth. But it is even infinitely more than this. It is the prime basic condition for all human existence, and this to such an extent that, in a sense, we have to say that labour created man himself.

1I

Il lavoro è la fonte di ogni ricchezza, dicono gli studiosi di economia politica. Lo è, accanto alla natura, che offre al lavoro la materia greggia che esso trasforma in ricchezza. Ma il lavoro è ancora infinitamente più di ciò. E' la prima, fondamentale condizione di tutta la vita umana; e lo è invero a tal punto, che noi possiamo dire in un certo senso: il lavoro ha creato lo stesso uomo.

1Es

La laboro estas la fonto de ĉia riĉo, diras la politikaj ekonomoj. Tio ĝi estas- apud la naturo, kiu liveras al ĝi la materion, kiun ĝi transformas en riĉon. Sed la laboro estas ankoraŭ senfine pli ol tio. Ĝi estas la unua baza kondiĉo de ĉia homvivo, ja eĉ en tia grado, ke ni povas diri en certa senco: Ĝi kreis la homon mem.

2D

Vor mehreren hunderttausend Jahren, während eines noch nicht fest bestimmbar Abschnitts jener Erdperiode, die die Geologen die **tertiäre** nennen, vermutlich gegen deren Ende, lebte irgendwo in der heißen Erdzone - wahrscheinlich auf einem großen, jetzt auf den Grund des Indischen Ozeans versunkenen Festlande - ein Geschlecht menschenähnlicher Affen von besonders hoher Entwicklung. **Darwin** hat uns eine annähernde Beschreibung dieser unsrer Vorfahren gegeben. Sie waren über und über behaart, hatten Bärte und spitze Ohren, und lebten in Rudeln auf Bäumen.

Vor mehreren hunderttausend Jahren, während eines noch nicht fest bestimmbar Abschnitts jener Erdperiode, die die Geologen die **tertiäre** nennen, vermutlich gegen deren Ende, lebte irgendwo in der heißen Erdzone - wahrscheinlich auf einem großen, jetzt auf den Grund des Indischen Ozeans versunkenen Festlande –

ein Geschlecht menschenähnlicher Affen von besonders hoher Entwicklung.

何十万年かまえ、地質学者たちが第3紀とよんでいる地質時代のまだはっきりとは確定されていない時期に、

おそらくは第3紀の終わりとおもわれるが、熱帯のどこかに

——たぶんいまではインド洋の底に沈んでしまったある大きな大陸の上に——

とくべつ高度の進化をとげたヒトニザルの一種が棲んでいた。

Darwin hat uns eine annähernde Beschreibung dieser unsrer Vorfahren gegeben.

ダーウィンは、このわれわれの祖先たちについてその概略をわれわれに記述してくれた。

Sie waren über und über behaart, hatten Bärte und spitze Ohren, und lebten in Rudeln auf Bäumen.

かれらは全身毛でおおわれ、ひげやとがった耳をもち、群れをなして樹上に生活していた*。

*チャールズ・ダーウィン『人間の由来と性陶太』1871 第6章「人間の系統と系統学について」

.....

数十万年前¹、地質学者たちが第3紀²と名づけている地質学時代のいまだにはっきりとは決められない時期に、

おそらく第3紀の終わり頃³に、熱帯地方のどこかに—おそらく、いまではインド洋の底に沈んでしまっている大陸に⁴—特別に高度の発達をとげたヒトニザル⁵の一種族が住んでいた。

1. サルの人間化は今では200万年くらい前とされている。

2. 第3紀は今から75,000,000年くらい前から2,000,000年くらい前までとされている。

3. 第3紀は注2からみて、2,000,000年くらい前だから、これはこれで正しい。

それを数10万年前としたのは当時の地質学の水準がまだ低かったからである。

伊藤嘉明『原典解説・サルが人間になるにあたっての労働の役割』（青木）による。

4. エンゲルスが人間の発祥地をインド洋に沈んだ大陸としたのは、ヘッケルの『自然創造史』の影響による

らしい。しかし、今では、それはアフリカ大陸だろうとされている。

なぜなら、最初の人類であるオーストラロピテクス（南方の人という意味）はアフリカからしか発見されてい

ないからである。

5. 普通「類人猿」というが、生物学では「ヒトニザル」というらしい。

現存するヒトニザルは、チンパンジー、ゴリラ、オランウータン、テナガザルの4種である。

ダーウィンは、我々人間のこの祖先がどんなものだったかについて、およそのことを記述してくれている。

〔すなわち、ダーウィンの記述によると〕そのヒトニザルたちは全身深い毛でおおわれ、ひげととがった耳をもっていて、樹上に群れをなして住んでいたのである。

2R

Много сотен тысячелетий тому назад, в еще не поддающийся точному определению промежуток времени того периода в развитии Земли, который геологи называют третичным, предположительно к концу этого периода, жила где-то в жарком поясе - по всей вероятности, на обширном материке, ныне погруженном на дно Индийского океана, - необычайно высокоразвитая порода человекообразных обезьян.

何十万年かまえ、地質学者たちが第3紀とよんでいる地質時代のまだはっきりとは確定されていない時期に、

おそらくは第3紀の終わりとおもわれるが、熱帯のどこかに

——たぶんいまではインド洋の底に沈んでしまったある大きな大陸の上に——とくべつ高度の進化をとげたヒトニザルの一種が棲んでいた。

Дарвин дал нам приблизительное описание этих наших предков.
ダーウィンは、このわれわれの祖先たちについてその概略をわれわれに記述してくれた。

Они были сплошь покрыты волосами, имели бороды и
 строконые уши и жили стадами на деревьях 樹木(358). かれらは全
 身毛でおおわれ、ひげやとがった耳をもち、群れをなして樹上に生活していた*

2C

在好几十万年以前，在地质学家叫作**第三纪**的地球发展阶段的某个还不能确切肯定的时期，据推测是在这个阶段的末期，在热带的某个地方——**大概是**现在已经沉入印度洋底的一片大陆，生活着一种特别高度发展的类人猿。达尔文（Darwin）曾经向我们大致地描述了我们的这些祖先：它们满身是毛，有须和尖耸的耳朵，成群地生活在树上。

2F

Il y a plusieurs centaines de milliers d'années, à une époque encore impossible à déterminer avec certitude de cette période de l'histoire de la terre que les géologues appellent l'ère tertiaire, probablement vers la fin, vivait quelque part dans la zone tropicale vraisemblablement sur un vaste continent englouti aujourd'hui dans l'océan Indien une race de singes anthropoïdes qui avaient atteint un développement particulièrement élevé. Darwin nous a donné une description approximative de ces singes qui seraient nos ancêtres. Ils étaient entièrement velus, avaient de la barbe et les oreilles pointues et vivaient en bandes sur les arbres.

2E

Many hundreds of thousands of years ago, during an epoch, not yet definitely determinable, of that period of the earth's history known to geologists as the **Tertiary period**, most likely towards the end of it, a particularly highly-developed race of anthropoid apes lived somewhere in the tropical zone – probably on a great continent that has now sunk to the bottom of the Indian Ocean. ^[1] Darwin has given us an approximate description of these ancestors of ours. They were completely covered with hair, they had beards and pointed ears, and they lived in bands in the trees.

2I

Centinaia di migliaia di anni fa, in una fase ancora non precisabile di quell'era che i geologi chiamano terziaria, probabilmente verso la sua fine, viveva in una qualche parte della zona torrida - verosimilmente su

di un grande continente ora sprofondato nell'Oceano Indiano una famiglia di scimmie antropomorfe giunta a uno stadio particolarmente alto di sviluppo. [Darwin](#) ci ha dato una descrizione approssimativa di questi nostri antenati. Erano estremamente pelosi, avevano la barba, le orecchie appuntite, e vivevano in branchi sugli alberi.

2Es

Antaŭ pluraj centmiloj da jaroj, dum ankoraŭ ne firme difinebla parto de tiu terperiodo, kiun la la geologoj nomas la terciaran, supozeble je ties fino, vivis ie en la varmega terzono- verŝajne sur granda firma tero, nun sinkinta sur la grundon de la Hinda Oceano- gento el homsimilaj simioj kun precipe alta evoluo. Darvino donis al ni proksimuman priskribon de tiuj niaj antaŭuloj. Ili estis tute kaj dense kovritaj kun haroj, havis barbojn kaj pintajn orelojn kaj vivis en gregoj sur arboj.

3D

Wohl zunächst durch ihre Lebensweise veranlaßt, die beim Klettern den Händen andre Geschäfte zuweist als den Füßen, fingen diese Affen an, auf ebner Erde sich der Beihülfe der Hände beim Gehen zu entwöhnen und einen mehr und mehr aufrechten Gang anzunehmen. Damit war *der entscheidende Schritt getan für den Übergang vom Affen zum Menschen*.

Wohl zunächst durch ihre Lebensweise veranlaßt, die beim Klettern den Händen andre Geschäfte zuweist als den Füßen, fingen diese Affen an, auf ebner Erde sich der Beihülfe der Hände beim Gehen zu entwöhnen und einen mehr und mehr aufrechten Gang anzunehmen.

木のぼりのさい手には足とは別の仕事を受けもたせるのがこれらの猿の生活様式であったが、

はじめはおそらくそうした生活様式がきっかけとなって、

彼らは平地の上では歩行のさいに手の助けをかりるという習性をなくしはじめ、

ますます直立度の高い歩行をとりいれはじめた。

Damit war der entscheidende Schritt getan für den Übergang vom Affen zum Menschen.

猿から人間への移行にとっての決定的な一歩はこれによってふみだされたのである。

.....

おそらく、初めは、木によじのぼる時に手には脚と違った働きをさせる生活様式に促されて、

これらのヒトニザルは、平地においても、歩くときには手で支えるという習慣を止めるようになり、

〔時とともに〕ますます直立して歩くことを習慣として始めた。

それとともに、サルから人間への移行についての決定的な一歩が踏み出されたのであった。

二つの事。

第一：樹上生活をしていたサルが地上に降りて生活するようになった時、直立歩行（二足歩行）するようになった原因は樹上での生活様式である事、

第二、直立歩行がサルの人間化についての決定的な一歩だということ。伊藤の指摘によればこの二点はエンゲルスのもの。

第一点：伊藤『人間の起源』（紀伊国屋新書）—アメリカの人類学者ウオッシュューバーン「二回の運動革命説」

によれば、

人間の進化にとって二回の運動革命が必要であった。

第一回のそれは、地上にいた食虫類（サルとモグラなどの共通の祖先）の一部が樹上にのぼってサルになった。

この結果として、

①脳的大型化（嗅ぐ脳から見る脳へ、二次元の世界から三次元の世界へ）

②腕の発達（手足の分化、腕歩行、拇指対向性〔親指が他の四本の指と向き合って、物をつかめること〕、

ひっかく指からつかむ指へ）

③直角な腰が180度の腰（まっすぐな腰）になったこと、この三点が出てきた。

二回目の運動革命は、樹上のサルが地上に降りたことである。

それでは、地上に降りた時、どのサルもみな直立歩行し、人間化への道を歩んだのか。否。

第一回の運動革命が「適度に」なされていたものだけである。

かくして、地上に降りるのが早すぎたものは四足に戻ったのである。

また樹上生活に適合しすぎると、親指がなくなったり、親指がずっと下方に移って、労働のできる手にならないのである。

第二点は、人間の進化についての唯物論と観念論との争いに関係している。

観念論は、頭が何らかの原因で大きくなって、それから直立歩行するようになったと考える。

それに反して、唯物論は、直立歩行（とその結果としての労働）の結果頭が大きくなったと考える。

つまり、脳の大化→直立か、直立→脳の大化かという争いである。

事実は後者が正しいことを教えている。

サルと同じ大きさの脳（容積0.6リットル）をもったオーストラロピテクスは直立歩行し、道具を作って狩りをしていたことが分かっている。

3R

Под влиянием в первую очередь, надо думать, своего образа жизни, требующего, чтобы при лазании руки выполняли иные функции, чем ноги, эти обезьяны начали отвыкать от помощи рук при ходьбе по земле и стали усваивать все более и более прямую походку. 木のぼりのさい手には足とは別の仕事を受けもたせるのがこれらの猿の生活様式であったが、

はじめはおそらくそうした生活様式がきっかけとなって、

彼らは平地の上では歩行のさいに手の助けをかりるという習性をなくしはじめ、

ますます直立度の高い歩行をとりいれはじめた。

Этим был сделан решающий шаг для перехода **移行** от обезьяны к человеку. 猿から人間への移行にとっての決定的な一步はこれによってふみだされたのである。

3 C

这些猿类，大概首先由于(はじめはおそらく)它们的生活方式的影响，使手在攀援时从事和脚不同的活动，因而在平地上行走时就开始摆脱用手帮助的习惯，渐渐直立行走。这就完成了从猿转变到人的具有决定意义的一步。

3F

Sous l'influence, au premier chef sans doute, de leur mode de vie qui exige que les mains accomplissent, pour grimper, d'autres fonctions que les pieds, ces singes commencèrent à perdre l'habitude de s'aider de leurs mains pour marcher en terrain plat et adoptèrent de plus en plus une démarche verticale. Ainsi était franchi *le pas décisif pour le passage du singe à l'homme*.

3E

First, owing to their way of living which meant that the hands had different functions than the feet when climbing, these apes began to lose the habit of using their hands to walk and adopted a more and more erect posture. This was *the decisive step in the transition from ape to man*

3I

A motivo anzitutto del loro modo di vivere (l'arrampicarsi porta a un impiego delle mani diverso da quello dei piedi) queste scimmie cominciarono a perdere l'abitudine di aiutarsi con le mani quando procedevano su terreno piano

e ad assumere sempre più la posizione eretta. Con ciò *era fatto il passo decisivo per il trapasso dalla scimmia all'uomo.*

3Es

Certe instigite komence de la propra vivmaniero, kiu ĉe la grimpado asignas aliajn taskojn al la mano ol al la piedoj, tiuj simioj komencis sur ebena tero dekutimigi sin de la helpo de la manoj ĉe la irado kaj iris pli kaj pli rekte. Per tio la decida paŝo estis farita por la transiro de la simioj al la homoj.

4D

Alle noch jetzt lebenden menschenähnlichen Affen können aufrecht stehn und sich auf den beiden Füßen allein fortbewegen. Aber nur zur Not und höchst unbehülflich. Ihr natürlicher Gang geschieht in halbaufgerichteter Stellung und schließt den Gebrauch der Hände ein. Die meisten stützen die Knöchel der Faust auf den Boden und schwingen den Körper mit eingezogenen Beinen zwischen den langen Armen durch, wie ein Lahmer, der auf Krücken geht. Überhaupt können wir bei den Affen alle Übergangs- |445| stufen vom Gehen auf allen vieren bis zum Gang auf den beiden Füßen noch jetzt beobachten. Aber bei keinem von ihnen ist der letztere mehr als ein Notbehelf geworden.

Alle noch jetzt lebenden menschenähnlichen Affen können aufrecht stehn und sich auf den beiden Füßen allein fortbewegen.

今日なお生存しているヒトニザルはすべて直立することができ、また二足だけで動きまわることができる。

Aber nur zur Not und höchst unbehülflich.

しかし、それは応急策としてだけのことであって、しかもきわめておぼつかなげである。

Ihr natürlicher Gang geschieht in halbaufgerichteter Stellung und schließt den Gebrauch der Hände ein.

彼らの自然な歩行は半直立の姿勢おこなわれるもので、手の使用ということもまたその歩行の一部なのである。

Die meisten stützen die Knöchel der Faust auf den Boden und schwingen den Körper mit eingezogenen Beinen zwischen den langen Armen durch, wie ein Lahmer, der auf Krücken geht.

たいていのものはこぶしの関節を大地について、足は後退させたまま身体を長い両腕のあいだでゆすりながら、

ちょうど、松葉杖にすぎるビッコの人のように歩いている。

Überhaupt können wir bei den Affen alle Übergangs- |445| stufen vom Gehen auf allen vieren bis zum Gang auf den beiden Füßen noch jetzt beobachten.

とにかく猿にあつては、四足全部でする歩行から二足だけの歩行まで、

歩行のあらゆる推移の段階がいまなお観察されている。

Aber bei keinem von ihnen ist der letztere mehr als ein
Notbehelf geworden.

しかもそれらのどれ一つをとって見ても、二足歩行が応急策以上にでているものはないのである。

.....

〔[たしかに](#)〕 いまでも生きているヒトニザルはすべて直立できるし、二本の脚だけで移動することができる。

しかし、それは必要に迫られた時だけのことで、しかもきわめて不器用である。

ヒトニザルの自然な歩き方は半直立姿勢であり、両手〔[前肢](#)〕を使うようなやり方である。

大部分のヒトニザルは手のくるぶしのくるぶしを地につけ、長い両腕のあいだに両脚をひき入れ、体をふりふり歩く。

それはちょうど、松葉杖であるくビッコの人のようである。

一般に、サルを観察すると、四本の脚全部を使う歩行から二本脚での歩行に至るまでの

すべての移行段階を、いまなお見ることができる。

しかし、二足歩行が火急の場合の応急手段以上のもの〔[かなり正常な状態](#)〕になっているようなサルは一つもないのである。

ここの論文のように、進化を扱う論文ないし学問では、AからBに進化する、
と言う場合には、

AとBとの境界線をどこに引くか、両者を分ける基準を何とするかということ、

つねに、意識的にはっきりさせようとしなければならない。

そうでないと、漸進的な進化がある→どこにも飛躍はない、ということになってしまふ。

いわゆる量質転化を考える場合でも、質の変化の起こる点を明確にしないと、科学にはならない。

水（液体）は温度が上がるとそのうち水蒸気（気体）になるというのは、科学ではない。

その転換点が1気圧の下では100度であるということを、はっきりさせなければならない。

のちに、動物（特にヒトニザル）も道具を使い、さらに道具を作るということが出てくるが、

そこでも、人間化を促すような道具の製作とそれ以前のものとどこが根本的に違うのかを明確にしなければならなくなる。

それはいずれ考えるとして、ここでは、エンゲルスは二足歩行がサルではせいぜい応急手段でしかなく、

恒常性がないということ、したがって人間化への決定的な一歩とは、二足歩行が日常化しはじめることだと、

言っていることになるのである。

4R

Все существующие еще ныне человекообразные обезьяны могут стоять прямо и передвигаться на одних только ногах, но лишь в случае крайней необходимости и в высшей степени неуклюже. Их естественное передвижение совершается в полувыпрямленном положении и включает употребление рук. Большинство из них при ходьбе опираются о землю средними фалангами согнутых пальцев рук и, поджимая ноги, продвигают тело между длинными руками, подобно хромоту, ходящему на костылях. Вообще 全体として、概して мы и теперь еще можем наблюдать у обезьян все переходные ступени от хождения на четвереньках до хождения на двух ногах. Но ни у одной из них последнее не стало чем-то большим, нежели вынужденным приемом, применяемым в крайнем случае.

4 C

现在还活着的一切类人猿，都能直立**起来并且**单凭两脚向前移动。但是它们只是在迫切需要的时候才这样做，并且非常不灵便（たよらない）。它们自然的走法是半直立的姿势，而且需要用手来帮助。大多数的类人猿是以捏成拳头的手的指节骨支撑在地上，两脚蜷起，使身体穿过长臂之间前进，就象跛子撑着两根拐杖行走一样。一般讲来，我们现在还可以在猿类中间观察到从四肢行走到两脚行走的一切过度阶段。但是一切猿类都只是在不得已的时候才用两脚行走。

4F

Tous les singes anthropoïdes vivant encore de nos jours peuvent se tenir debout et se déplacer sur leurs deux jambes seulement; mais ils ne le font qu'en cas de nécessité et avec la plus extrême maladresse. Leur marche naturelle s'accomplit en position à demi verticale et implique l'usage des mains. La plupart appuient sur le sol les phalanges médianes de leurs doigts repliés et, rentrant les jambes, font passer le corps entre leurs longs bras, comme un paralytique qui marche avec des béquilles. En général, nous pouvons aujourd'hui encore observer chez les singes tous stades du passage de la marche à quatre pattes à la marche sur deux jambes. Mais chez aucun d'eux cette dernière n'a dépassé le niveau d'un moyen de fortune.

4E

All extant anthropoid apes can stand erect and move about on their feet alone, but only in case of urgent need and in a very clumsy way. Their natural gait is in a half-erect posture and includes the use of the hands. The majority rest the knuckles of the fist on the ground and, with legs drawn up, swing the body through their long arms, much as a cripple moves on crutches. In general, all the transition stages from walking on all fours to walking on two legs are still to be observed among the apes today. The latter gait, however, has never become more than a makeshift for any of them.

4I

Tutte le scimmie antropomorfe ancora viventi possono stare ritte e muoversi facendo uso solo dei due piedi. Ma solo in caso di necessità e in modo estremamente impacciato. Il loro modo naturale di camminare è in posizione semieretta e comporta l'impiego delle mani. La maggior parte di esse appoggia le articolazioni del polso sul terreno e fa oscillare il corpo, con le gambe contratte, tra le lunghe braccia. Proprio come uno storpio, che cammini con le grucce. In generale, possiamo osservare ancor oggi nelle scimmie tutti i gradini di passaggio dall'andare a quattro zampe fino al camminare sui due piedi. Ma quest'ultimo modo di procedere, in tutte le specie di scimmie, non arriva mai ad essere più che un mezzo accessorio in caso di bisogno.

4Es

Ĉiuj ankoraŭ nun vivantaj homsimilaj simioj povas stari rekte kaj kapablas formovi sin per la nuraj ambaŭ piedoj. Sed nur en bezono kaj treege mallerte. Ilia laŭnatura irado okazas en duone rekta pozicio kaj entenas la uzadon de la manoj. La plej multaj apogas la ostetojn de pugno sur la teron kaj svingas la korpon kun suprentiritaj gamboj tra inter la longajn brakojn, kiel lamulo, kiu iras sur lambastonoj. Cetere ni ankoraŭ nun povas observi ĉe la simioj ĉiujn transirajn stadiojn de la irado sur la manoj kaj la piedoj ĝis la irado sur ambaŭ piedoj. Sed ĉe neniuj el ili la lasta maniero fariĝis pli ol helpo en bezono.

5D

Wenn der aufrechte Gang bei unsern behaarten Vorfahren zuerst Regel und mit der Zeit eine Notwendigkeit werden sollte, so setzt dies voraus, daß den Händen inzwischen mehr und mehr anderweitige Tätigkeiten zufielen. Auch bei den Affen herrscht schon eine gewisse Teilung der Verwendung von Hand und Fuß. Die Hand wird, wie schon erwähnt, beim Klettern in anderer Weise gebraucht als der Fuß. Sie dient vorzugsweise zum Pflücken und Festhalten der Nahrung, wie dies schon bei niederen Säugetieren mit den Vorderpfoten geschieht. Mit ihr bauen sich manche Affen Nester in den Bäumen oder gar, wie der Schimpanse, Dächer zwischen den Zweigen zum Schutz gegen die Witterung. Mit ihr ergreifen sie Knüttel zur Verteidigung gegen Feinde oder bombardieren diese mit Früchten und Steinen. Mit ihr vollziehen sie in der Gefangenschaft eine Anzahl einfacher, den Menschen abgesehener Verrichtungen. Aber grade hier zeigt sich, wie groß der Abstand ist zwischen der unentwickelten Hand selbst der menschenähnlichsten Affen und der durch die Arbeit von Jahrhunderttausenden hoch ausgebildeten Menschenhand. Die Zahl und allgemeine Anordnung der Knochen und Muskeln stimmen bei beiden; aber die Hand des niedrigsten Wilden kann Hunderte von Verrichtungen ausführen, die keine Affenhand ihr nachmacht. **Keine Affenhand hat je das rohste Steinmesser verfertigt.**

Wenn der aufrechte Gang bei unsern behaarten Vorfahren zuerst Regel und mit der Zeit eine Notwendigkeit werden sollte*, so setzt dies voraus, daß den Händen inzwischen mehr und mehr anderweitige Tätigkeiten zufielen.

われわれの毛ふかい祖先たちのあいだでこの直立歩行が日常化し、

時とともにしだいに欠くことのできないものになってゆくはずだったとすれば、

そのことはその間にますます別途の諸活動が手に受けもたらされるようになったと
いうことを前提としている。

Auch bei den Affen herrscht schon eine gewisse Teilung der
Verwendung von Hand und Fuß.

猿のあいだでも、手と足とのある程度の使いわけはひろくおこなわれている。

Die Hand wird, wie schon erwähnt, beim Klettern in anderer Weise gebraucht als der Fuß.

既述のとおり、手は木のぼりのときには足とは別の仕方を使われる。

Sie dient vorzugsweise zum Pflücken und Festhalten der Nahrung, wie dies schon bei niederen Säugetieren mit den Vorderpfoten geschieht.

手はとりわけ食物を摘みとったり固持したりするのに用いられるが、

これはもっと下等な哺乳動物がすでに前肢を用いてやっていることである。

Mit ihr bauen sich manche Affen Nester in den Bäumen oder gar, wie der Schimpanse, Dächer zwischen den Zweigen zum Schutz gegen die Witterung.

手を用いることによって、猿の多くは樹間に巣をつくり、あるいはチンパンジーのように風雨を防ぐために枝々のあいだに屋根までもつくりあげる。

Mit ihr ergreifen sie Knüttel zur Verteidigung gegen Feinde oder bombardieren diese mit Früchten und Steinen.

手を用いることによって、彼らは敵から身を守るための棒をにぎり、あるいは木の実や石を投げつける。

Mit ihr vollziehen sie in der Gefangenschaft eine Anzahl einfacher, den Menschen abgesehener Verrichtungen.

手を用いることによって、彼らは檻の中にあるときは人間を見習った数々の簡単な作業をやっている。

Aber grade hier zeigt sich, wie groß der Abstand ist zwischen der unentwickelten Hand selbst der menschenähnlichsten Affen und der durch die Arbeit von Jahrhunderttausenden hoch ausgebildeten Menschenhand.

しかしまさにこの局面で、人間に最もよく似た猿にあつてさえ、そうした猿の未発達の手が、何十万年かの労働によって高度にきたえあげられた人間の手とどれほど大きくかけはなれているかが明らかになってくる。

Die Zahl und allgemeine Anordnung der Knochen und Muskeln stimmen bei beiden;

aber die Hand des niedrigsten Wilden kann Hunderte von Verrichtungen ausführen, die keine Affenhand ihr nachmacht.

骨や筋肉の数と全般的な配列の仕方は両方で一致している。

しかし最もおくれた未開人の手でさえ、サルの手ではとうていまねのできない幾百もの作業をおこなうことができる。

Keine Affenhand hat je das rohste Steinmesser verfertigt.

どのような猿の手も、もっとも粗雑な石刀をさえいまだかつて作製したためしはなかったのである。

.....

もし、我々人間の毛深い祖先たちにとって、直立歩行が、まずは〔[応急手段から](#)〕原則的なものとなり、

その後には必然的なもの¹になることができた²とするならば、それは、

手にはその間にますます〔脚とは〕別の仕事が割り当てられたことの結果である。

1. エンゲルスは、二足歩行が

①応急手段

②原則的なもの（時々四足歩行も使われる）

③必然的なもの（いつでも必ず二足歩行）という三段階を見ているわけである。

しかし、前のパラグラフからみると、①から②への一歩こそ決定的だと見ているのである。

2. この sollte は当為ではないから、könnte と同義ととった。

〔確かに〕サルにおいてもすでに手と脚とが別々の仕事をすることは、別々といってもほんのちょっとしたことだが、

ともかく、当たり前のことになっている。

ここは大分意識したが、（支配している）とは、それが原則的であるということだと思う。

『初版資本論の付録』への註（64）参照。

〔例えば、第一に〕すでに述べたように、手は木登りの際、脚とは違ったふうに使われる。

手は特に食物を摘みとったり、持っていたりするのに使われるが、

このことはすでに下等な*哺乳動物〔リスなど〕が前脚でやっている通りである。

この niederen は、「さるよりも下等な」ということだろうか。

我々は、高等・下等と分けた時の下等ととったが。

〔第二に〕手を使って、多くのサルは木に巣を作り、あるいはチンパンジーは風雨から身を守るために枝のあいだに屋根をつくりさえする。

〔第三に〕手を使ってサルは、敵から身を守るために棒切れをつかみ、あるいは木の実や石を敵に投げつけたりする。

手を用いることによって、彼らは檻の中にあるときは人間を見習った数々の簡単な作業をやっている。

〔第四に〕サルは、〔人間に〕捕えられると、人間に見知られて、いくつかの単純な作業を手を使ってやっているのである。

しかし、正にここに示されていることは、〔サルが人間に近いということではなく〕ヒトニザル」の未発達な手と、何十万年もの労働によって高度に発達した人間の手との開きがいかに大きいのか、ということである。

しかし最もおくれた未開人の手でさえ、サルの手ではとうていまねのできない幾百もの作業をおこなうことができる。

ヒトとサルとでは、骨と筋肉の数及び一般的な配列は一致している。

それなのに、もっとも野蛮な人間の手ですら、

サルの手ではとうていまねのできないような作業を何百もなし遂げることができる。

サルの手はいまだにきわめて荒削りな石刀すら作り出したことがないのである。

このパラグラフは、前半で、

①直立歩行の恒常化は手脚の分業と一致している、

②しかし、手脚の分業はサルでもある、と言っている。

後半は、

③人間の手とサルの手は形態的には差がないが、その働きにおいて大差がある、と言っている。

④そして、その大差を生んだものこそ何十万年もの労働である、としている。

したがって、残る問題は、

サルにおける手脚の分業と人間における手脚の分業との本質的な違いということになる。

したがって、サルの手作業を労働でなし、人間の手の作業を労働とする本質的な区別点は何かということになる。

労働とはなにか（その一）

マルクスは、労働の最初の形式である動物的な意味での本能的な形式は度外視した上で、

人間労働の三要素として、合目的活動すなわち労働そのもの、労働手段、労働対象をあげている

（『資本論』第一巻、労働過程論）

しかし、サルの自然への働きかけを分解してみると、それもまた三つの要素に、つまり、

行為そのもの（合目的活動）と行為の手段と行為の対象とに分解される。

これを表にすると、

人間…合目的活動、労働の手段、労働の対象

動物…合目的活動、行為の手段、行為の対象

となるが、両者の違いはどこにあるのか。

マルクスは答える。

人間の合目的的活動とは目的意識をともなったものであり、

人間の労働手段はすぐれて人間によって作られたものであると。

すると、この表は次のようになる。

人間…目的意識的活動、作られた道具、労働の対象

動物…目的意識なき合目的的活動、拾われた道具、行為の対象

さて、これを検討しよう。

たしかにドイツ人は合目的と目的意識的とをあまり分けないらしく、近世哲学史を見ても、

両者を分けて考えている思想家は見当たらない。

たいてい「合目的」という単語を「目的意識的」という意味に使っている。

だからマルクスが初めに「合目的」と言ったものを、その後「目的意識的」と同義だと説明しても、

驚くにあたらない。

しかし、それはともかく、これを一応認めても、

第一に、後にエンゲルスも書いているように、サルにも意識があるので、したがって、

サルの意識と人間の意識とはどこがどう違うのかということが問題になるのである。

第二に、人間の意識とサルの意識の違いが分かったとしても、

その違いがなぜ決定的なのかという理由が説明されなければならない。

第三に、同様に、作られた道具と拾われた道具との違いが、なぜかくも決定的なのかということも問題である。

第四に、更にサルも道具を作るという事実が知られてくると

(伊藤氏は、グッドールの発見したチンパンジーの釣りの道具の例をあげている)

それでは、サルの作る道具はなぜ人間化への決定的な一歩にならないのか、という疑問が出てくるのである。

伊藤氏は「すばらしい威力をもった石の道具が作られた時に」人間化への決定的な一歩がふみ出されたとしている。(『原典解説』59)

つまり、威力のすばらしさを基準にしているのだが、こういう量的なものを基準にとると、今度は、どの程度すばらしければよいのかという問いが起こるし、そもそもアリ釣りの道具でもチンパンジーにとっては十分威力があると言えるのではないか、といった疑問も生じてくる。

5R

Если прямой походке 直立歩行 у наших волосатых предков суждено было стать сначала правилом, а потом и необходимостью, то это предполагает, что на долю рук тем временем доставалось все больше и больше других видов деятельности. われわれの毛ふかい祖先たちのあいだでこの直立歩行が日常化し、時とともにしだいに欠くことのできないものになってゆくはずだったとすれば、そのことはその間にますます別途の諸活動が手に受けもたらされるようになったということを前提としている。

Уже и у обезьян существует известное разделение функций между руками и ногами. 猿のあいだでも、手と足とのある程度の使いわけはひろくおこなわれている。

Как уже упомянуто, при лазании они пользуются руками иначе, чем ногами. 既述のとおり、手は木のぼりのときには足とは別の仕方を使われる。

Рука служит преимущественно для целей собирания и удержания нищи, как это уже делают некоторые низшие млекопитающие при помощи своих передних лап. 手はとりわけ食物を摘みとったり固持したりするのに用いられるが、これはもっと下等な哺乳動物がすでに前肢を用いてやっていることである。

С помощью руки некоторые обезьяны строят себе гнезда на деревьях или даже, как шимпанзе, навесы между ветвями для защиты от непогоды. 手を用いることによって、猿の多くは樹間に巣をつくり、あるいはチンパンジーのように風雨を防ぐために枝々のあいだに屋根までもつくりあげる。

Рукой они схватывают дубины для защиты от врагов или бомбардируют последних плодами и камнями. 手を用いることによって、彼らは敵から身を守るための棒をにぎり、あるいは木の実や石を投げつける。

При ее же помощи они выполняют в неволе ряд простых операций, которые они перенимают у людей. 手を用いることによって、彼らは檻の中にあるときは人間を見習った数々の簡単な作業をやっている。

Но именно тут-то и обнаруживается, как велико расстояние между неразвитой рукой даже самых высших человекообразных обезьян и усовершенствованной трудом сотен тысячелетий человеческой рукой. Однако к этому моменту, в ситуации, в которой наиболее подобен человеку, даже обезьяна, чья рука, как у человека, достигла своего совершенства, что произошло в результате десяти миллионов лет труда, все же не могла бы сделать то, что делает человеческая рука. Однако к этому моменту, в ситуации, в которой наиболее подобен человеку, даже обезьяна, чья рука, как у человека, достигла своего совершенства, что произошло в результате десяти миллионов лет труда, все же не могла бы сделать то, что делает человеческая рука.

Число и общее расположение костей и мускулов одинаково у обеих, и тем не менее рука даже самого первобытного дикаря способна выполнять сотни операций, недоступных никакой обезьяне. Кости и мускулы у человека и обезьяны расположены одинаково, но у человека они способны выполнять гораздо больше операций, чем у обезьяны. Кости и мускулы у человека и обезьяны расположены одинаково, но у человека они способны выполнять гораздо больше операций, чем у обезьяны.

Однако даже у человека, чья рука достигла своего совершенства, что произошло в результате десяти миллионов лет труда, все же не могла бы сделать то, что делает человеческая рука. Однако к этому моменту, в ситуации, в которой наиболее подобен человеку, даже обезьяна, чья рука, как у человека, достигла своего совершенства, что произошло в результате десяти миллионов лет труда, все же не могла бы сделать то, что делает человеческая рука.

Ни одна обезьянья рука не изготовила когда-либо хотя бы самого грубого каменного ножа. Ни одна обезьянья рука не изготовила когда-либо хотя бы самого грубого каменного ножа. Ни одна обезьянья рука не изготовила когда-либо хотя бы самого грубого каменного ножа.

5 C

如果说我们遍体长毛的祖先的直立行走，一定是首先成为惯例，而后来才渐渐成为必然，那末必须有这样的前提：手在这个时期已经愈来愈多地从事于其他活动了。在猿类中，手和脚的运用已经有

了某种分工（手と足のある程度の分業）。正如我们已经说过的，在攀援时手和脚是有不同用途的。手主要是用来摘取和拿住食物，就象比较低级的哺乳动物用前掌所作的那样。有些猿类用手在树林中筑巢，或者象黑猩猩一样在树枝间搭棚以避风雨（風雨から守るために枝の間に屋根をつくる）。它们用手拿着木棒抵御敌人，或者以果实和石块向敌人投掷。它们在被捉住以后用手做出许多简单的模仿人的动作（ヒトに見習った簡単な動作）。但是，正是在这里我们看到：在甚至和人最相似的猿类的不发达的手和经过几十万年的劳动而高度完善化的人手（労働によって高度に発展させられた人間の手）之间，有多么巨大的差别。骨节和肌肉的数目和一般排列（骨筋の数・配列は一致しているが），在两种手中是相同的，然而即使最低级的**野蛮人的手，也能做几百种**为任何猿手所模仿不了的动作。没有一只猿手曾经制造过一把哪怕是最粗笨的石刀（粗雑な石刀さえサルの手は作れなかった）。

5F

Si, chez nos ancêtres velus, la marche verticale devait devenir d'abord la règle, puis une nécessité, cela suppose que les mains devaient s'acquitter de plus en plus d'activités d'une autre sorte. Même chez les singes, il règne déjà une certaine division des fonctions entre les mains et les pieds. Comme nous l'avons déjà dit, la main est utilisée d'une autre façon que le pied pour grimper. Elle sert plus spécialement à cueillir et à tenir la nourriture, comme le font déjà avec leurs pattes de devant

certaines mammifères inférieurs. Beaucoup de singes s'en servent pour construire des nids dans les arbres ou même, comme le chimpanzé, des toits entre les branches pour se garantir du mauvais temps. Avec la main ils saisissent des bâtons pour se défendre contre leurs ennemis ou les bombardent avec des fruits et des pierres. En captivité, elle leur sert à accomplir un certain nombre d'opérations simples qu'ils imitent de l'homme. Mais c'est ici précisément qu'apparaît toute la différence entre la main non développée du singe même le plus semblable à l'homme et la main de l'homme hautement perfectionnée par le travail de milliers de siècles. Le nombre et la disposition générale des os et des muscles sont les mêmes chez l'un et chez l'autre; mais la main du sauvage le plus inférieur peut exécuter des centaines d'opérations qu'aucune main de singe ne peut imiter. Aucune main de singe n'a jamais fabriqué le couteau de pierre le plus grossier.

5E

It stands to reason that if erect gait among our hairy ancestors became first the rule and then, in time, a necessity, other diverse functions must, in the meantime, have devolved upon the hands. Already among the apes there is some difference in the way the hands and the feet are employed. In climbing, as mentioned above, the hands and feet have different uses. The hands are used mainly for gathering and holding food in the same way as the fore paws of the lower mammals are used. Many apes use

their hands to build themselves nests in the trees or even to construct roofs between the branches to protect themselves against the weather, as the chimpanzee, for example, does. With their hands they grasp sticks to defend themselves against enemies, or bombard their enemies with fruits and stones. In captivity they use their hands for a number of simple operations copied from human beings. It is in this that one sees the great gulf between the undeveloped hand of even the most man-like apes and the human hand that has been highly perfected by hundreds of thousands of years of labour. The number and general arrangement of the bones and muscles are the same in both hands, but the hand of the lowest savage can perform hundreds of operations that no simian hand can imitate – no simian hand has ever fashioned even the crudest stone knife.

51

Se il camminare eretti divenne per i nostri villosi antenati dapprima regola e col tempo una assoluta necessità, ciò vuol dire che alle mani spettarono frattanto attività di natura via via sempre più diversa dall'originaria. Anche tra le scimmie regna una certa divisione di compiti nell'impiego della mano e del piede. Come si è già accennato, nell'arrampicarsi la mano viene usata in modo diverso dal piede. Essa viene usata di preferenza per cogliere il cibo e tenerlo fermo; cosa che accade già nel caso di mammiferi inferiori per le zampe anteriori. Con le mani, molte scimmie si costruiscono nidi sugli alberi o addirittura, come lo scimpanzé, tettoie tra i rami per ripararsi dai temporali. Con le mani afferrano randelli per difendersi dai loro nemici, o pietre e frutta per bombardarli. Con esse compiono in prigionia tutta una serie di piccole operazioni imitando gli uomini. Ma proprio in quest'ultimo caso si vede quanto è grande la differenza tra la mano non sviluppata della scimmia, anche della più simile all'uomo, e la mano dell'uomo altamente perfezionata dal lavoro di

centinaia di migliaia di anni. Il numero delle articolazioni e dei muscoli, la loro disposizione generale sono, nei due casi, gli stessi; ma la mano del selvaggio più arretrato può compiere centinaia di operazioni che nessuna scimmia riesce ad imitare. Nessuna mano di scimmia ha mai prodotto il più rozzo coltello di pietra.

5Es

Se la rekta irado ĉe niaj harhavaj antaŭuloj fariĝis unue regulo kaj iom post iom neceso, la antaŭkondiĉo estis, ke la manoj transprenis pli kaj pli da aliaj funkcioj. Ankaŭ ĉe la simioj jam regas certa dispartigo de la uzado de la manoj kaj piedoj. La manon, kiel jam menciite, oni uzas ĉe la grimpado en alia maniero ol la piedon. La mano servas antaŭ ĉio alia por la plukado kaj firmitenado de la nutraĵoj, kiel tio jam okazas per la antaŭaj piedoj ĉe la malalte evoluitaj mambestoj. Per ili kelkaj simioj konstruas nestojn en la arboj, aŭ eĉ kiel la ĉimpanzo interbranĉajn tegmentojn, kiel protekton kontraŭ la malbona vetero. Per la mano ili ekkaptas bastonojn por la defendo kontraŭ malamikoj aŭ bombardas ilin per fruktoj kaj ŝtonoj. Per la mano ili realigas en la kaptiteco kelkajn simplajn, ĉe la homoj viditajn, faradojn. Sed ĝuste ĉe tio oni vidas, kiom granda estas la distanco inter la neevoluita mano eĉ de la plej homsimilaj simioj kaj la, pro la laboro de jarmiloj, alte evoluita homa mano. La nombro kaj ĝenerala aranĝo de la ostoj kaj muskoloj kongruas ĉe ambaŭ; sed la mano de la plej malalta sovaĝulo povas realigi centojn da faradoj,

kiujn neniŭ simia mano povas laŭfari. Neniŭ mano de simio estigis iam
ajn eĉ la plej krudan ŝtontranĉilon.

6D

Die Verrichtungen, denen unsre Vorfahren im Übergang vom Affen zum Menschen im Lauf vieler Jahrtausende allmählich ihre Hand anpassen lernten, können daher anfangs nur sehr einfache gewesen sein. Die niedrigsten Wilden, selbst diejenigen, bei denen ein Rückfall in einen mehr tierähnlichen Zustand mit gleichzeitiger körperlicher Rückbildung anzunehmen ist, stehn immer noch weit höher als jene Übergangsgeschöpfe. Bis der erste Kiesel durch Menschenhand zum Messer verarbeitet wurde, darüber mögen Zeiträume verflossen sein, gegen die die uns bekannte geschichtliche Zeit unbedeutend erscheint. Aber der entscheidende Schritt war getan: **Die Hand war frei geworden** und konnte sich nun immer neue Geschicklichkeiten erwerben, und die damit erworbene größere Biegsamkeit vererbte und vermehrte sich von Geschlecht zu Geschlecht.

Die Verrichtungen, denen unsre Vorfahren im Übergang vom Affen zum Menschen im Lauf vieler Jahrtausende allmählich ihre Hand anpassen lernten, können daher anfangs nur sehr einfache gewesen sein.

猿から人間への移行の数千年間に、われわれの祖先たちは

徐々に自分たちの手をさまざまな作業に適応させることを習得していったが、

そうした作業は、したがってはじめはごく簡単なものでしかありえなかった。

Die niedrigsten Wilden, selbst diejenigen, bei denen ein Rückfall in einen mehr tierähnlichen Zustand mit gleichzeitiger körperlicher Rückbildung anzunehmen ist, stehn immer noch weit höher als jene Übergangsgeschöpfe.

最もおくれた未開人でも、いやそれどころか肉体的退化をも同時にともないながらより動物に近い状態にまで逆もどりしたと推定されるような未開人でさえ、移行中のこのような過渡的生物に比べれば、なおあいかわらずずっと上位にあるのである。

Bis der erste Kiesel durch Menschenhand zum Messer verarbeitet wurde, darüber mögen Zeiträume verflossen sein, gegen die die uns bekannte geschichtliche Zeit unbedeutend erscheint.

最初の燧石が人間の手によって小刀に加工されるまでには、われわれの知る歴史的期間などはそれにくらべればまるで無意味と見えるほどの巨大な時間があるいが経過していたのかもしれない。

Aber der entscheidende Schritt war getan:

Die Hand war frei geworden und konnte sich nun immer neue Geschicklichkeiten erwerben, und die damit erworbene größere **Biegsamkeit** vererbte und vermehrte sich von Geschlecht zu Geschlecht.

しかし決定的な一歩はもうふみだされていた。

すなわち手が自由になっていたのであって、手はいまやますます新しい技能を獲得することができるようになった。

そしてこうして獲得されたより大きな柔軟性は世代から世代へと遺伝的に受けつがれ、そしてますます大きなものとなっていった。

.....

人間の祖先たちは、サルからヒトになる何千年もの過程の中で、

徐々にその手をいろいろな作業に合うようにしていったのであるから*、

その初期においては、その作業というものは極めて単純な作業でしかありえなかった。

この **daher** を前のパラグラフからこの文を帰結するものとして、文頭に「それゆえ」とだすのか（伊藤氏）、

この文のなかで従属文の内容から主文の内容を帰結するものとするか。

〔しかし〕非常に低い野蛮人でさえ、あるいはむしろ動物的*とってよいような状態への復帰と同時に身体組織の退化も認められるような野蛮人でさえ、かのサルからヒトへの過渡段階にあるもの〔ヒトニザル〕たちよりはるかに高い水準に立っているのである。

この **mehr** を「一層」という意味にとるのか、**vielmehr** という意味にとるのか。

人間の手によってひうち石が初めて小刀に加工されるようになるまでには長大な時間が流れたのであって、その時間の長さに較べれば、我々が知っている歴史の時間〔2千年ないし数千年〕の長さはものの数にもならないであろう。

しかし〔元に帰って、ともかく〕決定的な一歩が踏み出された。

手は自由になり、今やますます新しい技能を次々と獲得できるようになった。

そして、それとともに*¹、獲得された〔以前より〕大きな柔軟性は後代に伝えられ*²、

世代を経るにつれて大きくなっていったのである。

*1: damit (それとともに) の da (それ) は「新しい技能を獲得できること (素質=抽象的可能性)」だろうか、それとも「新しい技能を獲得したこと (能力=実在的可能性)」だろうか。

我々は後者にとりたい。

これを読むと、我々はヴィゴツキーの「発達の最近接領域説」を思い出す (牧野「かわいい子には旅をさせ」

参照)。

伊藤氏は「それとともに」の次に読点を打ったのは間違いである。

「それとともに」は「獲得された」にかかっているからである。

*2: vererben という単語はこれまでは「遺伝する」と訳されてきたが、獲得形質の遺伝については現代生物学でもまだ答が出ていないことなので、「後代に伝える」と訳す伊藤氏の説 (59—60 ページ) にしたがう。

6R

Поэтому те операции, к которым наши предки в эпоху перехода от обезьяны к человеку на протяжении многих тысячелетий постепенно научились приспособлять свою руку, могли быть вначале только очень простыми. Самые низшие дикари и даже те из них, у которых приходится предположить возврат к более звероподобному состоянию с одновременным физическим вырождением, всё же стоят гораздо выше тех переходных существ. Прежде 前に чем первый камень при помощи человеческой руки был превращен в нож ナイフ, должен был, вероятно, пройти такой длинный период времени, что в сравнении с ним известный нам исторический период является незначительным.

Но решающий шаг был сделан 決定的な一歩が踏み出された, рука стала свободной 自由 и могла теперь усваивать 会得する себе всё новые и новые сноровки 熟練, а приобретенная 獲得された этим большая гибкость 柔軟性 передавалась по наследству и возрастала от поколения к поколению. したがって決定的な一歩はもうふみだされていた。すなわち手が自由になっていた

のであって、手はいまやますます新しい技能を獲得することができるようになった。そしてこうして獲得されたより大きな柔軟性は世代から世代へと遺伝的に受けつがれ、そしてますます大きなものとなっていった。

採録 Aber der entscheidende Schritt war getan:

Die Hand war frei geworden und konnte sich nun immer neue Geschicklichkeiten erwerben, und die damit erworbene größere Biegsamkeit vererbte und vermehrte sich von Geschlecht zu Geschlecht.

6C

因此（それゆえ），我们的祖先在从猿转变到人的好几十万年的过程中逐渐学会了使自己的手适应于一些动作，这些动作在开始时只能是非常简单的。最低级的野蛮人，甚至那种可以认为已向更加近似兽类的状态倒退而同时身体也退化了的野蛮人，也总还是远远高出于这种过渡期间的生物。在人用手把第一块石头做成刀子以前，可能已经经过很长很长的一段时间，和这段时间相比，我们所知道的历史时间就显得微不足道了。但是具有决定意义的一步完成了：手变得自由了，能够不断地获得新的技巧，而这样获得的较大的灵活性便遗传下来，一代一代地增加着。

6F

Aussi les opérations auxquelles nos ancêtres, au cours de nombreux millénaires, ont appris à adapter peu à peu leur main à l'époque du passage du singe à l'homme n'ont elles pu être au début que des opérations très simples. Les sauvages les plus inférieurs, même ceux chez lesquels on peut supposer une rechute à un état assez proche de l'animal, accompagnée de régression physique, sont à un niveau bien plus élevé encore que ces créatures de transition. Avant que le premier caillou ait été façonné par la main de l'homme pour en faire un couteau, il a dû s'écouler des périodes au regard desquelles la période historique connue de nous apparaît insignifiante. Mais le pas décisif était

accompli: *la main s'était libérée*; elle pouvait désormais acquérir de plus en plus d'habiletés nouvelles, et la souplesse plus grande ainsi acquise se transmettait par hérédité et augmenta de génération en génération.

6E

The first operations for which our ancestors gradually learned to adapt their hands during the many thousands of years of transition from ape to man could have been only very simple ones. The lowest savages, even those in whom regression to a more animal-like condition with a simultaneous physical degeneration can be assumed, are nevertheless far superior to these transitional beings. Before the first flint could be fashioned into a knife by human hands, a period of time probably elapsed in comparison with which the historical period known to us appears insignificant. But the decisive step had been taken, *the hand had become free* and could henceforth attain ever greater dexterity; the greater flexibility thus acquired was inherited and increased from generation to generation.

6I

Perciò le operazioni alle quali i nostri antenati impararono ad abituare la loro mano, a poco a poco, nel corso di molti millenni, non possono essere state

all'inizio se non molto semplici. I selvaggi più arretrati, anche quelli nei quali c'è da supporre una ricaduta nello stato più propriamente animale con contemporanea involuzione dell'organismo, sono sempre a un livello molto superiore a quello di quegli esseri di transizione. Perchè si arrivasse al momento in cui il primo ciottolo fu lavorato dalla mano dell'uomo fino ad essere trasformato in coltello, possono essere trascorse epoche di lunghezza tale che al confronto l'epoca storica a noi nota può apparire insignificante. Ma il passo decisivo era compiuto: *la mano era diventata autonoma* e poteva ora acquistare una crescente destrezza: la maggiore scioltezza così acquistata si trasmise e si accrebbe di generazione in generazione.

6Es

La faradoj, al kiuj adaptigis niaj antaŭuloj dum la transiro de la simio al la homo en la paso de multaj jarmiloj iom post iom siajn manojn, pro tio komence povis esti nur tre simplaj. La plej malaltaj sovaĝuloj, eĉ tiuj, pri kiuj estas supozebla refalo en pli bestsimilan staton kun samtempa korpa reformiĝo, estas ankoraŭ multe pli evoluitaj ol tiuj transiraj estaĵoj. Ĝis la unua ŝtongruzo estis prilaborita en tranĉilon per mano de homo, ĉe tio eble pasis tempospaco rilate kiun la konata historia tempo ŝajne malgravas. Sed la decida paŝo estis farita: La mano estis liberigita kaj povis nun akiri al si pli kaj pli da novaj lertoj, kaj la pli granda fleksebleco akirita per tio, herediĝis kaj plimultiĝis de gento al gento.

7D

So ist die Hand nicht nur das Organ der Arbeit, *sie ist auch ihr Produkt*. Nur durch Arbeit, durch Anpassung an immer neue Verrichtungen, durch Vererbung der dadurch erworbenen besondern Ausbildung der Muskel, Bänder, und in längeren Zeiträumen auch der Knochen, und durch immer erneuerte Anwendung dieser vererbten Verfeinerung auf neue, stets ver- **[446]** wickeltere Verrichtungen hat die Menschenhand jenen hohen Grad von Vollkommenheit erhalten, auf dem sie Raffaelsche Gemälde, Thorvaldsensche Statuen, Paganinische Musik hervorzaubern konnte.

So ist die Hand nicht nur das Organ der Arbeit, *sie ist auch ihr Produkt*.

こうして手は労働の器官であるばかりか、手は労働がつくりだした産物でもある。

Nur durch Arbeit, durch Anpassung an immer neue Verrichtungen, durch Vererbung der dadurch erworbenen besondern Ausbildung der Muskel, Bänder, und in längeren Zeiträumen auch der Knochen, und durch immer erneuerte Anwendung dieser vererbten Verfeinerung auf neue, stets ver- **[446]** wickeltere Verrichtungen hat die Menschenhand jenen hohen Grad von Vollkommenheit erhalten, auf dem sie Raffaelsche Gemälde, Thorvaldsensche Statuen, Paganinische Musik hervorzaubern konnte.

労働によって、また次々に新しくなってゆく諸作業への適応をつうじて、

またそれによって獲得された筋肉や靱帯の特異的発達、いやもっと長年月をかければ骨にまで及ぶ特異的な発達を

遺伝的に伝えることによって、

そして遺伝的に受けついでこのような精巧さをますます複雑化してゆく新しい作業に

たえずあらためて適用してゆくことによって、そうしたいさいをつうじてのみ、

人間の手はラファエロの絵画、トルヴァルセンの彫刻、パガニーニの音楽を

魔法の杖さながらに世に生みだしうるあの高度の完成を勝ち得たのである。

.....

だから、手というものは、労働の器官であるばかりでなく、**労働の産物でもある**のである。

人間の手は、労働によって初めて、〔すなわち**第一に**〕ますます新しい作業に適合することによって、

〔**第二に**〕筋肉と靱帯及びかなり長い年月の間には骨もその適合によって特別に作りあげられ、

それが遺伝的することによって、

そして〔**第三に、最後に**〕このように遺伝された〔**筋肉、靱帯、骨の**〕精密化が、ますます複雑化になっていく新しい作業にくりかえしくりかえし応用されることによって

初めて、高度の完成を見たのであって、

それはラファエロの絵やトルヴァルセンの彫刻やパガニーニの音楽を魔法のように作り出すことができるほど高度の完成をみたのである。

7R

Рука 手, таким образом こうして, является не только органом труда 労働の器官であるばかりか, она также и продукт его 手こそはまた労働の生産物でもある.

こうして手は労働の器官であるばかりか、手は労働がつくりだした産物でもある。

Только благодаря труду, благодаря приспособлению к все новым операциям, благодаря передаче по наследству достигнутого таким путем особого развития мускулов, связок и, за более долгие промежутки времени, также и костей, и благодаря все новому применению этих переданных по наследству усовершенствований к новым, все более сложным операциям, - только благодаря всему этому человеческая рука достигла той высокой ступени совершенства, на которой она смогла, как бы силой волшебства, вызвать к жизни картины Рафаэля, статуи Торвальдсена, музыку Паганини.

人間の手は、労働によって初めて、〔すなわち第一に〕ますます新しい作業に適合することによって、

〔第二に〕筋肉と靱帯及びかなり長い年月の間には骨もその適合によって特別に作りあげられ、

それが遺伝的することによって、

そして〔第三に、最後に〕このように遺伝された〔筋肉、靱帯、骨の〕精密化が、ますます複雑化になっていく新しい作業にくりかえしくりかえし応用されることによって

初めて、高度の完成を見たのであって、

それはラファエロの絵やトルヴァルセンの彫刻やパガニーニの音楽を魔法のように作り出すことができるほど高度の完成をみたのである。

所以，**手不仅是劳动的器官，它还是劳动的产物。**只是由于劳动，由于和日新月异的动作相适应，由于这样所引起的肌肉、韧带以及在更长时间内引起的骨骼的特别发展遗传下来，而且由于这些遗传下来的灵巧性以愈来愈新的方式运用于新的愈来愈复杂的动作，人的手才达到这样高度的完善，在这个基础上它才能仿佛凭着魔力似地产生了拉斐尔的绘画、托尔瓦德森的雕刻以及帕格尼尼的音乐。

7F

Ainsi, **la main n'est pas seulement l'organe du travail, elle est aussi le produit du travail.** Ce n'est que grâce à lui, grâce à l'adaptation à des opérations toujours nouvelles, grâce à la transmission héréditaire du développement particulier ainsi acquis des muscles, des tendons et, à intervalles plus longs, des os eux mêmes, grâce enfin à l'application sans cesse répétée de cet affinement héréditaire à des opérations nouvelles, toujours plus compliquées, que la main de l'homme a atteint ce haut degré de perfection où elle peut faire surgir le miracle des tableaux de Raphaël, des statues de Thorvaldsen, de la musique de Paganini.

7E

Thus the hand is not only the organ of labour, *it is also the product of labour.* Only by labour, by adaptation to ever new operations, through the inheritance of muscles, ligaments, and, over longer periods of time, bones that had undergone special development and the ever-renewed employment of this inherited finesse in new, more and more complicated

operations, have given the human hand the high degree of perfection required to conjure into being the pictures of a Raphael, the statues of a Thorwaldsen, the music of a Paganini.

7I

La mano non è quindi soltanto l'organo del lavoro: è *anche il suo prodotto*.

La mano dell'uomo ha raggiunto quell'alto grado di perfezione, sulla base del quale ha potuto compiere i miracoli dei dipinti di Raffaello, delle statue di Thorwaldsen, della musica di Paganini, solo attraverso il lavoro: attraverso l'abitudine a sempre nuove operazioni, attraverso la trasmissione ereditaria del particolare sviluppo dei muscoli, dei tendini, e, a più lungo andare, anche delle articolazioni, per questa via acquisito: attraverso la sempre rinnovata elaborazione dei perfezionamenti così ereditati per mezzo di nuove, e sempre più complicate, operazioni.

Ma la mano non era isolata. Essa era soltanto un singolo membro

7Es

Tiel la mano ne nur estas la organo de la laboro, ĝi ankaŭ estas ĝia produkto. Nur pere de laboro, pere de la adaptiĝo je pli kaj pli da novaj faradoj, per heredigo de la per tio akirita precipa elformiĝo de muskoloj, ligamentoj, kaj dum pli longa tempospaco ankaŭ de la ostoj kaj per la ĉiam denova uzado de tiu ĉi heredita plifajnligo je novaj, pli kaj pli komplikaj faradoj la homa mano ricevis tiun altan gradon da perfekteco,

en kiu ĝi povis kvazaŭ elsorĉi la pentraĵojn de Rafaelo, la statuojn de Thorsvaldsen, la muzikon de Paganini.

8D

Aber die Hand stand nicht allein. Sie war nur ein einzelnes Glied eines ganzen, höchst zusammengesetzten Organismus. Und was der Hand zugute kam, kam auch dem ganzen Körper zugute, in dessen Dienst sie arbeitete - und zwar doppelter Weise.

Aber die Hand stand nicht allein.

しかし手は手だけでひとりだちしているものではなかった。

Sie war nur ein einzelnes Glied eines ganzen, höchst zusammengesetzten Organismus.

それはきわめて高度の構成をもつ生物という全体の一分肢でしかなかった。

Und was der Hand zugute kam, kam auch dem ganzen Körper **zugute** 役立つ、赦す, in dessen Dienst sie arbeitete - **und zwar doppelter Weise.**

手にとって利益になった事柄は、手がその労働によって奉仕してきた身体全体にとってもまた利益になった、――

しかもそれは二とおりの仕方です。

.....

しかし、手はそれだけで「孤立して」いたではなかった。

それは、最高に複雑に合成された完全な有機体「人体」の一部の分肢にすぎなかった。

手「の発達」に役立ったもの「労働」は、手がそのために労働したところの身体全体「の発達」にも役立った。――

しかもそれは二重の仕方であつた。これは次ぎの 9 と 10 の項目で述べられている。

8R

Но рука не была чем-то самодовлеющим. Она была только одним из членов целого, в высшей степени сложного организма. И то, что шло на пользу руке, шло также на пользу всему телу, которому она служила, и шло на пользу в двояком отношении **手を発展させたものは、手がそれに奉仕して働いていた全身をも発展させた。**しかも、二重の仕方です。

8C

但是手并不是孤立的。它仅仅是整个极其复杂的机体的一个肢体。凡是有利于手的，也有利于**手所服务**的整个身体，而且这是从两方面进行的。

8F

Mais la main n'était pas seule. Elle était simplement un des membres de tout un organisme extrêmement complexe. Ce qui profitait à la main profitait au corps tout entier, au service duquel elle travaillait, et cela de deux façons.

8E

But the hand did not exist alone, it was only one member of an integral, highly complex organism. And what benefited the hand, benefited also the whole body it served; and this in two ways.

8I

Ma la mano non era isolata. Essa era soltanto un singolo membro di un organismo completo, estremamente complesso. E ciò che era acquisito per la mano, era acquisito anche per tutto il corpo, al servizio del quale la mano lavorava, e invero in duplice modo.

8Es

Sed la mano ne ekzistis sola. Ĝi estis nur unu membro de tuta, treege asociita organismo. Kaj kio estis bona por la tuta mano, tio estis ankaŭ bona por la tuta korpo, en kies servo ĝi laboris- kaj tio en duobla maniero.

9D

Zuerst infolge des Gesetzes der Korrelation des Wachstums, wie Darwin es genannt hat. Nach diesem Gesetz sind bestimmte Formen einzelner Teile eines organischen Wesens stets an gewisse Formen anderer Teile geknüpft, die scheinbar gar keinen Zusammenhang mit jenen haben. So haben alle Tiere, welche rote Blutzellen ohne Zellkern besitzen und deren Hinterkopf mit dem ersten Rückgratswirbel durch zwei Gelenkstellen (Kondylen) verbunden ist, ohne Ausnahme auch Milchdrüsen zum Säugen der Jungen. So sind bei Säugetieren gespaltene Klauen regelmäßig mit dem mehrfachen Magen zum Wiederkäuen verbunden. Änderungen bestimmter Formen zieht Änderungen der Form anderer Körperteile nach sich, ohne daß wir den Zusammenhang erklären können. Ganz weiße Katzen mit blauen Augen sind immer, oder beinahe immer, taub. Die allmähliche Verfeinerung der Menschenhand und die mit ihr Schritt haltende Ausbildung des Fußes für den aufrechten Gang hat unzweifelhaft auch durch solche Korrelation auf andre Teile des Organismus rückgewirkt. Doch ist diese Einwirkung noch viel zu wenig untersucht, als daß wir hier mehr tun könnten, als sie allgemein konstatieren.

Zuerst infolge des Gesetzes der Korrelation des Wachstums, wie Darwin es genannt hat.

まず第一には、ダーウィンのいう生長の相関の法則の結果として。

Nach diesem Gesetz sind bestimmte Formen einzelner Teile eines organischen Wesens stets an gewisse Formen anderer

Teile geknüpft, die scheinbar gar keinen Zusammenhang mit jenen haben.

この法則によれば、生物の身体の個々の部分がもつ特定の形態は、

一見それとはなんの関係もないように見える他の部分がもつ若干の形態とつねに結びついている。

So haben alle Tiere, welche rote Blutzellen ohne Zellkern besitzen und deren Hinterkopf mit dem ersten Rückgratswirbel durch zwei Gelenkstellen (Kondylen) verbunden ist, ohne Ausnahme auch Milchdrüsen zum Säugen der Jungen.

こうして細胞核を欠く赤血球をもち、後頭骨が二つの関節部位（関節丘）によって第一脊椎骨と結合しているすべての動物は、例外なく乳児に哺乳するための乳腺をもっている。

So sind bei Säugetieren gespaltene Klauen regelmäßig mit dem mehrfachen Magen zum Wiederkäuen verbunden.

哺乳動物では、割れた蹄はきまって反芻のための複胃と関係がある。

Änderungen bestimmter Formen ziehn Änderungen der Form andrer Körperteile nach sich, ohne daß wir den Zusammenhang erklären können.

特定の形態に変化が起こると、それらの変化は身体の他の部分の形態の変化をもまねき、その関連がわれわれには説明できないこともある。

Ganz weiße Katzen mit blauen Augen sind immer, oder
beinahe immer, taub.

青い眼をした真白な猫はかならず、あるいはかならずといってよいほど、つんぽで
ある。

Die allmähliche Verfeinerung der Menschenhand und die
mit ihr Schritt haltende Ausbildung des Fußes für den
aufrechten Gang hat unzweifelhaft auch durch solche
Korrelation auf andre Teile des Organismus rückgewirkt.

人間の手がしだいに精巧なものとなり、それと歩調をあわせて足が直立歩行に適す
るように発達していったとすれば、

そのことは疑いもなくそうした相関をつうじて身体の他の諸部分に反作用したはず
である。

Doch ist diese Einwirkung noch viel zu wenig untersucht,
als daß wir hier mehr tun könnten, als sie allgemein
konstatieren.

しかしこのような作用はまだあまりにも研究されていないので、われわれはここ
ではこれを一般的に確認する以上にすることはできない。

.....

それは第一に、ダーウィンがいう所の成長の相関の法則によってである。

この法則によると、有機体の個々の部分のある形式はつねに、

一見それとは何の関係もないように見える他の部分のある形式と結びついているの
である。

例えば、細胞核のない赤血球をもち、後頭部が二つの関節（顆状突起）によって第一脊椎骨と結びついているすべての動物は、みな、例外なく、幼児に乳をのませるための乳腺をもっている。

又、哺乳動物にあつて割れた爪をもつものは、決まって反芻のための複数の胃をもっている。

説明できないこともある。

〔だから〕我々にはその連関が説明できないが、ある形式における変化は、その身体の他の部分の形式の変化をひき起こすのである。

青い目をしたまっ白な猫は、常にあるいはたいていつんぼである。

ダーウィンが成長の連関の法則と呼んだ事実はあるようだが、エンゲルスがここに挙げた実例は、今日では必ずしも正しいとは言えないようである。伊藤氏による。

人間の手が徐々に精密化して言って、それと歩調を合わせて脚が直立歩行形成されていったことは、

疑いもなく、そういう相関を通じて有機体〔人体〕の他の部分に反作用を及ぼしたのである。

しかしながら、この作用はまだほとんど研究されていないので、ここでは一般にそういうことがあるといえるだけで、

それ**以上**のことは言えないのである。

9R

Прежде всего, в силу того закона, который Дарвин (Darwin) назвал законом соотношения роста. Согласно этому закону известные формы отдельных частей органического существа всегда

связаны с определенными формами других частей, которые, казалось бы, ни в какой связи с первыми не находятся. Так, например, все без исключения животные, которые обладают красными кровяными тельцами без клеточного ядра и у которых затылочная кость сочленена с первым позвонком двумя суставными бугорками, обладают также молочными железами для кормления детенышей. Так, у млекопитающих отдельные копыта, как правило, связаны с наличием сложного желудка, приспособленного к процессу жвачки. Изменения определенных форм влекут за собой изменение формы других частей тела, хотя мы и не в состоянии объяснить эту связь. Совершенно белые кошки с голубыми глазами всегда или почти всегда оказываются глухими. Постепенное усовершенствование человеческой руки и идущее рядом с этим развитие и приспособление ноги к прямой походке несомненно оказали, также и в силу закона соотношения, обратное влияние на другие части организма. Однако этого рода воздействие еще слишком мало исследовано, и мы можем здесь только констатировать его в общем виде.

9С

首先是由于达尔文所称的生长相关律。依据这一规律，一个有机生物的个别部分的特定形态，总是和其他部分的某些形态相联系的，虽然在表面上和这些形态似乎没有任何关联。例如，一切具有无细

胞核的红血球并以两个骨节（颞骨、）来联结后脑骨和第一节脊椎骨的动物（後頭部が二つの関節/骨の出っ張り—**後頭顆**によって第一脊椎骨と結合している），无例外地都有乳腺（乳腺を持っている）来哺养幼子。同样地，哺乳动物中的偶蹄通常是和那用来反刍的复杂的胃囊相联系的。身体某一部分的形态的改变，总是引起其他部分的形态的改变，虽然我们还不能解释这种联系。蓝眼睛的纯白猫总是或差不多总是聋的。人手的逐渐**灵巧以及与此同时发生的**脚适应于直立行走的发展，由于这种相关律，无疑地也要反过来作用于机体的其他部分。但是这种作用现在还研究得太少，所以我们在这里只能作一般的叙述。（**精巧な手に歩調を合わせて直立歩行のための足が発達したという相関作用、今後の研究課題**）

9F

Tout d'abord, en vertu de la loi de corrélation de croissance, comme l'a nommée Darwin. Selon cette loi, les formes déterminées de diverses parties d'un être organique sont toujours liées à certaines formes d'autres parties qui apparemment n'ont aucun lien avec elles. Ainsi, tous les animaux sans exception qui ont des globules rouges sans noyau cellulaire et dont l'occiput est relié à la première vertèbre par une double articulation (condyles) ont aussi sans exception des glandes mammaires pour allaiter leurs petits. Ainsi, chez les mammifères, les sabots fourchus sont régulièrement associés à l'estomac multiple du ruminant. La modification de formes déterminées entraîne le changement de forme

d'autres parties du corps sans que nous puissions expliquer cette connexion. Les chats tout blancs aux yeux bleus sont toujours, ou presque toujours, sourds. L'affinement progressif de la main humaine et le perfectionnement simultané du pied pour la marche verticale ont à coup sûr réagi également, par l'effet d'une corrélation semblable, sur d'autres parties de l'organisme. Toutefois, cette action est encore beaucoup trop peu étudiée pour qu'on puisse faire plus ici que la constater en général.

9E

In the first place, the body benefited from the law of correlation of growth, as Darwin called it. This law states that the specialised forms of separate parts of an organic being are always bound up with certain forms of other parts that apparently have no connection with them. Thus all animals that have red blood cells without cell nuclei, and in which the head is attached to the first vertebra by means of a double articulation (condyles) (後頭顆), also without exception possess lacteal glands for suckling their young. Similarly, cloven hoofs (割れたひずめ) in mammals are regularly associated with the possession of a multiple stomach (複胃) for rumination. Changes in certain forms involve changes in the form of other parts of the body, although we cannot explain the connection. Perfectly white cats with blue eyes are always, or almost always, deaf. The gradually increasing perfection of the human

hand, and the commensurate adaptation of the feet for erect gait, have undoubtedly, by virtue of such correlation, reacted on other parts of the organism. However, this action has not as yet been sufficiently investigated for us to be able to do more here than to state the fact in general terms. (精巧な手に歩調を合わせて直立歩行のための足が発達したという相関作用、今後の研究課題)

91

In primo luogo, come conseguenza della legge che Darwin ha chiamato di correlazione dello sviluppo. Secondo questa legge, determinate forme di singole parti di un essere organico sono sempre collegate a certe forme di altre parti, che non hanno apparentemente alcun rapporto con le prime. Tutti gli animali, per esempio, che possiedono globuli rossi senza nucleo e il cui occipite è collegato alle prime vertebre dorsali mediante due articolazioni (i condili), hanno anche, senza eccezione, ghiandole mammarie per l'allattamento dei piccoli. E così, nei mammiferi, zoccoli bifidi sono regolarmente legati a uno stomaco plurimo per la ruminazione. Modificazioni di determinate forme portano con sé modificazioni della forma di altre parti del corpo, senza che noi siamo in grado di spiegare tale rapporto. Gatti completamente bianchi con occhi azzurri sono sempre, o con pochissime eccezioni, sordi. Il graduale raffinamento della mano umana e il parallelo sviluppo del piede per la necessità del cammino in posizione

eretta hanno indubbiamente agito di riflesso su altre parti del corpo anche a causa di simili correlazioni. Ma una tale influenza è stata studiata ancora troppo poco, per poter qui andare al di là di una semplice constatazione della sua esistenza.

9Es

Unue sekve de la leĝo de la korelativeco de la kreskado, kiel Darvino nomis tion. Laŭ tiu leĝo difinaj formoj de unuopaj partoj de organa estaĵo estas ĉiam interligitaj kun certaj formoj de aliaj partoj, kiuj ŝajne tute ne havas interligon kun tiuj. Tiel ĉiuj bestoj, kiuj posedas ruĝajn sangoĉelojn sen ĉelkerno kaj kies malantaŭkapo estas ligita kun la unua spina vertebro pere de du artikaj ostaj elstaraĵoj (kondiloj), sen escepto havas ankaŭ laktoglandojn por la mamnutrado de la idoj. Tiel ĉe mambestoj estas fenditaj ungegoj regule interligitaj kun pluropa stomako por la remaĉado. Ŝanĝoj de difinaj formoj sekvigas ŝanĝojn de certaj aliaj korpopartoj, sen tio, ke ni povas klarigi la interligon. Tute blankaj katoj kun bluaj okuloj estas ĉiam aŭ preskaŭ ĉiam surdaj. La iompostioma plifajnigo de la homomano kaj la same rapida elformiĝo de la piedo por la rekta irado sendube reefikis ankaŭ pro tia korelativeco je aliaj partoj de la organismo. Sed tiun reefikon oni ankoraŭ multe tro malmulte esploris por tio, ke ni povus fari pli ol ĝenerale konstati ĝin.

重要

(第二に、しかも)前項(9)で述べられた、**第一の**ダーウィンのいう生長の**相関の法則**(による反作用)よりも重要なものは、手の発達が有機体の他の部分に及ぼす(手の進化が身体の他の部分に及ぼした)直接の検証できる反作用であり、これがここで(10)述べられる、その反作用の**第二の方法**である。手の存在・発展させ・(全身に)奉仕して働いた役割に**「二重の仕方」**とはこれである。

「**Weit wichtiger ist** die direkte, nachweisbare Rückwirkung der Entwicklung der Hand auf den übrigen Organismus. Wie schon gesagt, waren unsre äffischen Vorfahren gesellig; es ist augenscheinlich unmöglich, den Menschen, das geselligste aller Tiere, von einem ungeselligen nächsten Vorfahren abzuleiten. Die mit der Ausbildung der Hand, mit der Arbeit, beginnende Herrschaft über die Natur erweiterte bei jedem neuen Fortschritt den Gesichtskreis des Menschen. An den Naturgegenständen entdeckte er fortwährend neue, bisher unbekannte Eigenschaften. Andererseits trug die Ausbildung der Arbeit notwendig dazu bei, die Gesellschaftsglieder näher aneinanderzuschließen, indem sie die Fälle gegenseitiger Unterstützung, gemeinsamen Zusammenwirkens vermehrte und das Bewußtsein von der Nützlichkeit dieses Zusammenwirkens für jeden einzelnen klärte. Kurz, die werdenden Menschen kamen dahin, daß sie einander *etwas zu sagen hatten*. Das Bedürfnis schuf sich sein Organ: Der unentwickelte Kehlkopf des Affen bildete sich langsam aber sicher um, durch Modulation für stets gesteigerte **[447]** Modulation, und die Organe des Mundes lernten allmählich einen artikulierten Buchstaben nach dem andern aussprechen.

**Weit wichtiger ist die direkte, nachweisbare Rückwirkung
der Entwicklung der Hand auf den übrigen Organismus.**

それよりもはるかに重要なのは、手の進化が身体の他の部分に及ぼした直接の、証明できる反作用である。

Wie schon gesagt, waren unsre äffischen Vorfahren
gesellig;

es ist augenscheinlich unmöglich,

den Menschen, das geselligste aller Tiere, von einem
ungeselligen nächsten Vorfahren abzuleiten.

すでに述べたように、猿に似たわれわれの祖先は集団的な動物だった。

だから動物のうちでも最も集団的な動物である人間を、集団性をもたないなんらか
の直接的祖先から由来するものと考えすることは明らかに不可能なことである。

Die mit der Ausbildung der Hand, mit der Arbeit,
beginnende Herrschaft über die Natur erweiterte bei jedem
neuen Fortschritt den Gesichtskreis des Menschen.

手の発達に始まり、労働に始まる自然にたいする支配は、新しい前進のたびごとに、
人間の視野を拡大していった。

An den Naturgegenständen entdeckte er fortwährend neue,
bisher unbekannte Eigenschaften.

自然物については、人間は新しい、これまで知られてなかった特性をたえず発見し
ていった。

Andrerseits trug die Ausbildung der Arbeit notwendig dazu
bei, die Gesellschaftsglieder näher aneinanderzuschließen,
indem sie die Fälle gegenseitiger Unterstützung, gemeinsamen
Zusammenwirkens vermehrte und das Bewußtsein von der

Nützlichkeit dieses Zusammenwirkens für jeden einzelnen klärte.

しかしその反面、労働の発達には必然的に社会の諸成員をたがいにいっそう緊密に結びつけることに寄与した。

すなわち労働の発達によって相互の援助、共同でおこなう協働の機会はより頻繁になり、社会成員各個にとってのこのような協働の効用の意識はいよいよはっきりしてきたからである。

Kurz, die werdenden Menschen kamen dahin, daß sie einander *etwas zu sagen hatten*.

要するに、生成しつつあった人間は、たがいになにかを話しあわなければならないところまできたのである。

Das Bedürfnis schuf sich sein Organ:

Der unentwickelte Kehlkopf des Affen bildete sich langsam aber sicher um, durch Modulation für stets gesteigerte |447| Modulation, und die Organe des Mundes lernten allmählich einen artikulierten Buchstaben nach dem andern aussprechen.

欲求はそのための器官をつくりだした。

すなわち猿の未発達の喉頭は、音調を変化させることでいっそう音調変化を向上させることにより、ゆっくり、だが確実に改造されていき、口の諸器官は区切られた音節を一音ずつぎつぎと発音することをしだいに習得していった。

.....

〔しかし、第一の、相関の法則による反作用より〕はるかに重要なのは、

手の発達が有機体の他の部分に及ぼした直接の追跡できる反作用であり、これがその反作用の第二の方法である。

すでに述べたように、我々人間のサルに似た祖先は群居を好んでいた。

すべての動物のなかでももっとも群居性〔社会性〕の強い動物である人間のすぐ前の祖先が非群居的な〔群居性の低い〕ものであったとするのは、明らかに不可能である。

ヒトになりつつあったヒトニザルは、群れをなして群れに頼って生活していたに違いない、ということであろう。

〔しかるに*、一方において〕手が形成されていくにつれ、すなわち労働〔が発達する〕につれて始まった、自然に対する支配の一つ一つの新しい進歩によって、人間の視界は広げられていった。

*ここに「しかるに」というつなぎの言葉を入れたのは、我々の解釈に属することである。

しかしこの辺からの文脈をよく考えてほしい。

①反作用の第二様式を出す

②人間の社会性に触れる。

③労働によって話合う必要性の増大→言語の発生を説く。

④労働と脳の大化（大きくなること）を説く。

⑤社会を説く、とこうなっている。

そして、

⑥その人間社会は労働によってサルの群れと異なる、ともってくる。

—②で社会を出し、それを一時ひっこめて⑤でまた社会を出す。

この「一時ひっこめる」のが③だから、その文頭に「しかるに」と入れたのである。

人間は自然対象のなかにたえず新しい性質、つまりこれまで知らなかった性質を発見していった。

他方において、労働の発達とは人間たちの相互協力と協働*の機会をふやし、

この協働が有益であることを各人の意識に明らかにしたことによって、

必然的にその〔ヒト化しつつあるサル〕社会の成員を一層緊密に結びつける方向に働いた。

*gemeinsamen Zusammenwirkens（協働）のgemeinsamenは、強変化でn. sg. Gである。

要するに、生成しつつあった人間たちは、互いに何かを言わなければならない所まで来た。

言語を必要にしたものとして、エンゲルスはここに、

①自然認識の拡大と

②協働の発達の二点をあげている。

この二点を明示するために、先に、我々は「一方において」という言葉を補った。

必要はその器官を生み出した。

サルの未発達ののどは音調の変化によって、またたえず高進する音調の変化のために、ゆっくりだが着実に改造されていき、口の諸器官〔唇とか舌とか〕は音節のある音（おん）*を一つまた一つと発音できるようになっていった。

*Buchstabe を音（おん）と訳しが、そういう意味があるのだろうか。

Buchstabe は、辞書によると、「文字」とか「字母」とあり、あくまで書き言葉のことのようなのだが、

ここではそういう意味に取れないので、「音節のある音」とは「いくつかのシラブルからなる単語」を音の面からとらえたものではなかろうか。

10R

Значительно **著しく、重要な** важнее непосредственное, поддающееся доказательству обратное воздействие развития **発展** руки на остальной организм. **それよりもはるかに重要なのは、手の進化が身体の他の部分に及ぼした直接の、証明できる反作用である。**

Наши обезьяноподобные предки, как уже сказано, были общественными **社会の、社会性を有する** животными; вполне очевидно, что нельзя выводить происхождение человека, этого наиболее общественного из всех животных, от необщественных ближайших предков. **すでに述べたように、猿に似たわれわれの祖先は集団的な動物だった。**

だから動物のうちでも最も集団的な動物である人間を、集団性をもたないなんらかの直接的祖先から由来するものと考えことは明らかに不可能なことである。

Начинавшееся вместе с развитием руки, вместе с трудом господство над природой расширяло с каждым новым шагом вперед кругозор человека. **手の発達に始まり、労働に始まる自然にたいする支配は、新しい前進のたびごとに、人間の視野を拡大していった。**

В предметах природы он постоянно открывал новые, до того неизвестные свойства. **自然物については、人間は新しい、これまで知られてなかった特性をたえず発見していった。**

С другой стороны, развитие труда по необходимости способствовало более тесному сплочению членов общества, так как

благодаря ему стали более часты случаи взаимной поддержки, совместной деятельности, и стало ясней сознание пользы этой совместной деятельности для каждого отдельного члена. しかしその反面、労働の発達は必然的に社会の諸成員をたがいにいっそう緊密に結びつけることに寄与した。

すなわち労働の発達によって相互の援助、共同でおこなう協働の機会はより頻繁になり、社会成員各個にとってのこのような協働の効用の意識はいよいよはっきりしてきたからである。

Коротко говоря, формировавшиеся люди пришли к тому, что у них появилась потребность что-то сказать друг другу. 要するに、生成しつつあった人間は、たがいになにかを話しあわなければならないところまできたのである。

Потребность **必要、要求** создала себе свой орган: неразвитая гортань обезьяны медленно, но неуклонно преобразовывалась путем модуляции для все более развитой модуляции, а органы рта постепенно научались произносить один членораздельный звук за другим. 欲求はそのための器官をつくりだした。すなわち猿の未発達の喉頭は、音調を変化させることでいっそう音調変化を向上させることにより、ゆっくり、だが確実に改造されていき、口の諸器官は区切られた音節を一音ずつつぎつぎと発音することをしだいに習得していった。

(Necessity created the organ; the undeveloped larynx of the ape was slowly but surely transformed by modulation to produce constantly more developed modulation, and the organs of the mouth gradually **learned to pronounce one articulate sound after another**).

10C

更重要得多的是手的发展对其余机体的直接的、可证明的反作用。正如我们已经说过的，我们的猿类祖先是一种**社会化的动物**，人，一切动物中最社会化的动物，显然不可能从一种非

社会化的最近的祖先发展而来。随着手的发展、随着劳动而开始的人对自然的统治，在每一个新的进展中扩大了人的眼界（手の発達と労働により自然を支配するという新しい進歩をもたらし、人間の視界を広げていった）。他们在自然对象中不断地发现新的、以往所不知道的属性。另一方面，劳动的发展必然促使社会成员更紧密地互相结合起来，因为它使互相帮助和共同协作的场合增多了，并且使每个人都清楚地意识到这种共同协作的好处。一句话，这些正在形成中的人，已经到了彼此间有些什么非说不可的地步了。需要产生了自己的器官：猿类不发达的喉头（サルの未発達の咽頭は），由于音调的抑扬顿挫的不断加多（音調を変化させた），缓慢地然而肯定地得到改造，而口部的器官也逐渐学会了发出一个个清晰的音节（口の諸器官は音節のある言葉を区切って発音することを学んでいった）

）。

10F

La réaction directe et qui peut être prouvée du développement de la main sur le reste de l'organisme est bien plus importante. Comme nous l'avons déjà dit, nos ancêtres simiesques étaient des êtres sociables; il est évidemment impossible de faire dériver l'homme, le plus sociable des animaux, d'un ancêtre immédiat qui ne le serait pas. La domination de la nature qui commence avec le développement de la main, avec le travail, a élargi à chaque progrès l'horizon de l'homme. Dans les objets naturels, il découvrait constamment des propriétés nouvelles, inconnues jusqu'alors. D'autre part, le développement du travail a nécessairement contribué à resserrer les liens entre les membres de la société en multipliant les cas d'assistance mutuelle, de coopération commune, et en rendant plus claire chez chaque individu la conscience de l'utilité de cette coopération. Bref, les hommes en formation en arrivèrent au point où ils avaient réciproquement *quelque chose à se dire*. Le besoin se créa son organe, le larynx non développé du singe se transforma, lentement mais sûrement, grâce à la modulation pour s'adapter à une modulation sans cesse développée? et les organes de la bouche apprirent peu à peu à prononcer un son articulé après l'autre.

10E

Much more important is the direct, demonstrable influence of the development of the hand on the rest of the organism. It has already been noted that our simian ancestors were gregarious; it is obviously impossible to seek the derivation of man, the most social of all animals, from non-gregarious immediate ancestors. Mastery over nature began with the development of the hand, with labour, and widened man's horizon at every new advance. He was continually discovering new, hitherto unknown properties in natural objects. On the other hand, the development of labour necessarily helped to bring the members of society closer together by increasing cases of mutual support and joint activity, and by making clear the advantage of this joint activity to each individual. In short, men in the making arrived at the point where *they had something to say* to each other. Necessity created the organ; the undeveloped larynx of the ape was slowly but surely transformed by modulation to produce constantly more developed modulation, and the organs of the mouth gradually **learned to pronounce one articulate sound after another.**

101

Molto più importante è la reazione diretta, dimostrabile, dello sviluppo della mano sul resto dell'organismo. Come abbiamo già detto, i nostri antenati scimmieschi erano socievoli; è evidentemente impossibile far discendere l'uomo, il più socievole di tutti gli animali, da un progenitore prossimo non

socievole. Il dominio sulla natura iniziatosi con lo sviluppo della mano, con il lavoro, ampliò, ad ogni passo in avanti che veniva fatto, l'orizzonte dell'uomo. Egli andava scoprendo, di continuo, nuove proprietà, fino ad allora sconosciute, nelle cose della natura. D'altro lato, lo sviluppo del lavoro ebbe come necessaria conseguenza quella di avvicinare di più tra loro i membri della società, aumentando le occasioni in cui era necessario l'aiuto reciproco, la collaborazione, rendendo chiara a ogni singolo membro l'utilità di una tale collaborazione. Insomma: gli uomini in divenire giunsero al punto in cui *avevano qualcosa da dirsi*. Il bisogno sviluppò l'organo ad esso necessario: le corde vocali, non sviluppate, della scimmia, si andarono affinando, lentamente ma sicuramente, abituandosi a una modulazione sempre più accentuata; la bocca e gli organi vocali impararono a poco a poco a emettere una sillaba articolata dopo l'altra.

10Es

Multe pli grave estas la rekta, pruvebla reefiko de la evoluo de la mano je la cetera organismo. Kiel jam dirite, estis niaj simiaj antaŭuloj societemaj; estas videble neeble, la homon, la plej societeman el ĉiuj bestoj, dedukti de nesocietema plej proksima antaŭulo. La regado super la naturo, komencanta kun la elformiĝo de la mano, plivastigis ĉe ĉiu progreso la horizonton de la homo. Je la aĵoj de la naturo li malkovris senĉese novajn, ĝis tiam nesciatajn ecojn. Aliflanke la elformiĝo de la laboro necese kontribuis je tio pli dense kunligi la membrojn de la socio, per tio, ke ĝi pliigis la kazojn de reciproka subteno de komuna kunagado, kaj klarigis por ĉiu unuopulo la konscion de la utileco de tiu kunagado. Konkize dirate, la ekestantaj homoj evoluis ĝis tia grado, ke ili havis ion por diri reciproke. La bezono kreis al si organon: La

neevoluita laringo de la simio lante, sed sekure aliformiĝis, per modulado al pli kaj pli intensa modulado, kaj la organoj de la buŝo lernis iom post iom elparoli unu artikulaciitan literon post la alia.

11D

Daß diese Erklärung der Entstehung der Sprache aus und mit der Arbeit die einzig richtige ist, beweist der Vergleich mit den Tieren. Das wenige, was diese, selbst die höchstentwickelten, einander mitzuteilen haben, können sie einander auch ohne artikulierte Sprache mitteilen. Im Naturzustand fühlt kein Tier es als einen Mangel, nicht sprechen oder menschliche Sprache nicht verstehn zu können. Ganz anders, wenn es durch Menschen gezähmt ist. Der Hund und das Pferd haben im Umgang mit Menschen ein so gutes Ohr für artikulierte Sprache erhalten, daß sie jede Sprache leicht soweit verstehn lernen, wie ihr Vorstellungskreis reicht. Sie haben sich ferner die Fähigkeit für Empfindungen wie Anhänglichkeit an Menschen, Dankbarkeit usw. erworben, die ihnen früher fremd waren; und wer viel mit solchen Tieren umgegangen ist, wird sich kaum der Überzeugung verschließen können, daß es Fälle genug gibt, wo sie jetzt die Unfähigkeit zu sprechen als einen Mangel empfinden, dem allerdings bei ihren allzusehr in bestimmter Richtung spezialisierten Stimmorganen leider nicht mehr abzuhelfen ist. Wo aber das Organ vorhanden ist, da fällt auch diese Unfähigkeit innerhalb gewisser Grenzen weg. Die Mundorgane der Vögel sind sicher so verschieden wie nur möglich von denen des Menschen, und doch sind Vögel die einzigen Tiere, die sprechen lernen; und der Vogel mit der abscheulichsten Stimme, der Papagei, spricht am besten. Man sage nicht, er verstehe nicht, was er spricht. Allerdings wird er aus reinem Vergnügen am Sprechen und an der Gesellschaft von Menschen stundenlang seinen ganzen Wortreichtum plappernd wiederholen. Aber soweit sein Vorstellungskreis reicht, soweit kann er auch verstehen lernen, was er sagt. Man lehre einen Papagei Schimpfwörter, so daß er eine Vorstellung von ihrer Bedeutung bekommt (ein

Hauptvergnügen aus heißen Ländern zurücksegelnder Matrosen); man reize ihn, und man wird bald finden, daß er seine Schimpfwörter ebenso richtig zu verwerten weiß wie eine Berliner Gemüsehöckerin. Ebenso beim Betteln um Leckereien.

Daß diese Erklärung der Entstehung der Sprache aus und mit der Arbeit die einzig richtige ist, beweist der Vergleich mit den Tieren.

言語が労働のなかから、また労働とともに生まれたのだとするこの説明が唯一の正しい説明であることは、動物との比較によって証明される。

Das wenige, was diese, selbst die höchstentwickelten, einander mitzuteilen haben, können sie einander auch ohne artikulierte Sprache mitteilen.

動物では、もっとも進化した動物にあつてさへも、たがいに伝えあわなければならぬことはごくわずかで、

音節をもつ言語がなくとも彼らはこれを伝えあうことができる。

Im Naturzustand fühlt kein Tier es als einen Mangel, nicht sprechen oder menschliche Sprache nicht verstehen zu können.

自然のままの状態では、どんな動物も、自分が話せないとか人間の言語が理解できないことを欠陥だとは思わない。

Ganz anders, wenn es durch Menschen gezähmt ist.

人間に飼いならされると、事情は一変する。

Der Hund und das Pferd haben im Umgang mit Menschen ein so gutes Ohr für artikulierte Sprache erhalten, daß sie jede

Sprache leicht soweit verstehn lernen, wie ihr
Vorstellungskreis reicht.

犬や馬は、人間のなかまにはいつているうちに、音節のある言語にたいしてすばらしくよい耳をもつようになり、

そのため彼らは、彼らの考えの及ぶかぎりでなら、どんな言葉をも容易に理解するようになる。

Sie haben sich ferner die Fähigkeit für Empfindungen wie
Anhänglichkeit an Menschen, Dankbarkeit usw. erworben, die
ihnen früher fremd waren;

彼らはさらに人間への愛着とか感謝の念などといった、それまで彼らにはなかった
感覚能力をも獲得した；

und wer viel mit solchen Tieren umgegangen ist, wird sich
kaum der Überzeugung verschließen können, daß es Fälle
genug gibt, wo sie jetzt die Unfähigkeit zu sprechen als einen
Mangel empfinden, dem allerdings bei ihren allzusehr in
bestimmter Richtung spezialisierten Stimmorganen leider
nicht mehr abzuhelfen ist.

そしてだれでもこうした動物たちをしょっちゅう取り扱っていると、

話す能力を欠いていることを動物たち自身が**いまでは**欠陥と感じとっている場合も
たしかにあるのだという確信が生じてくるのをおさええないであろうが、ただしあまり
にも特定の方向にだけ特殊化してしまった彼らの発声器官では、

残念ながらもうこの欠陥から逃れだす助けにはなりえないのである。

Wo aber das Organ vorhanden ist, da fällt auch diese Unfähigkeit innerhalb gewisser Grenzen weg.

しかし発声器官があれば、この話せないということもある程度までは解消する。

Die Mundorgane der Vögel sind sicher so verschieden wie nur möglich von denen des Menschen, und doch sind Vögel die einzigen Tiere, die sprechen lernen;

鳥の口腔器官はたしかに人間のそれとはこのうえなく異なっているが、

それでも鳥は話すことを覚える唯一の動物である；

und der Vogel mit der abscheulichsten Stimme, der Papagei, spricht am besten.

そしていちばんいやな声の持主であるオウムがいちばんよくしゃべる。

Man sage nicht, er verstehe nicht, was er spricht.

オウムには自分のしゃべっていることがわからない、などといっではいけない。

Allerdings wird er aus reinem Vergnügen am Sprechen und an der Gesellschaft von Menschen stundenlang seinen ganzen Wortreichtum plappernd wiederholen.

もちろん、オウムはしゃべるたのしみや人間のお仲間になるというたのしみだけから、何時間でも自分の語彙のありったけをペチャペチャと繰り返しているということはあるだろう。

Aber soweit sein Vorstellungskreis reicht, soweit kann er auch verstehen lernen, was er sagt.

しかしオウムはオウムの考えの及ぶかぎり、自分が何をしゃべっているかを理解することを習得できるのである。

Man lehre einen Papagei Schimpfwörter, so daß er eine Vorstellung von ihrer Bedeutung bekommt (ein Hauptvergnügen aus heißen Ländern zurücksegelnder Matrosen);

man reize ihn, und man wird bald finden,

daß er seine Schimpfwörter ebenso richtig zu verwerten weiß wie eine Berliner Gemüsehöckerin.

オウムに悪口を教え込んで、オウム自身にその意味の見当がつけられるようにしこんでみたまえ（これは熱帯地方から帰航してくる船員たちのなによりのたのしみなのである）；

そしてオウムをからかえば、オウムは自分の知っている悪口をベルリンの野菜売り女と同じくらい正しく使うべきを知っていることがすぐにわかるだろう。

Ebenso beim Betteln um Leckereien.

好物をねだるような場合も同様である。

.....

このように、言語の発生を労働から、また労働とともに説明すること〔言語は労働を原因として発生し、労働の発達とともに発達したという説明〕が唯一の正しい説明であることは、動物との比較してみれば証明できる。

＊この言語の労働起源説については、このパラグラフの最後と 14 パラグラフでも触れる。

ここでは、言語についての伊藤氏の「解説」をすこし問題にする。

まず第一は、言語の定義である。

伊藤氏はサルの鳴き声は言語でないとした上で、「言語とは一定の音、身振り、記号で、指示機能をもつもの、

とされています」と言っている。

この日本語を考えてみると、「一定の」というのはどうにでも定まっていればいいというのではなく、「指示機能をもつ」という風に規定されていることだろうから、正確に直すと、「言語とは指示機能をもつ音、身振り、記号」となる。

「指示機能」とは何かと次に考えてみると、それは、つづいて氏が「サルには群れ全体に警戒の合図を送ることはできても、他の個体に向かってリングをさして食べることを教えたり…することはできない」と言っているように、個体を相手に合図することである（『原典解説』65－6 ページ）。

以上で伊藤言語論は分かったが、これは本当に伊藤氏の言語論なのだろうか。

先の引用文の終わりには「…とされています」となっていて、誰か他人の説のようである。

それなら出典を示すか、誰の説が明示するのが科学者の良識というものである。

それはともかく、伊藤氏の定義を検討してみると、「音、身振り、記号」という風に並べるのは正しくない。

なぜなら、記号というのは、言語としての音や身振りも記号であることから分かるように、音や身振りよりも上位の概念だからである。

定義にはこういう不正確さは許されない。

又ザルのすることに指示機能はないと言うけれど、それなら親ザルが子ザルを教育するのはどうするのだろうか。

伊藤言語論には難点が多すぎる。

自称マルクス主義者の間では、これまで、パヴロフの言語＝第二信号（一部の人は第二信号と第二信号系とを混同して言語＝第二信号系がパヴロフ理論だと思いこんでいて（216 ページ注 56cf.）これが受け売りされてきたが、伊藤氏は生物学者なのにパヴロフを知らないのだろうか。★続く 牧野注 27

動物には、もっとも高い発達をとげた動物でさえ、互いに伝えあわなければならないことは非常に少ないので、

それくらいのことなら、音節のある言語使わなくても互いに伝えあうことはできるのである。

自然のままの状態では、どんな動物も、自分が話せないとか人間の言語が理解できないことを欠陥だとは感じない。

〔また〕その自然状態においては〔つまり、人間と接触しないかぎり〕動物は、言語を使えないことあるいは人間の言語が理解できないことを自分の欠陥とは感じないのである。

人間に飼いなされると、事情は一変する。

〔しかし〕人間によって飼いなされた動物では事情は全く異なる。

犬や馬は人間と接している間に音節言語に対する鋭い耳をもつに到ったので、

自分の表象能力の及ぶ範囲のことならどんな言葉でも容易に理解できるようになっているのである。

さらにそういう犬や馬は、人間に対する忠誠心とか感謝の情とかいったような、それ以前にはもっていなかった感受性の能力ももっているものであり、

それらの動物と長く接したことのある人なら誰でも、それらの動物がいまでは言語能力のないことを自分の欠陥と感じているような場合がいくらでもあるということを疑うことはできないだろう。

しかし、残念ながら、特定の方向にあまりにも特殊化されすぎたそれらの動物の発声器官では、その欠陥を取り除くことはもはや不可能なのである。

***この関係文は分かりにくいかもしれない。**

bei ihren... Stimmorganen **をとって、dem nicht mehr abzuhelfen**
が骨格である。

文法上の主語は、この用法では省略されるのが常らしい。

しかし、その器官がある所〔動物〕にはまた、限界はあるにせよ、この無能力も除去されている。

〔それは鳥である〕鳥の口の器官はたしかに人間の口の器官とはこれ以上違いえないほど異なっているが、

それにもかかわらず鳥は話すことのできる唯一の動物である；

しかも、もっともいまわしい声をもった鳥であるオオムがもっともよく話すのである。

オオムは自分のしゃべっていることが分かっているのだ、などというべきではない。

たしかにオオムはただしゃべるのが楽しいからというだけで、また人間の仲間に加わりたいからということで、何時間もその知っているかぎりの言葉をくりかえししゃべりはする。

しかし、オオムは自分の表象の及ぶ範囲内では、自分のしゃべっていることが分かっているのである。

オオムにののしりの言葉を教えてみたまえ。するとオオムはその言葉の意味を知るのである（これは熱帯の国々から帰航してきた水夫たちの主な楽しみである）；

〔そこで〕 そのオオムを刺激したまえ。するとオオムがそのののしりの言葉をベルリンの行商女と同じように正しく使えるということがただちに分かるだろう。

好物をねだるような場合も同様である。

おいしいものを〔オオムが〕ねだる時でも同じことである。

***1** このパラグラフは、言語の発生を労働によって説明することの正しさを、動物との比較で証明しようとしている。

しかるに、実際に書かれていることは、要するに、

①動物たちは伝えあうことが少なく、それくらいのことは音節のない言語で〔動物の発しあう信号を言語と言えばであるが〕できる。

②人間と接して、伝えあうことが多くなり複雑になると、言語のないのが欠陥と感じられ、言語能力をもつ鳥（とくにオオム）は、人間の言語を人間が使うのと同じように使う。

以上二点が書かれている。すなわち、伝えあうことが多いか少ないかの問題が肝心ということになる。

したがって、労働による言語の発生の説明とは、労働によって伝えあうということが多くなるという点につきる。

しかるにパラグラフ 10 第 6 文の註において確認したように、その伝えあうこととは、内容的には、自然に関することと、協働（人間関係というか個体関係というか）を調整するためのものとに大別されていた。

これらをまとめて単純に「労働による言語の発生」といってよいか、第 14 文末尾で検討しよう。

なお、伊藤氏は、前掲書の 66-7 ページに、ペンフィールドによる脳の構式図をあげ、人間の脳がほかのものの脳より大きいのは手の口と舌をつかさどる部分が大きいことによるとし、手がまず発達し、次いで口と舌が進化したことが証明されていると、紹介している。

11R

Что это объяснение возникновения **発生、出現** языка из процесса труда и вместе с трудом является единственно **ただ一つ** правильным **正しい**, доказывает сравнение **比較** с животными. То немногое, что эти последние, даже наиболее развитые из них, имеют сообщить друг другу, может быть сообщено и без помощи членораздельной речи. В естественном состоянии ни одно животное не испытывает неудобства от неумения говорить или понимать человеческую речь. Совсем иначе обстоит дело, когда животное приручено человеком. Собака и лошадь развили в себе, благодаря общению с людьми, такое чуткое ухо по отношению к членораздельной речи, что, в пределах свойственного им круга представлений, они легко научаются понимать всякий язык. Они, кроме того, приобрели способность к таким чувствам, как чувство привязанности к человеку, чувство благодарности и т. д., которые раньше им были чужды. Всякий, кому много приходилось иметь дело с такими животными, едва ли может отказаться от убеждения, что имеется немало случаев, когда они свою неспособность говорить ощущают теперь как недостаток. К сожалению, их

голосовые органы настолько специализированы в определенном направлении, что этому их горю уже никак нельзя помочь. Там, однако, где имеется подходящий орган, эта неспособность, в известных границах, может исчезнуть. Органы рта у птиц отличаются, конечно, коренным образом от соответствующих органов человека. Тем не менее птицы являются единственными животными, которые могут научиться говорить, и птица с наиболее отвратительным голосом, попугай, говорит всего лучше. И пусть не возражают, что попугай не понимает того, что говорит. Конечно, он будет целыми часами без умолку повторять весь свой запас слов из одной лишь любви к процессу говорения и к общению с людьми. Но в пределах своего круга представлений он может научиться также и понимать то, что он говорит. Научите попугая бранным словам так, чтобы он получил представление о их значении (одно из главных развлечений возвращающихся из жарких стран матросов), попробуйте его затем дразнить, и вы скоро откроете, что он умеет так же правильно применять свои бранные слова, как берлинская торговка зеленью. Точно так же обстоит дело и при выклянчивании лакомств.

语言是从劳动中并和劳动一起产生出来的（言葉が労働のなかから、また労働によって発生した），这是唯一正确的解释（唯一の正しい説明），拿动物来比较，就可以证明。动物之间，甚至在高度发展的动物之间，彼此要传达的东西也很少，不用分音节的语言就可以互相传达出来。在自然状态中，没有一种动物感觉到不能说或不能听懂人的语言是一种缺陷。如果它们经过人的驯养，情形就完全不同了。狗和马在和人的接触中所养成的对于分音节的语言的听觉是这样敏锐，以致它们在自己的想象所及的范围内，能够容易地学会懂得任何一种语言。此外，它们还获得了如对人依恋、感谢等等表现感情的能力，而这种能力是它们以前所没有的。和这些动物常接触的人不能不相信：这些动物现在常常感觉到不能说话是一种缺陷。不过可惜它们的发音器官已经向一定的方向专门发展得太厉害了，所以无论如何这种缺陷是补救不了的。但是，只要有了发音器官，这种不能说话的情形，在某种限度内是可以克服的。鸟的口部器官和人的口部器官肯定是根本不同的，然而鸟是唯一能学会说话的动物（鳥は話すことを覚えるただ一つの動物である），而且在鸟里面是具有最讨厌的声音的鹦鹉说得最好。我们别再说鹦鹉不懂得它自己所说是怎么了。它一连几小时唠唠叨叨地反复说它那几句话，的确是出于它十分喜欢说话和喜欢跟人往来。但是在它的想象所及的范围内，它也能学会懂得它所说的是什么。如果我们把骂人的话教给鹦鹉，使它能够想象得到这句话的意思（这是从热带回来的水手们的一种主要娱乐），然后惹它发怒，那末我们马上会看到：它会象柏林沿街叫卖蔬菜的女人一样正确地使用它的骂人的话。它在乞求好吃的东西时，情况也是这样。

La comparaison avec les animaux démontre que cette explication de l'origine du langage, né du travail et l'accompagnant, est la seule exacte. Ce que ceux ci, même les plus développés, ont à se communiquer est si minime qu'ils peuvent le faire sans recourir au langage articulé. A l'état de nature, aucun animal ne ressent comme une imperfection le fait de ne pouvoir parler ou comprendre le langage humain. Il en va tout autrement quand il est domestiqué par l'homme. Dans les relations avec les hommes, le chien et le cheval ont acquis une oreille si fine pour le langage articulé qu'ils peuvent facilement apprendre à comprendre tout langage, dans les limites du champ de leur représentation. Ils ont gagné en outre la faculté de ressentir par exemple de l'attachement pour les hommes, de la reconnaissance, etc., sentiments qui leur étaient autrefois étrangers; et quiconque a eu beaucoup affaire à ces animaux pourra difficilement échapper à la conviction qu'il y a suffisamment de cas où ils ressentent maintenant le fait de ne pouvoir parler comme une imperfection à laquelle il n'est toutefois plus possible de remédier, étant donné la trop grande spécialisation dans une direction déterminée de leurs organes vocaux. Mais là où l'organe existe, cette incapacité disparaît aussi à l'intérieur de certaines limites. Les organes buccaux des oiseaux sont assurément aussi différents que possible de ceux de l'homme; et pourtant les oiseaux sont les seuls animaux qui apprennent à parler, et c'est l'oiseau à la voix la plus affreuse, le perroquet, qui parle le mieux. Qu'on ne dise pas qu'il ne comprend pas ce qu'il dit. Sans doute répétera-t-il pendant des heures, en jacassant, tout son vocabulaire, par pur plaisir de parler ou d'être dans la société d'hommes. Mais, dans les limites du champ de sa représentation, il peut aussi apprendre à comprendre ce qu'il dit. Apprenez des injures à un perroquet, de sorte qu'il ait quelque idée de leur sens (un des amusements de prédilection des matelots qui reviennent des régions tropicales); excitez le, et vous verrez bien vite qu'il sait utiliser ses injures avec autant de pertinence qu'une marchande de légumes de Berlin. De même lorsqu'il s'agit de mendier des friandises.

Comparison with animals proves that this explanation of the origin of language from and in the process of labour is the only correct one. The little that even the most highly-developed animals need to communicate to each other does not require articulate speech. In its natural state, no animal feels handicapped by its inability to speak or to understand human speech. It is quite different when it has been tamed by man. The dog and the horse, by association with man, have developed such a good ear for articulate speech that they easily learn to understand any language within their range of concept. Moreover they have acquired the capacity for feelings such as affection for man, gratitude, etc., which were previously foreign to them. Anyone who has had much to do with such animals will hardly be able to escape the conviction that in many cases they now feel their inability to speak as a defect, although, unfortunately, it is one that can no longer be remedied because their vocal organs are too specialised in a definite direction. However, where vocal organs exist, within certain limits even this inability disappears. The buccal organs of birds are as different from those of man as they can be, yet birds are the only animals that can learn to speak; and it is the bird with the most hideous voice, the parrot, that speaks best of all. Let no one object that the parrot does not understand what it says. It is true that for the sheer pleasure of talking and associating with human beings, the parrot will chatter for hours at a stretch, continually repeating its

whole vocabulary. But within the limits of its range of concepts it can also learn to understand what it is saying. Teach a parrot swear words in such a way that it gets an idea of their meaning (one of the great amusements of sailors returning from the tropics); tease it and you will soon discover that it knows how to use its swear words just as correctly as a Berlin costermonger. The same is true of begging for titbits.

111

Il paragone con le bestie dimostra che questa spiegazione della nascita del linguaggio dal lavoro e con il lavoro è l'unica giusta. Quel poco che le bestie, anche le più sviluppate, hanno da comunicarsi se lo possono comunicare anche senza linguaggio articolato. Nessuna bestia allo stato di natura sente come una mancanza il fatto di non parlare o di non poter comprendere il linguaggio umano. Le cose stanno in modo del tutto diverso per le bestie che sono state addomesticate dall'uomo. Nella consuetudine con l'uomo, il cane ed il cavallo hanno fatto talmente l'orecchio al linguaggio articolato da poter comprendere facilmente qualsiasi lingua, nei limiti delle idee ad essi accessibili. Hanno inoltre acquistato la capacità di provare dei sentimenti, che prima erano ad essi estranei: come l'attaccamento all'uomo, la riconoscenza ecc. Chi ha avuto consuetudine con queste bestie non si sottrae facilmente all'idea che ci siano parecchi casi nei quali esse, *adesso*, sentono come una mancanza la loro incapacità di parlare; mancanza alla quale certo non si può più purtroppo portare un rimedio perché i loro organi vocali si sono ormai troppo nettamente differenziati in una ben determinata direzione. Ma là dove esiste un organo adatto, anche una tale incapacità viene a cadere, entro certi limiti. Gli organi vocali degli uccelli son certo diversi quanto è possibile immaginarlo da quelli umani, e tuttavia gli uccelli sono le sole bestie che imparino a parlare. L'uccello che ha la voce più sgradevole, il pappagallo, è quello che parla meglio. Non si dica che egli non comprende quello che dice. Senza dubbio, ripeterò ciarliero

tutto il suo patrimonio di parole per ore ed ore, per il semplice gusto di parlare e per il fatto che sta in compagnia di uomini. Ma entro i limiti delle cose che comprende può imparare anche a capire quello che dice. Si insegnino a un pappagallo delle ingiurie, in modo che si faccia una idea del loro significato (è uno dei sommi piaceri dei marinai che tornano veleggiando dai paesi tropicali); lo si stuzzichi, e si vedrà ben presto che sa far uso dei suoi insulti non meno appropriatamente di un'erbivendola berlinese. Lo stesso si dice per quel che riguarda la richiesta di leccomie.

11Es

Ke tiu ĉi klarigo de la ekesto de la lingvo el kaj kun la laboro estas la sole prava, pravas la komparo kun la bestoj. La malmulton, kion eĉ la plej evoluitaj el ili sciigas reciproke, ili povas sciigi unu al la alia eĉ sen artikulaciita lingvo. En la natura stato neniu besto sentas tion kiel mankon ne povi paroli aŭ ne kompreni homan lingvon. Tute alie estas, se ĝi estas malsovaĝigata de homoj. La hundo kaj la ĉevalo en la interrilato kun homo havas tian delikatan aŭdosenton, ke ili lernas kompreni ĉiun lingvon tiel facile, kiel koncernas la horizonton de iliaj imagoj. Krome ili akiris al si la kapablon por sentoj kiel la fidelecon al homoj, dankemon ktp., kiuj pli frue estis fremdaj al ili; kaj tiu, kiu multe interrilatis al tiuj bestoj, apenaŭ povas deteni sin de la konvinko, ke estas sufiĉaj kazoj, kie ili nun sentas la malkapablon povi paroli kiel mankon, kiu bedaŭrinde tamen ne plu forigeblas pro la tro specialigitaj voĉorganoj. Sed kie la organo ekzistas, tie ĉesiĝas ankaŭ tiu nekapablo interne de certaj limoj. La buŝorganoj de la birdoj estas certe tiom

diferencaĵoj de la homoj, kiom eblas, sed tamen birdoj estas la solaj bestoj, kiuj lernas paroli; kaj la birdo kun la plej abomeninda voĉo, la papago, parolas plej bone. Oni ne diru, ke li ne komprenas, kion li diras. Kompreneble ĝi ripetas babilante pro nura plezuro je la parolado kaj la societo de homoj dum horoj sian tutan vorttrezoron. Sed tiom, kiom ĝi koncernas la horizonton de iliaj imagoj, tiom ĝi ankaŭ povas lerni kompreni, kion ĝi diras. Oni instruu al papago insultvortojn, tiel, ke ĝi ricevas imagon de ilia signifo (ĉefa plezuro de matrosoj hejmenvelantaj el varmegaj landoj); oni incitu la papagon, kaj oni baldaŭ eltrovos, ke la papago scias uzi siajn insultvortojn tiel bone, kiel standvendistino de legomoj en Berlino. Same estas pri la almozpetano de frandaĵoj.

12D

Arbeit zuerst, nach und dann mit ihr die Sprache - das sind die beiden wesentlichsten Antriebe, unter deren Einfluß das Gehirn eines Affen in das bei aller Ähnlichkeit weit größere und vollkommnere eines Menschen allmählich übergegangen ist. Mit der Fortbildung des Gehirns aber ging Hand in Hand die Fortbildung seiner nächsten Werkzeuge, der Sinnesorgane. Wie schon die Sprache in ihrer allmählichen Ausbildung notwendig begleitet wird von einer entsprechenden Verfeinerung des Gehörorgans, so die Ausbildung des Gehirns überhaupt von der der sämtlichen Sinne. Der **[448]** Adler sieht viel weiter als der Mensch, aber des Menschen Auge sieht viel mehr an den Dingen als das des Adlers. Der Hund hat eine weit feinere Spürnase als der Mensch, aber er unterscheidet nicht den hundertsten Teil der Gerüche, die für diesen bestimmte Merkmale verschiedener Dinge sind. **Und der Tastsinn, der beim Affen kaum in seinen rohsten Anfängen**

existiert, ist erst mit der Menschenhand selbst, durch die Arbeit, herausgebildet worden.

Arbeit zuerst, nach und dann mit ihr die Sprache - das sind die beiden wesentlichsten Antriebe, unter deren Einfluß das Gehirn eines Affen in das bei aller Ähnlichkeit weit größere und vollkommnere eines Menschen allmählich übergegangen ist.

はじめに労働、その後に、そしてこんどは労働とともに言語——この二つがもっとも本質的な推進力となって、

猿の脳はその影響のもとに、猿のものと瓜二つではあってもそれよりはずっと大きく、ずっと完全な人間の脳へとしだいに移行していった。

Mit der Fortbildung des Gehirns aber ging Hand in Hand die Fortbildung seiner nächsten Werkzeuge, der Sinnesorgane.

ところが脳の持続的発達と手をたずさえて、こんどは脳のもっとも直接的な道具である感覚諸機関の持続的な発達が生じた。

Wie schon die Sprache in ihrer allmählichen Ausbildung notwendig begleitet wird von einer entsprechenden Verfeinerung des Gehörorgans, so die Ausbildung des Gehirns überhaupt von der der sämtlichen Sinne.

ちょうど言語の漸進的発達には必然的にその発達に見合うだけの聴覚器官の改良がともなうように、

脳全般の発達には感覚器官全部のそれが伴う。

Der ^[448] Adler sieht viel weiter als der Mensch, aber des Menschen Auge sieht viel mehr an den Dingen als das des Adlers.

ワシは人間よりずっと遠くが見えるが、しかし人間の眼は同じ事物を見てもワシの眼よりずっと多くのことを見ている。

Der Hund hat eine weit feinere Spürnase als der Mensch,
aber er unterscheidet nicht den hundertsten Teil der Gerüche,

die für diesen bestimmte Merkmale verschiedner Dinge sind.

犬には人間のものよりずっと鋭敏な鼻がある。

しかし匂いは人間にとってはさまざまな物のきまった標識となっているのに、それらの匂いの百分の一をも犬はかぎわけてはいない

Und der Tastsinn, der beim Affen kaum in seinen rohsten Anfingen existiert, ist erst mit der Menschenhand selbst, durch die Arbeit, herausgebildet worden.

そして触覚についていえば、それはごく未発達な、ではじめの形のものとしてでも猿にはないのであって、

ただ人間の手そのものをまっではじめて、労働をつうじてはじめて、形成されたものなのである。

.....

まず労働、その後に言語が発生してからはそれとともに言語^{*1}——サルが、それと非常によく似ているにもかかわらず、それよりもはるかに大きくはるかに完全な人間の脳に徐々に移っていったのは、この二つのものの影響によるのであり、この二つのものこそそのためのもっとも本質的な原動力である^{*2}。

***1**：ここは、原文は Arbeit zuerst, nach und dann mit ihr die Sprache となっているが、これまではみな「はじめに労働、次いでそれとともに言語」と訳している。

文法的には、——で並んでいるのは nach ihr と (dann) mit ihr だと思う。すると我々の訳文のようになる。

***2**：これは要するに、「小さい（サルと同じ容積の）脳をもったヒトニサルが労働しはじめることによって、その脳を大きくし、ヒトになった」（唯物論の考え）ということであって、「はじめからなんらかの原因で特別に大きな脳をもったサルがいて、これが二足歩行したのだ」（観念論の考え）ということではない。

伊藤氏が特に力説する所であり、しっかりと学びたいところである。

しかし脳の発達とともに、それと手をたずさえて、脳に最も近い道具、すなわち感覚器官が発達していった。

すでに言語が徐々に形成されたことが必然的に聴覚器官の繊細化をともなったように、

脳の形成は一般に全ての感官の形成を伴ったのであった。

ワシは人間よりはるかに遠くのものが見えるが、人間の目はワシの目よりもはるかに多くの点を見るのである。

イヌは人間よりはるかに敏感な鼻をもっているが、

人間にとっては様々な事物のしるしとなる臭いは、人間の百分の一区別できないのである。

触覚は、サルはそのもっとも粗野な始まりの形態での触覚すらほとんどもっていないが、

それは正に人間の手が労働によってはじめて作りあげたものなのである*。

*この点についてはフォイエルバッハがこう言っている。

「たしかに動物の感覚は人間の感覚よりも鋭いが、しかし、

それはただ動物の欲求と必然的に関係している特定の事物についてそうであるにすぎず、

動物の感覚は正にこのような制限をもつが故に、すなわち特定の対象に排他的に制限されているが故に

〔人間の感覚より、その点だけ見れば〕より鋭いのである」

（『将来の哲学の根本問題』 § 54、ボーリン版では § 53）

12R

Сначала трудはじめに労働, а затем и вместе с ним членораздельная **тв**いで労働とともに有節的な(区切りのはっきりした有節音) **реч**ь **я**вились двумя самыми главными стимулами, под влиянием которых **мозг обезьяны** постепенно превратился в **человеческий мозг**, который, при всем своем сходстве с обезьяньим, далеко превосходит его по величине и совершенству.はじめに労働、その後、そしてこんどは労働とともに言語——この二つがもっとも本質的な推進力となって、**猿の脳**はその影響のもとに、猿のものと瓜二つではあってもそれよりはずっと大きく、ずっと完全な**人間の脳**へとしだいに移行していった。

А параллельно с дальнейшим развитием мозга шло дальнейшее развитие его ближайших орудий - органов чувств. ところが脳の持続的発達と手をたずさえて、こんどは脳のもっとも直接的な道具である感覚諸機関の持続的な発達が生じた。

Подобно тому как постепенное развитие речи неизменно сопровождается соответствующим усовершенствованием органа слуха, точно так же развитие мозга вообще сопровождается усовершенствованием всех чувств в их совокупности. ちょうど言語の漸進的発達には必然的にその発達に見合うだけの聴覚器官の改良がともなうように、脳全般の発達には感覚器官全部のそれが伴う。

Орел видит значительно дальше, чем человек, но человеческий глаз замечает в вещах значительно больше, чем глаз орла. ワシは人間よりずっと遠くが見えるが、しかし人間の眼は同じ事物を見てもワシの眼よりずっと多くのことを見ている。

Собака 犬 обладает значительно著しい、優れた более тонким обонянием 嗅覚, чем человек, но она не различает и сотой доли тех запахов, которые для человека являются определенными признаками различных вещей. 犬には人間のものよりずっと鋭敏な鼻がある。

しかし匂いは人間にとってはさまざまな物のきまった標識となっているのに、それらの匂いの百分の一をも犬はかぎわけてはいない

А **чувство** 感覚 **осозания** 触感、**触覚**, которым обезьяна едва-едва обладает в самой грубой, зачаточной форме, выработалось (elaborate 作り上げる) только вместе с развитием 育成する самой

человеческой руки, **благодаря** のお陰で **труду**. そして触覚についていえば、それはごく未発達な、ではじめの形のものとしてでも猿にはないのであって、

ただ人間の手そのものをまっではじめて、労働をつうじてはじめて、形成されたものなのである。

(And **the sense of touch**, which the ape hardly possesses in its crudest initial form, has been developed only side by side with the development of the human hand itself, through the medium of labour.)

至于**触觉**（猿类刚刚有一点儿最**粗糙的萌芽**），只是由于**劳动才**随着人手本身的形成而形成。

(Et le **sens du toucher** qui, chez le singe, existe à peine dans ses rudiments les plus grossiers, n'a été développé qu'avec la main humaine elle même, grâce au travail.)

12C

首先是**劳动**，然后是**语言和劳动**一起 **Arbeit zuerst, nach und dann mit ihr die Sprache**，成了两个最主要的推动力，在它们的影响下，猿的脑髓就逐渐地变成人的脑髓；后者和前者虽然十分相似，但是就大小和完善的程度来说，远远超过前者。在脑髓进一步发展的同时，它的最密切的工具，即感觉器官，也进一步发展起来了。正如语言的逐渐发展必然是和听觉器官的相应完善化同时进行的一样，脑髓的发展也完全是和所有感觉器官的完善化同时进行的。**鹰**比人**看**得远得多，但是人的眼睛识别东西却远胜于**鹰**。**狗**比人具有

更锐敏得多的嗅觉，但是它不能辨别在人看来是各种东西的特定标志的气味的百分之一。至于触觉（猿类刚刚有一点儿最粗糙的萌芽），只是由于劳动才随着人手本身的形成而形成。

12F

D'abord le travail et puis, en même temps que lui, le langage tels sont les deux stimulants essentiels sous l'influence desquels le cerveau d'un singe s'est peu à peu transformé en un cerveau d'homme, qui, malgré toute ressemblance, le dépasse de loin en taille et en perfection. Mais marchant de pair avec le développement du cerveau, il y eut celui de ses outils immédiats, les organes des sens. De même que, déjà, le développement progressif du langage s'accompagne nécessairement d'une amélioration correspondante de l'organe de l'ouïe, de même le développement du cerveau s'accompagne en général de celui de tous les sens. La vue de l'aigle porte beaucoup plus loin que celle de l'homme; mais l'oeil de l'homme remarque beaucoup plus dans les choses que celui de l'aigle. Le chien a le nez bien plus fin que l'homme, mais il ne distingue pas le centième des odeurs qui sont pour celui ci les signes certains de diverses choses. Et le sens du toucher qui, chez le singe, existe à peine dans ses rudiments les plus grossiers, n'a été développé qu'avec la main humaine elle même, grâce au travail.

12E

First labour, after it and then with it speech – these were the two most essential stimuli under the influence of which the brain of the ape gradually changed into that of man, which, for all its similarity is far larger and more perfect. Hand in hand with the development of the brain

went the development of its most immediate instruments – the senses. Just as the gradual development of speech is inevitably accompanied by a corresponding refinement of the organ of hearing, so the development of the brain as a whole is accompanied by a refinement of all the senses. The eagle sees much farther than man, but the human eye discerns considerably more in things than does the eye of the eagle. The dog has a far keener sense of smell than man, but it does not distinguish a hundredth part of the odours that for man are definite signs denoting different things. And the sense of touch, which the ape hardly possesses in its crudest initial form, has been developed only side by side with the development of the human hand itself, through the medium of labour.

121

In primo luogo il lavoro, dopo di esso e con esso il linguaggio: ecco i due stimoli più essenziali sotto la cui influenza il cervello di una scimmia si è trasformato gradualmente in un cervello umano, molto più grande e perfetto secondo ogni verosimile ipotesi. Al perfezionamento del cervello si accompagnò però di pari passo il perfezionamento dei suoi strumenti più immediati: gli organi sensoriali. Come il graduale sviluppo del linguaggio è necessariamente accompagnato da un corrispondente amnamento dell'organo dell'udito, così più in generale lo sviluppo del cervello è accompagnato da quello di tutti i sensi. L'aquila vede molto più lontano dell'uomo, ma l'occhio dell'uomo scorge molto di più nelle cose che non quello dell'aquila. Il cane ha narici assai più penetranti dell'uomo, ma non distingue fra di loro la centesima parte degli odori che per l'uomo sono ben determinati indici di cose differenti. E il tatto, che nella

scimmia esiste solo al suo più grezzo stato iniziale, si è andato formando solo con la formazione della mano umana, attraverso il lavoro.

12Es

La laboro unue, poste kaj tiam kun ĝi la lingvo- tio estas la du plej esencaj impulsoj, sub kies influo la cerbo de la simio iom post iom transiris en la spite al ĉia simileco multe pli grandan kaj perfektan cerbon de homo. Kun la plibonigo de la cerbo iris man-en-mane la plibonigo de liaj plej proksimaj iloj, de liaj sensorganoj. Kiel jam la lingvo necese estas akompanata de iompostioma elformiĝo de konforma plifajniĝo de la aŭdorgano, tiel la elformiĝo de la cerbo entute de ĉiuj sensoj. La aglo povas vidi ion trans pli longajn distancojn ol la homo, sed la homa okulo vidas multe pli je la aĵoj ol tiu de aglo. La hundo havas multe pli delikatan flarsenton ol la homo, sed ĝi ne diferencigas eĉ la centonan parton de la odoroj, kiuj por la homo estas difinitaj rekoniloj por diversaj aĵoj. Kaj la palposenso, kiu ĉe la simioj en la plej krudaj komencoj apenaŭ ekzistas, unue elformiĝis kun la homomano mem, per la laboro.

13D

Die Rückwirkung der Entwicklung des Gehirns und seiner dienstbaren Sinne, des sich mehr und mehr klärenden Bewußtseins, Abstraktions- und Schlußvermögens

auf Arbeit und Sprache gab beiden immer neuen Anstoß zur Weiterbildung, einer Weiterbildung, die nicht etwa einen Abschluß fand, sobald der Mensch endgültig vom Affen geschieden war, sondern die seitdem bei verschiedenen Völkern und zu verschiedenen Zeiten verschieden nach Grad und Richtung, stellenweise selbst unterbrochen durch örtlichen und zeitlichen Rückgang, im ganzen und großen gewaltig vorangegangen ist; einerseits mächtig vorangetrieben, andererseits in bestimmtere Richtungen gelenkt durch ein mit dem Auftreten des fertigen Menschen neu hinzutretendes Element - die *Gesellschaft*.

Die Rückwirkung der Entwicklung des Gehirns und seiner dienstbaren Sinne, des sich mehr und mehr klärenden Bewußtseins, Abstraktions- und Schlußvermögens auf Arbeit und Sprache gab beiden immer neuen Anstoß zur Weiterbildung,

einer Weiterbildung, die nicht etwa einen Abschluß fand, sobald der Mensch endgültig vom Affen geschieden war,

sondern die seitdem bei verschiedenen Völkern und zu verschiedenen Zeiten verschieden nach Grad und Richtung, stellenweise selbst unterbrochen durch örtlichen und zeitlichen Rückgang, im ganzen und großen gewaltig vorangegangen ist;

脳とそれに隷属している諸感覚の発達、ますます明晰さを増していった意識と抽象および推理の能力の発達は、

労働と言語とにこんどは反作用して、この両者にたえず新しい刺激をあたえてそれらのより一層の発達をうながした。

そしてこの場合の両者の発達は、人間が最終的に猿から分かれてしまえば、それで終わりを告げるといったたぐいのものではなかった。

その発達はその後も、民族や時代の違いによってその度合いや方向は違っていたにしても、

またときには局地的、一時的な退行によって中断されたことさえあったが、

全体としては力づよく進んでいった。

einerseits mächtig vorangetrieben, andererseits in bestimmtere Richtungen gelenkt durch ein mit dem Auftreten des fertigen Menschen neu hinzutretendes Element - die *Gesellschaft*.

そしてこの発達を一方では強力に推進し、他方では特定の方向に方向づけていったものは、

できあがった人間の登場とともに新たにくわわってきた一要素——社会であった。

.....

脳と脳に従属した感覚器官の発達とますます明確になっていく意識の発達、すなわち抽象力と推理力の発達とは、労働と言語とに反作用を及ぼし、労働と言語とがいつそう発達してゆくための新しい刺激を与えつづけた。

この労働と言語との一層の発達というのは^{*1}、

まあ、ヒトがサルから最後的に別れるやいなや終わってしまったのではなく、

民族と時代によってその発達の度合いや方向はいろいろと異なり、

時には地方的で一時的な後退によって中断されたことさえあったけれども、

全体としてみれば力強く前進つづけたのであった。

〔更に〕それは、出来上がったヒト^{*2}の登場と共に新たに加わった要素である **社会** という要素によって

一方において強力におしすすめられ、

他方において〔たんに発達したという以上に〕一層特定の方向に^{*3}ひっぱっていかれたのである。

***1**：このように、zur Weiterbildung と定冠詞がついている単語が einer Weiterbildung と不定冠詞のついた単語で言いかえられている時は、たんなる言いかえではなく、後者は前者の性質の説明なのである。

牧野『初版資本論第一章』注134

***2**：「出来上がったヒト」とは、サルから最終的に別れきったヒトということであろう。

***3**：「一層特定の方向」とは、社会生活の発達に役立つ方向のことであろう。

13R

Развитие мозга и подчиненных ему чувств, все более и более проясняющегося сознания, способности к абстракции и к умозаключению оказывало обратное воздействие на труд и на язык, давая обоим всё новые и новые толчки к дальнейшему развитию. Это дальнейшее развитие с момента окончательного отделения человека от обезьяны отнюдь не закончилось, а, наоборот, продолжалось и после этого; будучи у различных народов и в

различные эпохи по степени и по направлению различным, иногда даже прерываясь местными и временными движениями назад, оно в общем и целом могучей поступью шло вперед, получив, с одной стороны, новый мощный толчок, а с другой стороны - более определенное направление благодаря тому, что с появлением готового человека возник вдобавок еще новый элемент — общество **社会**.そしてこの発達を一方では強力に推進し、他方では特定の方に方向づけていったものは、

できあがった人間の登場とともに新たにくわって来た一要素——**社会**であった。

13C

脳髓和为它服务的感官（**脳とそれに奉仕する諸感覚の発達**）、愈来愈清楚的意识以及抽象能力和推理能力的发展，又反过来对劳动和语言起作用（**労働と言語に反作用を及ぼした**），为二者的进一步发展提供愈来愈新的推动力。这种进一步的发展，并不是在人最终同猿分离时就停止了，而是整个说来仍然大踏步地前进，虽然在不同的民族和不同的时代就程度和方向来说是不同的，有时甚至由于局部的和暂时的退步而中断；由于随着完全形成的人的出现而产生了新的因素——**社会**（**人間の登場とともに新しく加わった一要素——社会によって**），这种发展一方面获得了有力的推动力，另一方面又获得了更确定的方向。

13F

Le développement du cerveau et des sens qui lui sont subordonnés, la clarté croissante de la conscience, le développement de la faculté d'abstraction et de raisonnement ont réagi sur le travail et le langage et n'ont cessé de leur donner, à l'un et à l'autre, des impulsions nouvelles pour continuer à se perfectionner. Ce perfectionnement ne se termina pas au moment où l'homme fut définitivement séparé du singe; dans l'ensemble, il a continué depuis. Avec des progrès différents en degré et en direction chez les divers peuples et aux différentes époques, interrompus même çà et là par une régression locale et temporaire, il s'est poursuivi d'un pas vigoureux, recevant d'une part une puissante impulsion, d'autre part une direction plus définie d'un élément nouveau qui a surgi de surcroît avec l'apparition de l'homme achevé *la société*.

13E

The reaction on labour and speech of the development of the brain and its attendant senses, of the increasing clarity of consciousness (意識), power of abstraction (抽象力) and of conclusion (推理力), gave both labour and speech (労働と言語に反作用を及ぼし) an ever-renewed impulse to further development. This development did not reach its conclusion when man finally became distinct from the ape, but on the whole made further powerful progress, its degree and direction varying among different peoples and at different times, and here and there even being interrupted by local or temporary regression. This further development has been strongly urged forward, on the one hand, and guided along more definite directions, on the other, by a new element

which came into play with the appearance of fully-fledged man, namely, *society*.

13I

Lo sviluppo del cervello e dei sensi al suo servizio, della coscienza che si andava facendo vieppiù chiara, della capacità di astrarre e di ragionare, esercitò di rimando la sua influenza sul lavoro e sul linguaggio, dando ad entrambi un nuovo impulso per un ulteriore sviluppo. Questo ulteriore sviluppo non arrivò davvero a una definitiva conclusione quando l'uomo arrivò a distinguersi in modo definitivo dalla scimmia. Tale sviluppo invece, nelle linee generali, è proseguito possente; certo in misura diversa a seconda dei popoli e delle epoche, qua e là perfino interrompendosi e subendo delle involuzioni in un dato posto e in una data epoca. Esso fu da un lato potentemente stimolato, dall'altro indirizzato in un senso determinato da un nuovo elemento che compare quando l'uomo diviene veramente tale: *la società*.

13Es

La reefikado de la evoluo de la cerbo kaj de liaj servemaj sensoj, de la pli kaj pli klariĝanta konscio, de la abstrakt- kaj konkludkapablo je la laboro kaj la lingvo donis al ambaŭ ĉiam denovan impulson al

perfektiĝo, perfektiĝo, kiu ne eble trovis finon, tuj, kiam la homo estis disigita de la simio, sed kiu de tiam ĉe diversaj popoloj kaj je diversaj tempoj diference laŭ grado kaj direkto, kelkloke mem interrompita per loka kaj tempa regreso; entute kaj ĝenerale ege prosperis; unuflanke ege antaŭenigite, kaj aliflanke direktate en pli difinitaj direktoj per nova, kun la apero de la preta homo, aldoniĝinta elemento- la socio.

14D

Hunderttausende von Jahren - in der Geschichte der Erde nicht mehr als eine Sekunde im Menschenleben (1) - sind sicher vergangen, ehe aus dem Rudel baumkletternder Affen eine Gesellschaft von Menschen hervorgegangen war. Aber schließlich war sie da. Und was finden wir wieder als den bezeichnenden Unterschied zwischen Affenrudel und Menschengesellschaft? *Die Arbeit*. Das Affenrudel begnügte sich damit, seinen Futterbezirk abzuweiden, der ihm durch die geographische Lage oder durch den Widerstand benachbarter Rudel zugeteilt war; es unternahm Wanderungen und Kämpfe, um neues Futtergebiet zu gewinnen, aber es war unfähig, aus dem Futterbezirk mehr herauszuschlagen, als er von Natur bot, außer daß es ihn unbewußt mit seinen Abfällen düngte. Sobald alle möglichen Futterbezirke besetzt waren, konnte keine Vermehrung der Affenbevölkerung mehr stattfinden; die Zahl der Tiere konnte sich höchstens gleichbleiben. Aber bei allen Tieren findet Nahrungsverschwendung in hohem Grade statt, und daneben Ertötung des Nahrungsnachwuchses im Keime. Der Wolf schont nicht, wie der Jäger, die Rehgeiß, die ihm im nächsten Jahr die Böcklein liefern soll; die Ziegen in Griechenland, die das junge Gestrüpp abweiden, [449] eh' es heranwächst, haben alle Berge des Landes kahlgefressen. Dieser »Raubbau« der Tiere spielt bei der allmählichen Umwandlung der Arten eine wichtige Rolle, indem er sie zwingt, anderer als der gewohnten Nahrung sich anzubequemen, wodurch ihr Blut andere chemische Zusammensetzung bekommt und die ganze Körperkonstitution allmählich eine andere wird, während die einmal fixierten Arten absterben. Es ist nicht zu bezweifeln, daß dieser Raubbau mächtig zur Menschwerdung unsrer Vorfahren beigetragen hat. Bei einer Affenrasse, die an Intelligenz und Anpassungsfähigkeit allen andern weit voraus war, mußte er dahin führen, daß die Zahl der Nahrungspflanzen sich mehr und mehr ausdehnte, daß von den Nahrungspflanzen mehr und mehr eßbare Teile zur Verzehrung kamen, kurz, daß die Nahrung immer mannigfacher wurde und mit ihr die in den Körper eingehenden Stoffe, die chemischen Bedingungen der Menschwerdung.

Hunderttausende von Jahren - in der Geschichte der Erde nicht mehr als eine Sekunde im Menschenleben (1) - sind sicher vergangen, ehe aus dem Rudel baumkletternder Affen eine Gesellschaft von Menschen hervorgegangen war.

(1) Eine Autorität ersten Rangs in dieser Beziehung, Sir W. Thomson, hat berechnet, daß *nicht viel mehr als hundert Millionen Jahre* verflossen sein können seit der Zeit, wo die Erde soweit abgekühlt war, daß Pflanzen und Tiere auf ihr leben konnten.

木のぼりをする猿の群れから人間社会が生まれてくるまでには、数十万年——それは地球の歴史のなかでは人間の生涯における一秒以上のものではない——が経過したことは確かである。

(1) この方面の第一流の権威者であるW・トムソン卿の計算したところでは、地球が冷えて、植物や動物がその上に生存しうようになってから今日までに経過した年数は、一億年をあまり超えてはいないだろうということである*。

*生命が地上ではじめて生まれた年代は学者によって大きくくいちがい、今日では20億年前から50億年前のあいだとされている。

Aber schließlich war sie da.

しかしついに人間の社会が誕生した。

Und was finden wir wieder als den bezeichnenden Unterschied zwischen Affenrudel und Menschengesellschaft?

そして猿の群れと人間社会とを分かつきわだった区別としてわれわれが再度そこに見いだすものはなんであろうか？

Die Arbeit.

労働である。

Das Affenrudel begnügte sich damit, seinen Futterbezirk abzuweiden, der ihm durch die geographische Lage oder durch den Widerstand benachbarter Rudel zugeteilt war;

es unternahm Wanderungen und Kämpfe, um neues Futtergebiet zu gewinnen,

aber es war unfähig,

aus dem Futterbezirk mehr herauszuschlagen, als er von Natur bot,

außer daß es ihn unbewußt mit seinen Abfällen düngte.

猿の群れは、地理的状况や隣の群れの抵抗によって自分たちに割り当てられた食糧採集域を喰いつくすことで満足していた。

新しい食糧採集域を得るために、群れは移住や闘争をくわだてた。

しかし群れは、その食糧採集域を自分たちの排泄物で無意識的に施肥するほかには、自然のままのその食糧採集域が彼らに提供してくれる以上のものをそこから引き出す能力はなかった。

Sobald alle möglichen Futterbezirke besetzt waren,

konnte keine Vermehrung der Affenbevölkerung mehr stattfinden;

die Zahl der Tiere konnte sich höchstens gleichbleiben.

ありとあらゆる食糧採集域が占拠されてしまえば、もはや猿の個体数の増加は起こりえず、

この動物の数は同じ水準を維持するのがせいぜいであった。

Aber bei allen Tieren findet Nahrungsverschwendung in hohem Grade statt, und daneben Ertötung des Nahrungsnachwuchses im Keime.

ところがどんな動物にあっても食糧の浪費はすべて高い程度で起こっており、

またそれとならんで次代の食糧をその芽のうちに滅ぼしてしまうということが起こっている。

Der Wolf schont nicht, wie der Jäger, die Rehgeiß, die ihm im nächsten Jahr die Böcklein liefern soll;

die Ziegen in Griechenland, die das junge Gestrüpp abweiden,

¹⁴⁴⁹ eh' es heranwächst, haben alle Berge des Landes kahlgefressen.

狼は猟師と違って、翌年には子どもを生んでくれるはずの雌鹿を見のがすようなことはしない。

ギリシャの山羊は、若い灌木が成長しきらないうちに喰いつくすことで、この国の山々をすっかり丸坊主にしてしまった。

Dieser »Raubbau« der Tiere spielt bei der allmählichen Umwandlung der Arten eine wichtige Rolle, indem er sie

zwingt, andrer als der gewohnten Nahrung sich anzubequemen, wodurch ihr Blut andre chemische Zusammensetzung bekommt

und die ganze Körperkonstitution allmählich eine andre wird, während die einmal fixierten Arten absterben.

動物のこのような「とりつくし」は種がしだいに進化してゆくうえでは重要な役割を演じている。

というのは、それはその動物がいままで喰べなれた食物以外の食物に適応することを余儀なくさせ、

その動物の血液はそれによってこれまでとは違った化学的組成をもつようになり、体質全体がしだいに別のものになり、

その反面ではいったん固定化されてしまった種は死滅することになるからである。

Es ist nicht zu bezweifeln, daß dieser Raubbau mächtig zur Menschwerdung unsrer Vorfahren beigetragen hat.

われわれの祖先が人間化するうえでこのようなとりつくしが大きく寄与したことは疑いない。

Bei einer Affenrasse, die an Intelligenz und Anpassungsfähigkeit allen andern weit voraus war, mußte er dahin führen,

daß die Zahl der Nahrungspflanzen sich mehr und mehr ausdehnte, daß von den Nahrungspflanzen mehr und mehr eßbare Teile zur Verzeehrung kamen,

kurz, daß die Nahrung immer mannigfacher wurde
und mit ihr die in den Körper eingehenden Stoffe, die
chemischen Bedingungen der Menschwerdung.

知能と適応能力において他のすべての猿の種族をはるかに抜いているある種族の猿にあっては、こうしたやり方は当然次のような結果にまでゆきつくはずであった。

それは、食用植物のうち食用になる部分がますます喰べつくされていったということであり、

要するに食物がますます多様となり、

またそれとともに体内に摂取される物質、つまり猿が人間化するための化学的諸条件がますます多様になっていったということである。

.....

木をよじ登っている〔樹上生活をしている〕サルの群れから人間の社会といわれているもの*が生まれ出てくるまでには確実に数十万年もの時——これは、地球の歴史においては、人間の一生における一秒以上のものではない——が流れている。

*サルの群れには *dem Rudel* と定冠詞がついているのに、ヒトの社会には *eine Gesellschaft* と不定冠詞がついている。

しかも前のパラグラフでは定冠詞がついていたのに、である。

この不定冠詞の意味をこうとった。

しかし、とうとう社会は発生した。

そして、我々がサルの群れと人間の社会との間の区別をしるしづけるものとして見出すものは何か？

労働である*¹。

＊牧野『労働と社会』90p

「エンゲルスは自問自答する。『猿の群れと人間の社会とのあいだの区別を指示するものは何か。それは労働である。』この答えは正しいだろうか。正しい。

なぜなら、猿は労働せず人間のみが労働するからである。しかし読者は、エンゲルスの言葉を聞いてそのままひきさがれるだろうか。釈然としないのは私一人ではないだろう。

なぜなら、エンゲルスは、猿の群れと人間の社会との直接的な、集団組織上のちがいをのべないで、その根本原因をもって答えとしているからである。

したがってわれわれは、**労働と社会との内的連関**を考えるためには、そもそも人間の社会と動物の群れとはどこがどうちがうのかと、あらためて問わなければならないのである。」すなわち、問題点をはっきりさせると、

①エスピナの『動物社会』（1878）以前には、人間以外の動物に「社会」を認める考えがなかった（今西錦司『人間以前の社会』岩新）ので、1876年頃執筆されたこのエンゲルス論文でも、サル「群れ」と言われていて、サル「社会」とは言われていない。

②しかし、だからといって、群れと社会との言葉の違いで両者の違いが分かったつもりになれるのは、言葉の幻想にまどわされたニセ科学者だけである。

③したがって、我々は、**人間以外の動物にも人間にも「同種類の生物の個体とその働きあいを通して成り立たせている、一つのオーガニゼーション」（今西、67ページ）という意味での「社会」があることを認めた上で人間以外の動物の社会と人間の社会とでは、そのオーガナイズのされ方において、どういう根本的な違いがあるかを探ろうというのである。**

④エンゲルスの時代には、動物にも社会を認めるという考えがなかったので、動物の社会と人間の社会とのオーガナイズのされ方の違いということが問題にならなかったのである。

⑤しかし、エンゲルのために言っておくと、このパラグラフの冒頭の文で eine Gesellschaft（社会といわれているもの）という言葉を使ったのは、③への予感の

ようなものが感じられるのであり、②にのべたようなニセ科学者とはさすがに違っている。

サル群れは、地理的状況や隣に住む群れの抵抗〔といった外的事情〕によって自分たちに分け与えられている自分の食糧地域を食べ尽くすことで満足していた。

〔たしかに〕サル群れは場所の移動をしたり他のものと戦ったりして新しい食糧地域を獲得した。

しかし、サル群れには、自分のふんによって無意識的に土地をこやすということを除けば、食糧地域から天然に与えられた以上のものを作り出すことは出来なかった*。

***これは要するに、サルは労働しなかったということである。**

食糧地域になりうるところがみな〔いろいろなサル群れによって〕占領されてしまふや否や、サルの頭数のそれ以上の増大は不可能となった。

〔その時には〕動物の数〔個体数〕はせいぜい同一にとどまることしかできなかった。

〔悪くすると減少さえした〕

しかるに、どんな動物でも食糧は最高度に食べ尽くすのであり、

食べられる〔植物の〕若木を芽のうちに〔食べ尽くして〕根絶してしまうのである。

〔例えば〕次の年にはシカの子供をあたえてくれるはずの雌シカ〔子持の雌シカ〕を猟師なら見のがすが、オオカミはそれをも食べてしまう。

ギリシャのヤギは、若い灌木が成長する前に食べ尽くして、その地方の山をみな丸裸にしてしまった。

このような動物による「濫伐」は、種の漸次的な転化において重要な役割を演じるのである。

なぜなら、この濫伐の結果、その動物はこれまでに喰べ慣れていた食料とは異なった食糧に適応しなければならなくなり、

その結果、その動物の血はこれまでとちがった**化学的組成**をもつことになり、身体組織は徐々に変化するからであり、

ひちたび固定してしまった動物種は死滅するからである*。

***これは、要するに、動物の行動は無意識的であるということである。**

それはともかく、この人口（？）の過剰→食べ物の変化は、伊藤氏によると、最近の野生霊長類の調査で確認されているということである。

この濫伐〔とそれによる上述のような結果〕が、我々の祖先〔ヒトニザル〕の**人間化に対して力強く寄与したことは疑いない。**

〔そして〕知能と適応能力とにおいて他種のサルよりはるかに秀れている種のサルにあつては、その濫伐の結果、

食用食物の数がますます増え、

食用植物のうちの食べ尽くされる部分がますます大きくなったにちがいない。

要するに、そういうサルにあつては食料がますます多様になり、

それとともに体内に入ってくる物質すなわちヒトになるための化学上の諸条件もますます多様になったとにちがいないのである。

14R

Наверное протекли сотни тысяч лет, - в истории Земли имеющие не большее значение, чем секунда в жизни человека *, - прежде чем из стада лазающих по деревьям обезьян возникло человеческое

общество 人間社会. Но все же оно, наконец, появилось. И в чем же опять мы находим характерный признак человеческого общества, отличающий его от стада обезьян? В труде 労働において区別を見出す. Стадо обезьян サルの群れ довольствовалось тем, что дочиста поедало пищу, имевшуюся в его районе, размеры которого определялись географическими условиями или степенью сопротивления соседних стад. Оно кочевало с места на место и вступало в борьбу с соседними стадами, добываясь нового, богатого кормом, района, но оно было неспособно извлечь из района, где оно добывало себе корм, больше того, что он давал от природы, за исключением разве того, что стадо бессознательно удобряло почву своими экскрементами. Как только все области, способные доставлять корм, были заняты, увеличение обезьяньего населения стало невозможным; в лучшем случае это население могло численно оставаться на одном и том же уровне. Но все животные в высшей степени расточительны в отношении предметов питания и притом часто уничтожают в зародыше их естественный прирост. Волк, в противоположность охотнику, не щадит козули, которая на следующий год должна была бы доставить ему козлят; козы в Греции ギリシャ, поедающие молодую поросль мелкого кустарника, не давая ему подрасти, оголили все горы страны. Это "хищническое 掠奪的 хозяйство 生産、経済"(濫伐、とりつくし Raubbau) животных играет важную роль 重要な役割を演じている в процессе постепенного изменения 変化 видов 種, так как оно заставляет их

приспособляться к новым, необычным для них родам пищи, благодаря чему их кровь 血液 приобретает другой химический состав 化学的組成 и вся физическая конституция постепенно становится иной, виды же, установившиеся раз навсегда, вымирают. Не подлежит сомнению, что это хищническое хозяйство сильно способствовало превращению наших предков в людей 人々、人間、世間. У той породы обезьян, которая далеко превосходила все остальные смеяльностью и приспособляемостью, это хищническое хозяйство должно было привести к тому, что в пищу стали употреблять все большее и большее количество новых растений, а из этих растений все большее количество съедобных частей, одним словом, к тому, что пища 食物 становилась все более разнообразной, следствием чего было проникновение в организм все более разнообразных 多樣 веществ 物質, создававших химические условия 科学的諸条件 для превращения этих обезьян в людей サルが人間化するための.

14C

从攀树的猿群进化到人类社会之前，一定经过了几十万年——这在地球的历史上只不过是人的生命中的一秒钟？。但是人类社会最后毕竟出现了。人类社会区别于猿群的特征又是什么呢？是劳动。猿群满足于把它们由于地理位置或由于抗拒了附近的猿群而分得的地区内的食物吃光。它们为了获取新的食物地区而进行迁徙和斗争，但是除了无意识地用自己的粪便来施肥，它们没有能力从这块食物地区得到比自然界所供给的更多的东西。一旦所有可能占据的食物地区都被占据了，猿类就不能再扩大繁殖了；动物的数目最多只能和往常一样。但是一切动物对食物都是非常浪费的，并且常常摧毁还在胚胎状态中的食物。狼不象猎人那样爱护第二

年就要替它生小鹿的牝鹿；希腊的山羊不等幼嫩的灌木长大就把它吃光，它们把这个国家所有的山岭都啃得光秃秃的。动物的这种“滥用资源”在物种的渐变过程中起了重要的作用，因为它逼迫着动物去适应和平常吃的不一样的食物，因此它们的血液就有了和过去不一样的化学成分，整个身体的结构也渐渐变得不同了，至于一下子固定下来的物种，那就灭绝了。毫无疑问，这种滥用资源有力地促进了我们的祖先转变成人。在智力和适应能力都比其他一切猿类高得多的一种猿类那里，这种滥用资源必然造成的结果，是食料植物的数目愈来愈增大，食料植物中可食用的部分也愈来愈加多，总之，就是食物愈来愈复杂，因而输入身体内的材料也愈来愈复杂，而这些材料就是这种猿转变成人体的化学条件。サルが人間になるための化学的条件（体内に入ってくる物質）が多様になった。

14F

Des centaines de milliers d'années, l'équivalent dans l'histoire de la terre d'une seconde dans la vie de l'homme, ont dû s'écouler avant que de la bande de singes grimpant aux arbres soit sortie une société humaine. Mais, en fin de compte, elle a émergé. Et que trouvons nous ici encore comme différence caractéristique entre le troupeau de singes et la société humaine? *Le travail*. Le troupeau de singes se contentait d'épuiser la nourriture de l'aire qui lui était assignée par la situation géographique ou par la résistance de troupeaux voisins; il errait de place en place ou entraînait en lutte avec les bandes avoisinantes pour gagner une nouvelle aire riche en nourriture, mais il était incapable de tirer de son domaine alimentaire plus que celui-ci n'offrait par nature, en dehors de ce qu'il le fumait inconsciemment de ses ordures. Dès que tous les territoires susceptibles d'alimenter les singes furent occupés, il ne pouvait plus y avoir d'augmentation de leur population. Le nombre des animaux pouvait tout au plus rester constant. Mais tous les animaux pratiquent à un haut degré le gaspillage de la nourriture et en outre détruisent en germe les pousses nouvelles. Au contraire du chasseur, le loup n'épargne pas la chevrette qui lui fournira de petits chevreuils l'année suivante; en Grèce, les chèvres qui broutent les jeunes broussailles avant qu'elles aient eu le temps de pousser ont rendu arides toutes les montagnes de ce pays. Cette « économie de prédation » des animaux joue un rôle important dans la transformation progressive des espèces, en les obligeant à s'accoutumer à une nourriture autre que la nourriture habituelle, grâce à quoi leur sang acquiert une autre composition chimique et leur constitution physique tout entière change peu à peu, tandis que les espèces fixées une fois pour toutes dépérissent. Il n'est pas douteux que ce gaspillage a puissamment contribué à la transformation de nos ancêtres en hommes. Dans une race de singes, surpassant de loin toutes les autres quant à l'intelligence et à la faculté d'adaptation, cette pratique devait avoir pour résultat un accroissement continu du nombre des plantes entrant dans leur nourriture ainsi que la consommation de plus en plus de parties comestibles de ces plantes; en un mot, la nourriture devint de plus en plus variée, et, du même coup, les éléments entrant dans l'organisme, créant ainsi les conditions chimiques du passage du singe à l'homme.

14E

Hundreds of thousands of years – of no greater significance in the history of the earth than one second in the life of man [Engels note: A leading authority in this respect, Sir William Thomson, has calculated that little more than a hundred million years could have elapsed since the time when the earth had cooled sufficiently for plants and animals to be able to live on it.] – certainly elapsed before human society arose out of a troupe of tree-climbing monkeys. Yet it did finally appear. And what do we find once more as the characteristic difference between the troupe of monkeys and human society? Labour. The ape herd was satisfied to browse over the feeding area determined for it by geographical conditions or the resistance of neighbouring herds; it undertook migrations and struggles to win new feeding grounds, but it was incapable of extracting from them more than they offered in their natural state, except that it unconsciously fertilised the soil with its own excrement. As soon as all possible feeding grounds were occupied, there could be no further increase in the ape population; the number of animals could at best remain stationary. But all animals waste a great deal of food, and, in addition, destroy in the germ the next generation of the food supply. Unlike the hunter, the wolf does not spare the doe

which would provide it with the young the next year; the goats in Greece, that eat away the young bushes before they grow to maturity, have eaten bare all the mountains of the country. This “predatory economy (濫伐らんぱつ)” of animals plays an important part in the gradual transformation of species by forcing them to adapt themselves to other than the usual food, thanks to which their blood acquires a different chemical composition (化学的組成) and the whole physical constitution gradually alters, while species that have remained unadapted die out. There is no doubt that this predatory economy contributed powerfully to the transition of our ancestors from ape to man. In a race of apes that far surpassed all others in intelligence and adaptability, this predatory economy must have led to a continual increase in the number of plants used for food and the consumption of more and more edible parts of food plants. In short, food became more and more varied, as did also the substances entering the body with it, substances that were the chemical premises for the transition to man.サルが人間になるための化学的条件(体内に入ってくる物質)が多様になった。

14I

Sono certamente trascorsi centinaia di migliaia di anni (non più, per la storia della terra, di quel che sia un secondo per la vita umana [*1]) prima che dai branchi di scimmie arrampicatrici venisse fuori una società di uomini. Ma alla fine essa si trovò formata. E qual è la

differenza che noi troviamo ancora una volta come differenza caratteristica tra il branco di scimmie e la tribù di uomini? *Il lavoro*. Il branco di scimmie si limitava a devastare il proprio territorio di pascolo, quel territorio i cui limiti erano segnati o dalla posizione geografica o dalla resistenza di un branco confinante. Il branco intraprendeva sì migrazioni e battaglie, per conquistare nuovo terreno di pascolo, ma era incapace di trar fuori dal suo territorio di pascolo più di quel che la natura stessa offriva (a prescindere dal fatto che inconsapevolmente lo concimava con i suoi escrementi).

Una volta che tutti i possibili territori di pascolo erano stati occupati non poteva più aver luogo nessun incremento della popolazione delle scimmie; il numero delle bestie poteva tutt'al più mantenersi costante. Ma presso tutte le bestie ha luogo, in misura elevata, lo spreco del nutrimento, e con esso l'uccisione in germe del nuovo nutrimento. Il lupo non risparmia, come fa il cacciatore, la femmina del capriolo, che gli deve fornire nel prossimo anno i piccoli. Le capre di Grecia, distruggendo con il loro pascolare i piccoli arbusti all'inizio della loro crescita, hanno spogliato di vegetazione tutti i monti del paese. Questa "depredazione" propria delle bestie riveste un importante ruolo nella graduale trasformazione delle specie animali, in quanto le costringe ad assuefarsi a un nutrimento diverso dal loro abituale: con ciò nuovi composti chimici entrano nel loro sangue, e tutta la costituzione dell'organismo si altera a poco a poco, finché si estinguono le vecchie specie nelle forme in cui si erano una volta fissate. Non v'è dubbio che

tale depredazione ha potentemente contribuito all'umanizzazione dei nostri antenati. Una razza di scimmie, molto più avanti di tutte le altre per intelligenza e capacità di adattamento, dovette essere portata da questa depredazione ad allargare sempre di più il numero delle piante per il suo nutrimento, a scegliere di queste piante sempre di più le parti adatte alla nutrizione di modo che, insomma, il nutrimento divenne sempre più vario e più varie con esso le sostanze immesse nell'organismo, i presupposti chimici dell'umanizzazione.

14Es

Centmiloj da jaroj- en la historio de la tero plej verŝajne ne pli ol sekundo en la homvivo* - certe pasis antaŭ ol eliris el la grego de arbogrimpantaj simioj socio de homoj. Sed finfine ĝi ĉeestis. Kaj kion ni trovas denove kiel la decidan diferencon inter simiogrego kaj homosocio? La laboron. La simia grego kontentiĝis per tio sin paŝti en sia nutrodistrikto asignata al ĝi pro la geografia situo aŭ sekve de la rezisto de najbaraj gregoj; ĝi entreprenis migradojn kaj batalojn por gajni novan nutroteron, sed ĝi estis malkapabla eltiri el tiu nutrotereno pli ol tion, kion ĝi ofertis laŭ sia naturo al ĝi, escepte de tio, ke la simio senkonsecie sterkis la terenon per siaj ekskremento. Tuj kiam ĉiuj eblaj nutroterenoj estis okupitaj, pliigo de la simiopopulacio ne plu povis okazi; la nombroj de la bestoj en la plej bona kazo povis resti la sama. Sed ĉe ĉiuj bestoj okazas disipo de nutraĵoj en alta grado, kaj krome mortigo de la pornutraj idoj jam ĝerme. La lupo ne indulgas, kiel la ĉasisto, la femalan kapreolon, kiu en la sekvonta jaro nasku la virkapreoletojn al ĝi; la kaproj en Grekio, kiuj paŝtas sin per la juna arbustaĵo antaŭ ol ĝi plenkreskas, manĝis ĝisnudaj ĉiujn montojn de la lando. Tiu ĉi "troekspluato" fare de la bestoj ludas gravan rolon ĉe la transformo de la specioj, per tio, ke ĝi devigas la bestojn, adaptiĝi al aliaj nutraĵoj ol la kutimaj, per kio ilia sango ricevas alian kemian konsiston kaj la tuta korpokonstitucio iom post iom fariĝas alia, dume elmortas la foje fiksitaj specioj. Ne estas pridubeble, ke tiu troekspluato ege kontribuis al la homiĝo de niaj antaŭuloj. Ĉe simia raso, kiu je inteligento kaj adaptkapablo estis multe supera al ĉiu aliaj, tio devis konduki al tio, ke la nombro de la nutroplantoj pli kaj pli etendiĝas kaj, ke de la nutroplantoj pli kaj pli da manĝeblaj partoj estis manĝataj, koncize dirate, ke la nutraĵo fariĝis pli kaj pli varia kaj kun ĝi la substancoj enirantaj en la korpon, la kemiaj kondiĉoj de la homiĝo.

15D

Das alles war aber noch keine eigentliche Arbeit. Die Arbeit fängt an mit der Verfertigung von Werkzeugen. Und was sind die ältesten Werkzeuge, die wir vorfinden? Die ältesten, nach den vorgefundenen Erbstücken vorgeschichtlicher Menschen und nach der Lebensweise der frühesten geschichtlichen Völker wie der rohesten jetzigen Wilden zu urteilen? Werkzeuge der Jagd und des Fischfangs, erstere zugleich Waffen. Jagd und Fischfang aber setzen den Übergang von der bloßen Pflanzennahrung zum Mitgenuß des Fleisches voraus, und hier haben wir wieder einen wesentlichen Schritt zur Menschwerdung. *Die Fleischkost* enthielt in fast fertigem Zustand die wesentlichsten Stoffe, deren der Körper zu seinem Stoffwechsel bedarf; sie kürzte mit der Verdauung die Zeitdauer der übrigen vegetativen, dem Pflanzenleben entsprechenden Vorgänge im Körper ab und gewann damit mehr Zeit, mehr Stoff und mehr Lust für die Betätigung des eigentlich tierischen (animalischen) Lebens. Und je mehr der werdende Mensch sich von der Pflanze entfernte, desto mehr erhob er sich auch über das Tier. Wie die Gewöhnung an Pflanzennahrung neben dem Fleisch die wilden Katzen und Hunde zu Dienern des Menschen gemacht, so hat die Angewöhnung an die Fleischnahrung neben der Pflanzenkost wesentlich dazu beigetragen, dem werdenden Menschen Körperkraft und Selbständigkeit zu geben. Am wesentlichsten aber war die Wirkung der Fleischnahrung

auf das Gehirn, dem nun die zu seiner Ernährung und Entwicklung nötigen Stoffe weit reichlicher zufließen als vorher, und das sich daher von Geschlecht zu Geschlecht rascher und vollkommener ausbilden konnte. Mit Verlaub der Herren Vegetarianer, der Mensch ist nicht ohne Fleischnahrung zustande gekommen, und wenn die Fleischnahrung auch bei allen uns bekannten Völkern zu irgendeiner Zeit einmal zur Menschenfresserei [450] geführt hat (die Vorfahren der Berliner, die Weletaben oder Wilzen, aßen ihre Eltern noch im 10. Jahrhundert), so kann uns das heute nichts mehr ausmachen.

Das alles war aber noch keine eigentliche Arbeit.

しかしこうしたいっさいもまだ本来の労働ではなかった。

Die Arbeit fängt an mit der Verfertigung von Werkzeugen.

労働は道具の製作から始まる。

Und was sind die ältesten Werkzeuge, die wir vorfinden?

それではわれわれがぶつかる最古の道具とはなんだろうか？

Die ältesten, nach den vorgefundenen Erbstücken vorgeschichtlicher Menschen und nach der Lebensweise der frühesten geschichtlichen Völker wie der rohesten jetzigen Wilden zu urteilen?

つまりこれまでに発見されている有史以前の人間の遺物や、最古の歴史時代の民族と最も原始的な今日の未開民族との生活様式から判断して、一ばん古い道具とはなんだろうか？

Werkzeuge der Jagd und des Fischfangs, erstere zugleich Waffen.

それは狩猟と漁撈の道具であり、前者は同時に武器でもある。

Jagd und Fischfang aber setzen den Übergang von der bloßen Pflanzennahrung zum Mitgenuß des Fleisches voraus, und hier haben wir wieder einen wesentlichen Schritt zur Menschwerdung.

ところが狩猟と漁撈とはたんなる植物食から植物食と肉食との併用への移行を前提とするものであって、

われわれはここでまたもや人間化するための本質的な一歩がすすめられているのを見いだす。

Die Fleischkost enthielt in fast fertigem Zustand die wesentlichsten Stoffe, deren der Körper zu seinem Stoffwechsel bedarf;

sie kürzte mit der Verdauung die Zeitdauer der übrigen vegetativen, dem Pflanzenleben entsprechenden Vorgänge im Körper ab und gewann damit mehr Zeit, mehr Stoff und mehr Lust für die Betätigung des eigentlich tierischen (animalischen) Lebens.

肉食は、身体が自己の物質代謝のために必要とするもっとも基本的な物質をほとんどすぐにでも使えるような状態をふくんでいた。

それは消化に要する時間を短縮しただけではなく、植物の生活の諸過程に相当する体内のその他の植物性過程に要する時間をも短縮し、それによって本来の動物的な（動物らしい）生活の実を示すうえでのより多くの時間とより多くの材料、

それにこれまで以上の欲望をあたえた。

Und je mehr der werdende Mensch sich von der Pflanze entfernte,

desto mehr erhob er sich auch über das Tier.

そして生成途上の人間は、植物から遠ざかれば遠ざかるほど、ますます動物の域から脱していった。

Wie die Gewöhnung an Pflanzennahrung neben dem Fleisch die wilden Katzen und Hunde zu Dienern des Menschen gemacht,

so hat die Angewöhnung an die Fleischnahrung

neben der Pflanzenkost wesentlich dazu beigetragen,

dem werdenden Menschen Körperkraft und Selbständigkeit zu geben.

ちょうど肉とならんで植物食にも慣れたことが野生の猫や犬を人間の召使いにしたように、

植物食とならんで肉食の習慣をつけたことが生成途上の人間に体力と自立性とをあたえるのに本質的に寄与した。

Am wesentlichsten aber war die Wirkung der Fleischnahrung auf das Gehirn, dem nun die zu seiner Ernährung und Entwicklung nötigen Stoffe weit reichlicher zufließen als vorher, und das sich daher von Geschlecht zu Geschlecht rascher und vollkommener ausbilden konnte.

しかしいちばん本質的なことは、肉食が脳に及ぼす作用だった。

脳へはいまやその栄養と発育とに必要な物質が以前よりずっと豊富に流れこんできて、

その結果脳は世代から世代へとますます急速かつ完全に発達していくことができた。

Mit Verlaub der Herren Vegetarianer, der Mensch ist nicht ohne Fleischnahrung zustande gekommen, und wenn die Fleischnahrung auch bei allen uns bekannten Völkern zu irgendeiner Zeit einmal zur Menschenfresserei ^[450] geführt hat

(die Vorfahren der Berliner, die Weletaben oder Wilzen, aßen ihre Eltern noch im 10. Jahrhundert),

so kann uns das heute nichts mehr ausmachen.

菜食主義者諸兄には失礼ながら、肉食なしには人間はできあがらなかったものであって、

たとえわれわれの知っているどんな民族にあっても肉食はいつか一度は食人の風習を生んだ

(ベルリン人の祖先であるヴェレタブ人またはヴィルツ人は 10 世紀になってもまだ自分たちの両親を食べていた*)

としてもそのことは今日のわれわれには別にどうということはないのである。

*エンゲルスはヤーコブ・グリムがその著『ドイツ法古辞典』。ゲッチンゲン、1828年（第二版、1854年）の488ページに引用している修道士ノートカー・ラーベオ（ほぼ952－1022年）の証言のことを念頭においている。エンゲルスはヤーコブ・グリムからのこの証言を未完の労作『アイルランド史』にも引用している（第16巻、S. 489）。

.....

しかし、そのようなことはまだ本来の労働ではなかった。

労働というのは道具の作成とともに始まるのである*。

*これは、いうまでもなく、第5パラグラフに注したマルクスの考えと同じである。

それでは我々が知っているところの最古の道具は何か？

先史時代の人間の遺物で発掘されているものや、最古の歴史時代の民族の生活様式や現存するもっとも粗野な野蛮人の生活様式から判断して、最古の道具は何か？

狩りの道具と魚とりの道具である。

そして狩りの道具は同時に〔他の人間と戦うための〕武器でもあった。

しかるに狩りと魚とりとは、たんなる植物食から肉食の併用への移行を前提しており*1、

ここに我々は再び*2人間化への本質的な一歩を見出すのである。

*1：伊藤氏によると、オーストラロピテクスは肉食していたことが分かっているそうである。

*2：「再び」というのは、濫伐によって食料の範囲が広がらざるをえなかったことを前提して言っている。

食用の肉というものは、身体の物質代謝のために必要な最も本質的な物質をほとんど出来上がった状態で含んでいる。

それは消化の時間を短縮するとともに、体内の、植物的生活に適した〔消化以外の〕他の植物的諸過程の時間を短縮し、それによって、本来の動物的生活^{*1}を実行するための時間と物質と欲望とをますます多く与えた^{*2}のであった。

***1：tierisch にカッコして animalisch と付加したのは、なぜだろうか。**

tierisch が本来のドイツ語だが、vegetativ との対比でを使うという意味か。

***2：gewann の主語はどうしても Freischkost（食用の肉）で、gewann には「与える」という意味はなく、「獲得する」という意味しかない。**

しかし、「食用の肉が…の時間…を獲得した」ではおかしいから、こう訳した。これまでの人もこう訳している。

そして、生成しつつある人間が植物から遠く離れれば離れるほど、それはますます動物からも高く離れ昇っていったのである。

野生のネコやイヌが人間の召使いになれたのは肉と並んで植物食にも慣れたからであったように、

生成しつつあるヒトに体力と自立性とを与えるに本質的に与って力のあったのは、ヒトが食用植物と並んで肉食に慣れたことであった。

しかし、肉食の脳への作用こそ〔消化時間を短縮して自立性を与えたといったことより〕最も本質的なことであった。

今や脳にはその栄養と発育とに必要な物質が以前よりずっと豊かに流れこむようになり、

そしてそれによって、脳は世代から世代へとより急速により完全に形成されていくことができるようになったのである。

菜食主義者の方々には失礼だが、人間は肉食なしには出来上がらなかった。

そして、もしその肉食が我々に知られているどの民族においても、かつてのある時期に人食いにまでなったとしても

(ベルリン人の祖先であるヴェレターブ人やヴィルツ人は 10 世紀にもまだ自分の親を食べていた)

そのことは今日の我々には何の関係もないことである*。

*この長いパラグラフをよく考えてみてほしい。

エンゲルスはこの前のパラグラフから「社会」ということをもち出し、

サルの群れと人間の社会との違いを論じる。

さては、このパラグラフは人間社会の根本的特質がのべられるのかと思いきや、その根拠を労働としただけで、

あとはみな、その労働論となり、濫伐による食料の拡大論と肉食論とになってしまうのである。

これはひとえに、我々がパラグラフ 14 の注(*1)にまとめたような論点が不明確だからである。

しかし、これは、天才エンゲルスにもやはり時代の制約はあったということであろう。

牧野は、人間社会の特質を集合社会とし、その論理的性格を内的可変性としてとらえたのである。

この点からパラグラフ 11 の最後の注(*1)で保留しておいた言語起源論にふれよう。

言語の発生は伝えあう必要のあることが多くなったということであった。

それは自然に関することと人間同士の協働に関することであった。

自然に関することは、与えられた事物をいろいろな面から見るということであり、

すぐれて、労働の特質である「直接性を打ちきる」ということに関係している。

この面からみて、言語の起源を労働に結びつけるエンゲルス説はきわめて正しい。

しかし人間の協働となると、少しちがう。

そこになぜ伝えあうことが多くなるかという、個体と個体の関係の仕方が生理的な事情によって一義的に決まっていなかったからである。

それが決まっていれば、伝えあうことは少ない。

サルが敵に対して集団で戦うとき、その配置は大体決まっている。

しかし人間の関係の仕方は生理的に決まっていない。

だからこそ、リーダーを中心にして、伝えあうことが多くなるのである。

しかるに、この関係の仕方が生理的に一義的に決まっていなかったということこそ人間社会の特質であり、

集合社会ということであった。

したがって、この面から見ると、言語の起源は社会に、人間社会の集合社会的性格に求めなければならないことになるのである。

したがって結局、我々はいつでも、マルクスの明らかにした二重の人間観にたつのであり、

労働一元論的な考えには賛成できないのである。

15R

Но все это еще не было трудом в собственном смысле слова まだ本来の(意味での)労働ではなかった. Труд 労働は начинается с изготовления 製作から орудий 道具. А что представляют собой наиболее древние орудия, которые мы находим, - наиболее древние, судя до найденным предметам, оставшимся нам в наследство от доисторических людей, и по образу жизни наиболее ранних исторических народов, а также и наиболее примитивных современных дикарей? Эти орудия представляют собой орудия охоты и рыболовства; первые являются одновременно и оружием. Но охота и рыболовство предполагают переход от исключительного употребления растительной пищи к потреблению наряду с ней и мяса, а это знаменует собой новый важный шаг на пути к превращению в человека. Мясная пища содержала в почти готовом виде наиболее важные вещества, в которых нуждается организм для своего обмена веществ; она сократила процесс пищеварения и вместе с ним продолжительность других вегетативных (т. е. соответствующих явлениям растительной жизни) процессов в организме и этим сэкономила больше времени, вещества и энергии для активного проявления животной, в собственном смысле слова, жизни. А чем больше формировавшийся человек удалялся от растительного царства, тем больше он возвышался также и над животными. Как приучение диких кошек и собак к потреблению растительной пищи наряду с мясной способствовало тому, что они

стали слугами человека, так и привычка к мясной пище наряду с растительной чрезвычайно способствовала увеличению физической силы и самостоятельности формировавшегося человека. Но наиболее существенное 本質的なことは влияние ясная пища оказала на мозг 肉食が脳に及ぼした影響、作用, получивший благодаря ей в гораздо большем количестве, чем раньше, те вещества, которые необходимы для его питания и развития, что дало ему возможность быстрее и полней совершенствоваться из поколения в поколение. С позволения господ вегетарианцев 菜食主義者, человек не мог стать человеком без мясной пищи, и если потребление мясной пищи у всех известных нам народов в то или иное время влекло за собой даже людоедство (предки берлинцев, велетабы или вильцы, еще в X столетии 世紀 поедали своих родителей)(359), то нам теперь до этого уже никакого дела нет.

15C

但是, 这一切还不是真正的劳动 (これらはまだ本来の労働ではなかった)。劳动是从制造工具开始的 (労働は道具の製作とともに始まる)。我们所发现的最古老的工具是些什么东西呢? 根据所发现的史前时期的人的遗物来判断, 根据最早历史时期的人和现在最不开化的野蛮人的生活方式来判断, 最古老的工具是些什么东西呢 (最古の道具は何か)? 是打猎 (狩り) 的工具和捕鱼 (魚と

り) 的工具, 而前者同时又是武器。但是打猎和捕鱼的前提, 是从只吃植物转变到同时也吃肉 (植物食から肉食併用への移行), 而这又是转变到人的重要的一步 (人間になるための本質的な第一歩がここでまたもや進められた)。肉类食物几乎是现成地包含着为身体新陈代谢所必需的最重要的材料; 它缩短了消化过程以及身体内其他植物性的即与植物生活相适应的过程的时间, 因此赢得了更多的时间, 更多的材料和更多的精力来过真正动物的生活。这种在形成中的人离植物界愈远, 他超出于动物界也就愈高。正如既吃肉也吃植物的习惯, 使野猫和野狗变成了人的奴仆一样, 既吃植物也吃肉的习惯, 大大地促进了正在形成中的人的体力和独立性。但是最重要的还是肉类食物对于脑髓的影响 (肉食が脳に及ぼした影響); 脑髓因此得到了比过去多得多的为本身的营养和发展所必需的材料, 因此它能够一代一代更迅速更完善地发展起来。请素食主义者先生们原谅, 如果不吃肉, 人是不会发展到现在这个地步的, 即使在我们所知道的一切民族中, 有一个时期曾因吃肉而吃起人来 (柏林人的祖先, 韦累塔比人或维耳茨人, 在十世纪还吃他们的父母), 但是在今天这对于我们已经没有什么关系了。

15F

Mais tout cela n'était pas encore du travail proprement dit. Le travail commence avec la fabrication d'outils. Or quels sont les outils les plus anciens que nous trouvions? Comment se présentent les premiers outils, à en juger d'après les vestiges retrouvés d'hommes préhistoriques et d'après le mode de vie des premiers

peuples de l'histoire ainsi que des sauvages actuels les plus primitifs? Comme instruments de chasse et de pêche, les premiers servant en même temps d'armes. Mais la chasse et la pêche supposent le passage de l'alimentation purement végétarienne à la consommation simultanée de la viande, et nous avons à nouveau ici un pas essentiel vers la transformation en homme. *L'alimentation carnée* contenait, presque toutes prêtes, les substances essentielles dont le corps a besoin pour son métabolisme; en même temps que la digestion, elle raccourcissait dans le corps la durée des autres processus végétatifs, correspondant au processus de la vie des plantes, et gagnait ainsi plus de temps, plus de matière et plus d'appétit pour la manifestation de la vie animale au sens propre. Et plus l'homme en formation s'éloignait de la plante, plus il s'élevait aussi au dessus de l'animal. De même que l'accoutumance à la nourriture végétale à côté de la viande a fait des chats et des chiens sauvages les serviteurs de l'homme, de même l'accoutumance à la nourriture carnée à côté de l'alimentation végétale a essentiellement contribué à donner à l'homme en formation la force physique et l'indépendance. Mais la chose la plus essentielle a été l'action de la nourriture carnée sur le cerveau, qui recevait en quantités bien plus abondantes qu'avant les éléments nécessaires à sa nourriture et à son développement et qui, par suite, a pu se développer plus rapidement et plus parfaitement de génération en génération. N'en déplaise à MM. Les végétariens, l'homme n'est pas devenu l'homme sans régime carné, et même si le régime carné a conduit à telle ou telle période, chez tous les peuples que nous connaissons, au cannibalisme (les ancêtres des Berlinoïses, les Wélétabs ou Wilzes, mangeaient encore leurs parents au Xe siècle), cela ne nous fait plus rien aujourd'hui.

But all that was not yet labour in the proper sense of the word. Labour begins with the making of tools. And what are the most ancient tools that we find – the most ancient judging by the heirlooms of prehistoric man that have been discovered, and by the mode of life of the earliest historical peoples and of the rawest of contemporary savages? They are hunting and fishing implements, the former at the same time serving as weapons. But hunting and fishing presuppose the transition from an exclusively vegetable diet to the concomitant use of meat, and this is another important step in the process of transition from ape to man. A *meat diet* contained in an almost ready state the most essential ingredients required by the organism for its metabolism. By shortening the time required for digestion, it also shortened the other vegetative bodily processes that correspond to those of plant life, and thus gained further time, material and desire for the active manifestation of animal life proper. And the farther man in the making moved from the vegetable kingdom the higher he rose above the animal. Just as becoming accustomed to a vegetable diet side by side with meat converted wild cats and dogs into the servants of man, so also adaptation to a meat diet, side by side with a vegetable diet, greatly contributed towards giving bodily strength and independence to man in the making. The meat diet, however, had its greatest effect on the brain, which now received a far

richer flow of the materials necessary for its nourishment and development, and which, therefore, could develop more rapidly and perfectly from generation to generation. With all due respect to the vegetarians man did not come into existence without a meat diet, and if the latter, among all peoples known to us, has led to cannibalism at some time or other (the forefathers of the Berliners, the Weletabians or Wilzians, used to eat their parents as late as the tenth century), that is of no consequence to us today.

151

Tutto ciò non era però ancora vero e proprio lavoro. Il lavoro comincia con la preparazione di strumenti. E quali sono gli strumenti più antichi, quelli che ritroviamo per primi? Quelli che dobbiamo ritenere come i più antichi, stando a ciò che è stato scoperto del patrimonio degli uomini preistorici, e stando a ciò che ci dice tanto il modo di vivere dei primi popoli di cui ci tramanda notizia la storia, che il modo di vivere attuale dei selvaggi più arretrati? Sono strumenti per la caccia e per la pesca: i primi, al tempo stesso, armi. Ma la caccia e la pesca presuppongono il passaggio dall'alimentazione puramente vegetale al gusto della carne: e questo è un altro passo essenziale nel processo di umanizzazione. *L'alimentazione carnea* conteneva, quasi bell'e pronte, le sostanze più essenziali delle quali l'organismo ha bisogno per rinnovare i suoi tessuti; abbreviò i tempi della digestione e con essa di tutti gli altri

processi vegetativi dell'organismo, cioè di quei processi che hanno il loro corrispondente nel regno vegetale; e portò con ciò un acquisto di tempo, di sostanze, di energia, per l'attivazione della vita più propriamente animale. E quanto più l'uomo in divenire si allontanava dalla pianta, tanto più si elevava anche al disopra della bestia. Come l'abitudine al cibo vegetale, accanto alla carne, ha trasformato il cane e il gatto selvaggio in servitori dell'uomo, così l'assuefazione alla carne come cibo, accanto ai vegetali, ha contribuito a dare all'uomo in divenire forza fisica e indipendenza. Ma la nutrizione carnea esercitò la sua influenza più importante sul cervello, al quale pervenivano, in copia molto maggiore di prima, le sostanze necessarie per il suo nutrimento e per il suo sviluppo, e che si poté quindi sviluppare in modo più rapido e più completo di generazione in generazione. Col permesso dei signori vegetariani, l'uomo non si sarebbe formato senza alimentazione carnea; e se è pur vero che l'alimentazione carnea ha prima o poi, per un certo periodo, condotto tutti i popoli a noi conosciuti all'antropofagia (gli antenati dei berlinesi, i Veletabi o Velsi, mangiavano i loro genitori ancora nel X secolo) la cosa ormai non ci tocca più.

15Es

Sed ĉio tio propre ankoraŭ ne estis la laboro. La laboro komenciĝas per la produktado de laboriloj. Kaj kio estas la plej malnovaj laboriloj, kiujn ni trovas? La plej malnovaj, juĝante laŭ la trovitaj heredaĵoj de

antaŭhistoriaj homoj, laŭ la vivmaniero de la plej fruaj historiaj popoloj kaj la plej krudaj nunaj sovaĝuloj? Estas la ĉasiloj kaj fiŝkaptiloj, la unuaj el ili estis samtempe armiloj. Ĉasado kaj fiŝkaptado havas kiel antaŭkondiĉon la transiron de la nura plantonutrado al la kunĝuado de la viando, kaj ĉi tie ni havas denove esencan paŝon al la homiĝo. La viandonutraĵo entenis en preskaŭ preta stato la plej esencajn substancojn, kiujn la korpo bezonas por sia metabolo; ĝi kurtigis kun la digesto la tempodaŭron de la ceteraj vegetalaj, al la plantovivo respondantaj fenomenoj en la korpo kaj gajnis per tio pli da tempo, pli da substanco kaj pli da inklino por la agado de la propre besta (animala) vivo. Kaj ju pli la fariĝanta homo malproksimiĝis de la plantoj, despli ĝi leviĝis super la bestojn. Kiel la kutimigo je la plantonutrado apud la viando estis farinta el la sovaĝaj katoj kaj hundoj servistojn de la homoj, tiel la kutimigo al la vianda manĝo apud la planta manĝo esence kontribuis al tio doni al la fariĝanta homo korpoforton kaj memstarecon. Sed plej esence estis la efiko de la vianda nutrado je la cerbo, kiun nun la necesaj substancoj por la nutrado kaj evoluo multe pli alfluis ol antaŭe, kaj kiu tial povis elformiĝi de gento al gento pli rapide kaj pli perfekte. Kun la permeso de la sinjoroj vegetaranoj, la homo ne sen viandaj nutraĵoj ekestis, kaj kvankam la viandonutrado ĉe ĉiuj niaj konataj popoloj iam ĉeokaze kondukis al la kanibalismo (la antaŭuloj de la Berlinanoj, la veletaboj kaj vilcoj manĝis siajn gepatrojn ankoraŭ en la deka jarcento), tio nun ne plu povas damaĝi al ni.

Die Fleischkost führte zu zwei neuen Fortschritten von entscheidender Bedeutung: zur **Dienstbarmachung des Feuers und zur Zähmung von Tieren**. Die erstere kürzte den Verdauungsprozeß noch mehr ab, indem sie die Kost schon sozusagen halbverdaut an den Mund brachte, die zweite machte die Fleischkost reichlicher, indem sie neben der Jagd eine neue regelmäßigere Bezugsquelle dafür eröffnete, und lieferte außerdem in der Milch und ihren Produkten ein neues, dem Fleisch an Stoffmischung mindestens gleichwertiges Nahrungsmittel. So wurden beide schon direkt neue Emanzipationsmittel für den Menschen; auf ihre indirekten Wirkungen im einzelnen einzugehen, würde uns hier zu weit führen, von so hoher Wichtigkeit sie auch für die Entwicklung des Menschen und der Gesellschaft gewesen sind.

Die Fleischkost führte zu zwei neuen Fortschritten von entscheidender Bedeutung:

zur Dienstbarmachung des Feuers und zur Zähmung von Tieren.

肉食から、決定的な意義をもつ二つの新しい進歩が生まれた。

火を使用できるようにしたことと、動物を飼い慣らしたことである。

Die erstere kürzte den Verdauungsprozeß noch mehr ab,
indem sie die Kost schon sozusagen halbverdaut an den Mund brachte, die zweite machte die Fleischkost reichlicher,
indem sie neben der Jagd eine neue regelmäßigere Bezugsquelle dafür eröffnete, und lieferte außerdem in der

Milch und ihren Produkten ein neues, dem Fleisch an Stoffmischung mindestens gleichwertiges Nahrungsmittel.

前者は、口に入れる食物をあらかじめいわば半分消化しておくことによって、消化過程をなお一層短縮するものであった。

後者は、狩猟のほかに、新しいもっと確実な肉の仕入先を開拓したということで肉食をいっそう豊かなものとし、

さらにその上に乳や乳製品というかたちで、成分の点では肉とすくなくとも同じくらいの価値をもつ栄養物を新たに供給するものだった。

So wurden beide schon direkt neue Emanzipationsmittel für den Menschen;

auf ihre indirekten Wirkungen im einzelnen einzugehn, würde uns hier zu weit führen, von so hoher Wichtigkeit sie auch für die Entwicklung des Menschen und der Gesellschaft gewesen sind.

こうしてこの両者は直接、人間にとっての新しい解放手段になった。

両者の間接的な影響については、たとえそうした影響が人間と社会との発展にとってきわめて重要なものだったにしても、

ここでいちいち立ちいって論ずることは本題からあまりはなれすぎることになるだろう。

.....

肉食の結果として決定的な意義をもった二つの進歩なされた。

火の征服*と動物の飼育とである。

*火の征服とは、たんに自然的な原因で生じた火を使うということではなく、

人間自身が火をつくって（摩擦火）使うということである。

火を使った最初のヒトの最初の証拠は、今のところ、北京原人である。

ただし、火の征服が肉食の結果だということの確実な証拠はまだないようである（伊藤氏）。

前者〔火の征服〕は、消化過程を更に*一層短縮した。

なぜなら、火の通った食物は口に入れる時すでに言わば半分消化されているからである。

後者〔動物の飼育〕によって肉食は一層豊かになった。

なぜなら、それによって狩のほかには肉食のための一層規則的な新しい仕入先が開かれたからであり、

その上、ミルクやミルクからの生産物〔チーズ、バター等〕といった、

その成分において肉とほとんど同価値の新しい食料手段も供給されることになったからである。

*「更に一層」というのは、先に、食用の肉自身がすでに植物食に比して消化過程を短縮しているからである。

かくしてそれら両者はその直接的な結果においてもすでに*、人間にとって〔サルからの〕解放の新しい手段となった。

〔しかし〕それらの間接的な結果を立入って論ずるのは、その間接の結果が人間と社会との発展にとってどんなに高い重要性をもっていたにしても、ここでそれを論ずるのは本題からあまりに遠く離れてしまうことになるであろう。

*この schon は direktにかかっているのだろうか、

schon direkt を直訳すると「すでに直接的にも」くらいか。

言うまでもなく、次の indirekte Wirkungen に対比されている。

16R

Употребление **使用** мясной **肉の** пищи **食物** привело к двум новым достижениям **到達、成果**, имеющим решающее значение: к **пользованию огнем 火の使用** и к **приручению животных 動物の飼育**. Первое еще более сократило процесс пищеварения, так как оно доставляло рту, так сказать, уже полупереваренную пищу; второе обогатило запасы мясной пищи, так как наряду с охотой оно открыло новый источник, откуда ее можно было черпать более регулярно, и доставило, кроме того, в виде молока и его продуктов новый, по своему составу по меньшей мере равноценный мясу, предмет питания. Таким образом, оба эти достижения уже непосредственно стали новыми средствами эмансипации для человека. Останавливаться здесь подробно на их косвенных последствиях, как бы важны они ни были для развития человека и общества, мы не можем, так как это слишком отвлекло бы нас в сторону.

16C

肉类食物引起了两种新的有决定意义的进步，即火的使用和动物的驯养。前者更加缩短了消化过程，因为它为口提供了可说是已经半消化了的食物；后者使肉类食物更加丰富起来，因为它和打猎一起开辟了新的更经常的食物来源，除此以外还提供给了就养分来说至少和肉相等的象牛乳及乳制品一类的新的食物。这样，这两种进步就直接成为人的新的解放手段。一件一件地详细地谈它们的间接的影响，未免离题太远了，虽然对于人类和社会的发展来说，这些影响也具有非常重大的意义。

16F

Le régime carné a conduit à deux nouveaux progrès d'importance décisive: l'usage du feu et la domestication des animaux. Le premier a raccourci plus encore le processus de digestion en pourvoyant la bouche d'une nourriture déjà pour ainsi dire à demi digérée; la seconde a rendu le régime carné plus abondant en lui ouvrant, à côté de la chasse, une source nouvelle et plus régulière, et de plus, avec le lait et ses produits, elle a fourni un aliment nouveau, de valeur au moins égale à la viande par sa composition. L'un et l'autre devinrent ainsi, d'une manière déjà directe, des moyens nouveaux d'émancipation pour l'homme; cela nous conduirait trop loin d'entrer ici dans le détail de leurs effets indirects, si grande qu'ai été leur importance pour le développement de l'homme et de la société.

16E

The meat diet led to two new advances of decisive importance – the harnessing of fire and the domestication of animals. The first still further shortened the digestive process, as it provided the mouth with food already, as it were, half-digested; the second made meat more copious by opening up a new, more regular source of supply in addition to hunting, and moreover provided, in milk and its products, a new article of food at least as valuable as meat in its composition. Thus both these advances were, in themselves, new means for the emancipation of man (人間のための新しい解放手段となった). It would lead us too far afield to dwell here in detail on their indirect effects notwithstanding the great importance they have had for the development of man and society.

161

L' alimentazione carnea portò a due nuovi progressi di importanza decisiva: l'uomo imparò a servirsi del fuoco e ad addomesticare le bestie. Il primo fatto abbreviò ancor di più il processo digestivo, portando alla bocca un cibo, potremmo dire, già per metà digerito; il secondo fatto rese più abbondante l'alimentazione carnea, aprendo, accanto alla caccia, una nuova regolare forma di rifornimento, e procurò inoltre, con il latte e i suoi prodotti, un nuovo nutrimento di valore certo non inferiore alla carne per composizione. I due fatti divennero così, già in modo diretto, nuovi mezzi di emancipazione per l'uomo; ci porterebbe ora troppo lontano il soffermarci nei dettagli sulla loro influenza indiretta, per quanto importante essa sia stata per lo sviluppo dell'uomo e della società.

16Es

La viandomanĝo kondukis al du novaj progresoj kun decida signifo: al la utiligo de la fajro kaj al la malsovaĝigo de bestoj. La unua progreso kurtigis la digestoprocedon eĉ pli, per tio, ke ĝi, por diri tiel, albuŝigis la manĝon jam duone digestitan. La dua progreso faris la viandomanĝon pli ofta, per tio, ke ĝi apud la ĉasado malfermis novan pli regulan ricevfonton kaj krome disponigis en la lakto kaj en ĝiaj produktoj novan, al la viando rilate la miksaĵon de la substancoj almenaŭ samvaloran nutraĵon. Tiel ambaŭ progresoj fariĝis jam rektaj emancipiigaj rimedoj por la homoj; pritrakti detale iliajn efikojn, tio transpasus ĉi tie la allaseblajn limojn, de kiom ajn granda graveco ili estis por la evoluo de la homoj kaj la socio.

17D

Wie der Mensch alles Eßbare essen lernte, so lernte er auch in jedem Klima leben. Er verbreitete sich über die ganze bewohnbare Erde, er, das einzige Tier, das in sich selbst die Machtvollkommenheit dazu besaß. Die andren Tiere, die sich an alle Klimata gewöhnt haben, haben dies nicht aus sich selbst, nur im Gefolge des Menschen, gelernt: Haustierte und Ungeziefer. Und der Übergang aus dem gleichmäßig heißen Klima der Urheimat in kältere Gegenden, wo das Jahr sich in Winter und Sommer teilte, schuf neue Bedürfnisse: Wohnung und Kleidung zum Schutz gegen Kälte und Nässe, neue Arbeitsgebiete und damit neue Betätigungen, die den Menschen immer weiter vom Tier entfernten.

Wie der Mensch alles Eßbare essen lernte, so lernte er auch in jedem Klima leben.

人間は、食べられるものはなんでも食べるようになったように、どんな気候のもとにも生活してゆくようになった。

Er verbreitete sich über die ganze bewohnbare Erde,
er, das einzige Tier, das in sich selbst die
Machtvollkommenheit dazu besaß.

人間は、住むことのできる土地にだったらどんな土地にでも進出した。

すなわち彼、人間こそは、そのための十全の力をその身にそなえた唯一の動物だったのである。

Die andren Tiere, die sich an alle Klimata gewöhnt haben,
haben dies nicht aus sich selbst, nur im Gefolge des
Menschen, gelernt:

人間以外の動物でどんな気候にも慣れているというような動物は、その慣れるという自分を自分でおぼえたわけではなく、人間のお供をするということできらいおぼえたにすぎない。

Haustiere und Ungeziefer.

家畜や害虫がそれである。

Und der Übergang aus dem gleichmäßig heißen Klima der
Urheimat in kältere Gegenden, wo das Jahr sich in Winter und
Sommer teilte, schuf neue Bedürfnisse:

Wohnung und Kleidung zum Schutz gegen Kälte und
Nässe,

neue Arbeitsgebiete und damit neue Betätigungen, die den Menschen immer weiter vom Tier entfernten.

そして人間が一年中をとおして暑いその発祥の地から、一年が夏と冬とに分かれて
いるより寒冷の地に移動したことは、新しい需要——寒冷と湿気を防ぐための住居と衣
服——と新しい労働の分野、またしたがって新しい活動形態を生みだし、それらは人間
をいよいよ動物から引きはなしていった。

.....

人間は食べられるものならなんでも食べることを学んだように、どんな気候のもとで
も生活することを学んだのである。

人間は大地の居住可能な所ならどこにでも広がっていった。

人間は、自分自身の中に、どんなところにも住めるという絶対的な権力を握ってい
る唯一の動物である。

人間以外の動物でどんな気候にも慣れることのできる動物は、自分でそれをしたの
ではなく、人間のお伴をしていっていろんな気候に慣れたのである。

すなわち家畜と害虫である。

そして、人間の誕生地の年中暑い気候から、一年が冬と夏に分かれている比較的寒
い地方に移ったことによって、

新しい欲求が生みだされた。

すなわち寒さ及び湿気から身を守るための住居と着物〔が必要になり〕、

したがって*¹新しい労働領域と新しい活動が生まれ、

それがまた人間を動物から一層遠くへだてることになったのである*²。

*1: この damit は、「新しい欲求が生まれた」ことを受けて、「新しい労働領域と新しい活動」全体にかかっているととった。

これまでの訳者は、みな、新しい労働領域を受けて「したがって」新しい活動とつながる、ととっている。

*2: エンゲルスはこのように、着物の起源を防寒に求めているが、この説では、ずっと熱帯に住んでいた人々にとっての着物の起源は説明できないことになる。

参考までにヘーゲルの説を引用しておく。

「恥〔を知ること〕のなかには人間がその自然的で感性的なあり方〔動物的なあり方〕から分かれて〔まさに人間になって〕いるということが現れている。

動物はこの区別まで達しないので恥を知らないのである。

したがって、着物〔着物を着るということ〕の精神的・人倫的な起源もまたこの恥という人間的な感情〔人間にのみ属する感情〕のなかを探し求められなければならない、

「防寒といったような」たんなる自然的な欲求は、それに比して第二義的なものにすぎないのである」

Enzy.§24 への補遺 3 ?

17R

Подобно тому как человек научился есть все съедобное, он также научился и жить во всяком климате. Он распространился по всей пригодной для жилья земле, он, единственное животное, которое в состоянии было сделать это самостоятельно. Другие животные, приспособившиеся ко всем климатам, научились этому не

самостоятельно, а только следуя за человеком: домашние животные и насекомые-паразиты. А переход от равномерно жаркого климата первоначальной родины в более холодные страны, где год делится на зиму и лето, создал новые потребности, потребности в жилище и одежде для защиты от холода и сырости, создал, таким образом, новые отрасли труда и вместе с тем новые виды деятельности, которые все более отдаляли человека от животного.

17C

正如学会了吃一切可以吃的东西一样，人也学会了在任何气候下生活（なんでも食う、どんな気候でも住めることをつぎに人間は学んだ）。人分布在所有可以居住的地面上，人是唯一能独立自主地这样做的动物。其他的动物，虽然也习惯于各种气候，但不是独立自主地，而只是跟着人学会这样做的，例如家畜和寄生虫就是这样。从原来居住的总是一样炎热的地带，迁移到比较冷的、在一年中分成冬夏两季的地带后，就产生了新的需要：需要有住房和衣服来抵御寒冷和潮湿，需要有新的劳动领域以及由此而来的新的活动，这就使人离开动物愈来愈远了。

17F

De même que l'homme apprit à manger tout ce qui était comestible, de même il apprit à vivre sous tous les climats. Il se répandit par toute la terre habitable, lui, le seul animal qui était en état de le faire par lui même. Les autres animaux, qui se sont

acclimatés partout, ne l'ont pas appris par eux mêmes, mais seulement en suivant l'homme: ce sont les animaux domestiques et la vermine. Et le passage de la chaleur égale du climat de leur patrie primitive à des régions plus froides, où l'année se partageait en hiver et en été, créa de nouveaux besoins: des logements et des vêtements pour se protéger du froid et de l'humidité, de nouvelles branches de travail et, de là, de nouvelles activités, qui éloignèrent de plus en plus l'homme de l'animal.

17E

Just as man learned to consume everything edible, he also learned to live in any climate (なんでも食う、どんな気候でも住めることをつぎに人間は学んだ). He spread over the whole of the habitable world, being the only animal fully able to do so of its own accord. The other animals that have become accustomed to all climates – domestic animals and vermin – did not become so independently, but only in the wake of man. And the transition from the uniformly hot climate of the original home of man to colder regions, where the year was divided into summer and winter, created new requirements – shelter and clothing as protection against cold and damp, and hence new spheres of labour, new forms of activity, which further and further separated man from the animal.

17I

L'uomo imparò a vivere sotto ogni clima, così come imparò a mangiare tutto ciò che era commestibile. L'uomo, l'unico animale che possedesse in sé la compiuta capacità di farlo, si espanse su tutta la terra abitabile. Gli altri animali che si sono assuefatti ad ogni clima - gli animali domestici e gli insetti - lo hanno fatto non da soli, con i propri mezzi, ma al seguito dell'uomo. Il passaggio dal clima uniformemente caldo della patria d'origine a quello di regioni più fredde, nelle quali l'anno si divideva in estate e inverno, creò nuovi bisogni: abitazione e vestiario per proteggersi dal freddo e dall'umidità. Nuovi campi di lavoro e con essi nuove attività, che allontanarono sempre di più l'uomo dall'animale.

17Es

Kiel la homo lernis manĝi ĉion manĝeblan, tiel ĝi lernis ankaŭ vivi en ĉiu klimato. Ĝi disvastigis sin super la tutan loĝeblan teron, ĝi, la sola besto, kio en si mem havis la potencperfektecon por tio. La aliaj bestoj, kiuj kutimiĝis al ĉiuj klimatoj, lernis tion ne per si mem, sed nur kiel sekvantaro de la homo: dombestoj kaj parasitoj. Kaj la transiro el la konstante varmega klimato de la praa hejmlandregiono en pli fridajn regionojn, kie la jaro sin dividis en vintron kaj someron, kreis novajn bezonojn: loĝejon kaj vestaĵojn kiel protekto kontraŭ frido kaj malsekeco, novajn laborkampojn kaj per tio novajn agadojn, kiuj malproksimigis la homon pli kaj pli de la besto.

18D

Durch das Zusammenwirken von Hand, Sprachorganen und Gehirn nicht allein bei jedem einzelnen, sondern auch in der Gesellschaft, wurden die Menschen befähigt, immer verwickeltere Verrichtungen auszuführen, immer höhere Ziele sich zu stellen und zu erreichen. Die Arbeit selbst wurde von Geschlecht zu Geschlecht eine andre, vollkommnere, vielseitigere. Zur Jagd und Viehzucht trat der Ackerbau, zu diesem Spinnen und Weben, Verarbeitung der Metalle, Töpferei, Schifffahrt. Neben Handel und Gewerbe trat endlich Kunst und Wissenschaft, aus Stämmen wurden Nationen und Staaten. Recht und Politik entwickelten sich, und mit ihnen das phantastische Spiegelbild der menschlichen Dinge im menschlichen Kopf: die Religion. Vor allen diesen Gebilden, die zunächst als Produkte des Kopfs sich darstellten und die die menschlichen Gesellschaften zu beherrschen schienen, traten die bescheidneren Erzeugnisse der arbeitenden Hand in den Hintergrund; und zwar um so mehr, als der die Arbeit planende **[451]** Kopf schon auf einer sehr frühen Entwicklungsstufe der Gesellschaft (z.B. schon in der einfachen Familie) die geplante Arbeit durch andre Hände ausführen lassen konnte als die seinigen. Dem Kopf, der Entwicklung und Tätigkeit des Gehirns, wurde alles Verdienst an der rasch fortschreitenden Zivilisation zugeschrieben; die Menschen gewöhnten sich daran, ihr Tun aus ihrem Denken zu erklären statt aus ihren Bedürfnissen (die dabei allerdings im Kopf sich widerspiegeln, zum Bewußtsein kommen) - und so entstand mit der Zeit jene idealistische Weltanschauung, die namentlich seit Untergang der antiken Welt die Köpfe beherrscht hat. Sie herrscht noch so sehr, daß selbst die materialistischsten Naturforscher der Darwinschen Schule sich noch keine klare Vorstellung von der Entstehung des Menschen machen können, weil sie unter jenem ideologischen Einfluß die Rolle nicht erkennen, die die Arbeit dabei gespielt hat.

Durch das Zusammenwirken von Hand, Sprachorganen und Gehirn nicht allein bei jedem einzelnen, sondern auch in der Gesellschaft, wurden die Menschen befähigt, immer verwickeltere Verrichtungen auszuführen, immer höhere Ziele sich zu stellen und zu erreichen.

手と発声器官と脳との協働——それは各個人においてだけではなく、社会においてもおこなわれた——によって、

人間はますます複雑な作業を遂行し、ますます高度の目標を設定してこれを達成するという能力をちかえていった。

Die Arbeit selbst wurde von Geschlecht zu Geschlecht eine andre, vollkommnere, vielseitigere.

労働そのものが世代を重ねることによって別のものになり、いっそう完全に、いっそう多面的になっていった。

Zur Jagd und Viehzucht trat der Ackerbau, zu diesem Spinnen und Weben, Verarbeitung der Metalle, Töpferei, Schifffahrt.

狩猟と牧畜にくわえて農耕が現れ、またその農耕にくわえて紡織、金属加工、製陶、航行が登場した。

Neben Handel und Gewerbe trat endlich Kunst und Wissenschaft, aus Stämmen wurden Nationen und Staaten.

商工業とならんで最後に芸術と科学とが現れた。

種族からは民族と国家とができあがっていった。

Recht und Politik entwickelten sich, und mit ihnen das phantastische Spiegelbild der menschlichen Dinge im menschlichen Kopf:

die Religion.

法と政治とが起こり、またそれらとともに、人間的事物の人間頭脳における空想的映像である宗教が起こった。

Vor allen diesen Gebilden, die zunächst als Produkte des Kopfs sich darstellten und die die menschlichen Gesellschaften zu beherrschen schienen, traten die bescheidneren Erzeugnisse der arbeitenden Hand in den Hintergrund;

und zwar um so mehr, als der die Arbeit planende ^[451] Kopf schon auf einer sehr frühen Entwicklungsstufe der Gesellschaft (z.B. schon in der einfachen Familie) die geplante Arbeit durch andre Hände ausführen lassen konnte als die seinigen.

こうした創作物はすべてまずなによりも頭脳の所産として現れ、しかも人間社会を支配するものと映じたので、

そうしたものをまえにしては労働する手の生みだすそれよりは地味な生産物は背景にしりぞいた。

しかも労働を計画する頭脳は、すでに社会のごく初期の発展段階においてさえ

(たとえばたんなる家族のなかにおいてさえ)

計画した労働を自分以外のものの手で遂行させることができただけに、それはなおさらそうだった。

Dem Kopf, der Entwicklung und Tätigkeit des Gehirns, wurde alles Verdienst an der rasch fortschreitenden Zivilisation zugeschrieben;

die Menschen gewöhnten sich daran, ihr Tun aus ihrem Denken zu erklären statt aus ihren Bedürfnissen (die dabei allerdings im Kopf sich widerspiegeln, zum Bewußtsein kommen) –

und so entstand mit der Zeit jene idealistische Weltanschauung,

die namentlich seit Untergang der antiken Welt die Köpfe beherrscht hat.

文明の急速な進展をもたらしたという功績はすべて頭脳に、頭脳の発達と活動にあるとされた。

人間は自分たちの行動を自分たちの思考という点から説明するのに慣れてゆき、

自分たちの需要（それらはもちろんそのさい頭脳に反映し、意識にのぼりはする）から説明しなくなっていった。

まさにこのようにしてあの観念論的な世界観が時とともに生まれ、

とくに古代世界の没落以降人々の頭を支配しつづけることになった。

Sie herrscht noch so sehr, daß selbst die materialistischsten Naturforscher der Darwinschen Schule sich noch keine klare Vorstellung von der Entstehung des Menschen machen können,

weil sie unter jenem ideologischen Einfluß die Rolle nicht erkennen,

die die Arbeit dabei gespielt hat.

この世界観はいまでもきわめて大きな勢力をもち、

そのためダーウィン学派のもっとも唯物論的な自然科学者でさえ、このイデオロギーに影響されて、

人間ができあがってゆくさいに労働が果たした役割を認識しないため、

いまだに人間の起源についての明晰な観念をもちえないでいる。

.....

人間は、手と言語器官と脳とを一緒に使用したことによって、しかも各個人においてそれら三者を一緒に使用しただけでなく、社会の中で〔すなわち分業によって〕もそれら三者を一緒に使用したことによって*、

ますます複雑な仕事を遂行できるようになり、ますます高い目標をかかげてそれを達成できるようになっていった。

*この部分は、伊藤氏も現行国民文庫版『猿が人間になるについての労働の役割』も、菅原・寺沢共訳の国民文庫版『自然弁証法』も、「各個人としてだけではなく社会の中にあるものとしても」という句をうしろにかけ「人間が…できるようになった」にかけているが、明白な誤解である。

加藤正・加古祐次郎共訳の旧岩波文庫版『自然弁証法』は「手と発声器官と脳との協働作用」にかけて訳している。

田辺訳の現行岩波文庫版はまちがっている。

その意味は、個人においての三者の協働とは個人が手と言語器官（喉など）と脳を同時に使ってある仕事をすることであり、社会内でのそれとは、ある人は手作業

（つまり力仕事、肉体労働）をし、他のある人は伝令や現場監督みたいなことをし、第三のある人は仕事全体の企画を立てるといったように、社会的に仕事が分かれているが全体として一つの仕事がなされるということである。

労働自身は世代をへるにつれてより完全でより多面的なものに変わっていった。

狩りと飼育につづいて農耕が登場し、それにつづいて紡織と機織り、金属加工、製陶、航行が登場した。

それらの商工業と並んで最後に芸術と科学が登場し、

種族からは民族と国家*が生まれた。

***種族、民族、国家の定義の問題。**

法と政治が発達し、それらと共に、人間的な物事を人間の頭のなかで空想的に反映した像である宗教*が発達した。

***エンゲルスは、宗教を定義のように説明するときには、好んで、この「空想的な」phantastisch という単語を使っている。例：『反デューリング論』MEW20. S. 294**

しかし我々は、こういう定義では会社教とか政治的宗教といった現実の宗教や宗教的言動をうまく説明できないと考えている。

〔そして〕最初は頭の産物であったが、人間社会を支配するかのように見えた*とこれらの被造物〔芸術、科学、法、政治、宗教など〕を前にしては

労働する手の控えめな生産物は後景にしりぞいてしまった。

しかも、それは、社会のきわめて初期の発展段階においてさえすでに（例えば、単純な家族のなかでさえすでに）

労働を計画する頭がその計画された労働を計画した人以外の人の手で〔つまり他人に命令して〕遂行させることができるようになるにつれて、ますますひどくなった。

* A「頭の産物として現れた」ことと、B「人間社会を支配するように見えた」こととの論理的な関係は如何？

これまでの訳者はAとBをたんに並べて訳しているようであるが、「見える」というのは「そう見えるが実際はそうではない」という意味だから、拙い。

なぜなら、それらが頭の産物であるのは、そう見えるのではなく、事実だからである。

急速に進歩しつつある文明に関する功績はみな頭に、即ち頭の発達と活動とに帰せられることになった。

人間は

自分の行為を欲求から（その際にはもちろんその欲求は頭の中に反映され、意識されるのだが）説明するのではなく、

思考から説明するのに慣れていた。――

かくして時とともに、ことに古代世界の没落以来人々の頭を支配してきたあの観念論的世界観が生まれたのである。

その世界観は今でもまだ非常につよく支配しているので、

ダーウィン派のもっとも唯物論的な自然科学者でさえ、イデオロギー〔観念論〕の影響によって*

人間の発生に際して労働の果たした役割を認識できないために、

人間の発生についての明確な考えをもつことができないでいるくらいである。

*この部分をこれまでの訳は「イデオロギー的影響によって」と直訳してきたが、

伊藤氏は「観念論のイデオロギー的影響によって」と解釈して訳している。

前者の直訳の場合でもそうだが、特に伊藤氏は、マルクスとエンゲルスが「イデオロギー」という単語をどういう意味で使っているか、少しでも調べたことがあるのだろうか。

そして、これらの訳者は、現在の日本では「イデオロギー」とか「イデオロギー的」という言葉が「価値判断を含んだ思想」という意味で使われ、

しかもその時「価値判断は主観的なものだから個人によって異なり、したがってそこには客観性はない」ということが、無言のうちに公理として前提されていることに、注意したことがるだろうか。

この価値判断は主観的だという、新カント派以来広まり今では公理と思いこまれている俗論については、

牧野「価値判断は主観的か」（『生活の中の哲学』）参照。

マルクスとエンゲルスの「イデオロギー」概念について簡単に：

結論を先に言っておくと、それは「観念論」と全く同義であり、

その時、観念論とは、通常まちがって「現実性のない空論」という意味で使われる「観念論」ではなく、

唯物論と対置された正確な意味での観念論ということである。

エンゲルスなどの言葉から典型的なものを引用する。

「イデオロギー、すなわち観念を自立し独立して発展するもので、自分自身の法則にしか従属していないものとしてとり扱うこと」『フォイエルバッハ論』第4章 MEW21. S. 303

『経済学批判』序文—「生産の経済的諸条件」に對置して、「法的、政治的、宗教的、芸術的あるいは哲学的諸形式、要するにイデオロギーの諸形式」とあって、あたかもいわゆる「社会的意識」とイコールのように誤解されがちであるが…。イデオロギーとは「観念論」という意味である。

『ドイツイデオロギー』「觀念的上部構造」MEW3. S. 36 ドイツイデオロギー＝ドイツの觀念論的な思想

18R

Благодаря совместной деятельности руки, органов речи и мозга **手と発声器官と腦の共同作用** не только у каждого в отдельности, но также и в обществе, люди приобрели способность выполнять всё более сложные операции, ставить себе всё более высокие цели и достигать их. Самый труд становился от поколения к поколению более разнообразным, более совершенным, более многосторонним. К охоте и скотоводству прибавилось земледелие, затем прядение и ткачество, обработка металлов, гончарное ремесло, судоходство. Наряду с торговлей и ремеслами появились, наконец, искусство и наука; из племен развились нации и государства. Развились право и политика, а вместе с ними фантастическое отражение человеческого бытия в человеческой голове - религия. Перед всеми этими образованиями, которые выступали прежде всего как продукты головы и казались чем-то господствующим над человеческими обществами, более скромные произведения работающей руки отступили на задний план, тем более, что планирующая работу голова уже на очень ранней ступени развития общества (например, уже в простой семье) имела возможность заставить не свои, а чужие руки выполнять намеченную ею работу.

Всю заслугу быстрого развития цивилизации стали приписывать голове, развитию и деятельности мозга. Люди привыкли объяснять свои действия из своего мышления, вместо того чтобы объяснять их из своих потребностей (которые при этом, конечно, отражаются в голове, осознаются), и этим путем с течением времени возникло то идеалистическое мировоззрение, которое овладело умами в особенности со времени гибели античного мира. Оно и теперь владеет 支配する умами в такой мере, что даже наиболее материалистически настроенные естествоиспытатели из школы Дарвина не могут еще составить себе ясного представления о происхождении человека, так как, в силу указанного идеологического влияния, они не видят той роли, которую играл при этом труд.

人間は自分の行為を欲求から(その際にはもちろんその欲求は頭の中に反映され、意識されるのだが)説明するのではなく、思考から説明するのに慣れていた。――

かくして時とともに、ことに古代世界の没落以来人々の頭を支配してきたあの観念論的世界観が生まれたのである。

その世界観は今でもまだ非常につよく支配しているので、ダーウィン派のもっとも唯物論的な自然科学者でさえ、イデオロギー[観念論]のかの影響によって*人間の発生に際して労働の果たした役割を認識できないために、人間の発生についての明確な考えをもつことができないくらいである。

Men became accustomed to explain their actions as arising out of thought instead of their needs (which in any case are reflected and perceived in the mind); and so in the course of time there emerged that

idealistic world outlook which, especially since the fall of the world of antiquity, has dominated men's minds. It still rules them to such a degree that even the most materialistic natural scientists of the Darwinian school are still unable to form any clear idea of the origin of man, because under this ideological influence they do not recognise the part that has been played therein by labour

18C

由于手、发音器官和脑髓不仅在每个人身上，而且在社会中共同作用，人才有能力进行愈来愈复杂的活动，提出和达到愈来愈高的目的。By the combined functioning of hand, speech organs and brain, not only in each individual but also in society, men became capable of executing more and more complicated operations, and were able to set themselves, and achieve, higher and higher aims.劳动本身一代一代地变得更加不同、更加完善和更加多方面。除打猎和畜牧外，又有了农业，农业以后又有了纺纱、织布、冶金、制陶器和航行。同商业和手工业一起，最后出现了艺术和科学；从部落发展成了民族和国家。法律和政治发展起来了，而且和它们一起，人的存在在人脑中的幻想的反映(人間界の物事を人間の頭の中に空想的に反映したものの)——宗教，也发展起来了。在所有这些首先表现为头脑的产物并且似乎统治着人类社会的东西面前，由劳动的手所制造的较为简易的产品就退到了次要的地位；何况能计划怎样劳动的头脑在社会发展的初级阶段（例如，在原始的家庭中），已经能不通过自己的手

而是通过别人的手来执行它所计划好的劳动了。迅速前进的文明完全被归功于头脑，归功于脑髓的发展和活动；人们已经习惯于以他们的思维而不是以他们的需要来解释他们的行为（当然，这些需要是反映在头脑中，是被意识到的）。这样，随着时间的推移，便产生了唯心主义的世界观，这种世界观，特别是从古代世界崩溃时起，就统治着人的头脑（古代世界の没落以来人間の頭の中を支配してきた世界観が生まれたのである）。它现在还非常有力地统治着人的头脑甚至达尔文学派的最富有唯物精神的自然科学家们还弄不清人类是怎样产生的，因为他们在唯心主义的影响下，没有认识到劳动在这中间所起的作用。

18F

Grâce à l'action conjuguée de la main, des organes de la parole et du cerveau, non seulement chez chaque individu, mais aussi dans la société, les êtres humains furent à même d'accomplir des opérations de plus en plus complexes, d'établir et d'atteindre des objectifs de plus en plus élevés. De génération en génération, le travail lui-même devint différent, plus parfait, plus varié. A la chasse et à l'élevage s'adjoignit l'agriculture, à celle-ci s'ajoutèrent le filage, le tissage, le travail des métaux, la poterie, la navigation. L'art et la science apparurent enfin à côté du commerce et de l'industrie, les tribus se transformèrent en nations et en États, le droit et la politique se développèrent, et, en même temps qu'eux, le reflet à travers l'imagination des choses humaines dans l'esprit de l'homme: la religion. Devant toutes ces formations, qui se présentaient au premier chef comme des produits de l'esprit et qui semblaient dominer les sociétés humaines, les produits plus modestes du travail des mains passèrent au second plan; et cela d'autant plus que l'esprit qui établissait le plan du travail, et déjà à un stade très précoce du développement de la société (par exemple dans la famille primitive), avait la possibilité de faire exécuter par d'autres mains que les siennes propres le travail projeté. C'est à l'esprit, au

développement et à l'activité du cerveau que fut attribué tout le mérite de la progression rapide de la civilisation; les hommes s'habituaient à expliquer leurs actions par leur pensée au lieu de l'expliquer par leurs besoins (qui cependant se reflètent assurément dans leur tête, deviennent conscients), et c'est ainsi qu'avec le temps on vit naître cette conception idéaliste du monde qui, surtout depuis le déclin du monde antique, a dominé les esprits. Elle règne encore à tel point que même les savants matérialistes de l'école de Darwin ne peuvent toujours pas se faire une idée claire de l'origine de l'homme, car, sous l'influence de cette idéologie, ils ne reconnaissent pas le rôle que le travail a joué dans cette évolution.

18E

By the combined functioning of hand, speech organs and brain, not only in each individual but also in society, men became capable of executing more and more complicated operations, and were able to set themselves, and achieve, higher and higher aims. The work of each generation itself became different, more perfect and more diversified. Agriculture (農耕) was added to hunting (狩獵) and cattle raising (牧畜); then came spinning (紡績), weaving (織工), metalworking (金属加工), pottery (陶器製作) and navigation (航海). Along with trade and industry, art and science finally appeared. Tribes developed into nations and states. Law and politics arose, and with them that fantastic reflection of human things in the human mind – religion (人間界の物事を人間の頭の中に空想的に反映したもの). In the face of all these images, which appeared in the first place to be products of the mind and seemed to

dominate human societies, the more modest productions of the working hand retreated into the background, the more so since the mind that planned the labour was able, at a very early stage in the development of society (for example, already in the primitive family), to have the labour that had been planned carried out by other hands than its own. All merit for the swift advance of civilisation was ascribed to the mind, to the development and activity of the brain. Men became accustomed to explain their actions as arising out of thought instead of their needs (which in any case are reflected and perceived in the mind); and so in the course of time there emerged that idealistic world outlook which, especially since the fall of the world of antiquity, has dominated men's minds. It still rules them to such a degree that even the most materialistic natural scientists of the Darwinian school are still unable to form any clear idea of the origin of man, because under this ideological influence they do not recognise the part that has been played therein by labour.

181

Per l'azione congiunta della mano, degli organi vocali e del cervello, che esercitò la sua influenza non soltanto su ogni singolo individuo, ma anche sulla società, gli uomini divennero capaci di compiere operazioni sempre più complicate, di proporsi mete sempre più elevate e di raggiungerle. Il lavoro stesso, col passare delle generazioni, divenne altra cosa: divenne più completo, più multiforme. Alla caccia e alla pesca seguì l'agricoltura, a quest'ultima la filatura e la tessitura, la lavorazione dei metalli, la ceramica, la navigazione. Insieme al commercio e all'industria comparvero infine l'arte e la scienza; dalle "genti" vennero fuori le nazioni e gli stati. Si svilupparono il diritto e la politica,

e con essi si sviluppò il riflesso fantastico delle cose umane nella mente umana: la religione. Di fronte a tutte queste creazioni, che si presentavano come prodotti diretti della mente e che sembravano dominare le società umane, i più modesti prodotti del lavoro manuale furono relegati in un secondo piano; tanto più che la mente organizzatrice del lavoro poté far eseguire da mani che non erano le proprie il lavoro ideato, e ciò sin dai primissimi stadi dello sviluppo sociale (per es., sin dal semplice stadio della famiglia). Tutto il merito dei rapidi progressi della civiltà venne attribuito alla mente, allo sviluppo e all'attività del cervello; gli uomini si abituarono a spiegare la loro attività con il loro pensiero invece che con i loro bisogni (che senza dubbio nel cervello si riflettono, e giungono alla coscienza). Sorse così, col tempo, quella concezione idealistica della vita, che ha dominato le menti sin dalla fine della civiltà antica. Essa è ancora tanto dominante, che persino gli scienziati materialisti della scuola darwinista non riescono ancora a farsi un'idea chiara delle origini dell'uomo, perché, essendo ancora sotto l'influsso ideologico dell'idealismo non riconoscono la funzione che ha avuto il lavoro in quel processo.

18Es

Per la kunagado de la mano, parolorganoj kaj cerbo ricevis ne nur sole ĉiu individuo, sed ankaŭ la homoj en la socio la kapablon realigi pli kaj pli komplikajn faradojn, alstrebi pli kaj pli pretendemajn celojn kaj atingi ilin. La laboro mem fariĝis de gento al gento alia, pli perfekta, pli varia. Al la ĉasado kaj brutbredado aldoniĝis la agrokulturo, al tio la ŝpinado kaj teksado, la prilaborado de metaloj, la potfarado kaj la ŝipveturado. La komercon kaj la metiojn aldoniĝis fine la arto kaj la scienco, el triboj fariĝis nacioj kaj ŝtatoj. La juro kaj la politiko evoluiĝis, kaj kun ili la fantazia spegulfildado de la homaj aferoj en la homa kapo: la religio. Antaŭ ĉiuj tiuj formitaĵoj, kiuj unue kiel produktoj

de la kapo prezentiĝis kaj kiuj ŝajne regis la homajn sociojn, la pli simplaj faritaĵoj de la mano fariĝis pli kaj pli malgravaj; kaj des pli, ĉar la kapo plananta la laboron, jam sur tre frua evolua ŝtupo de la socio (ekzemple jam en la simpla familio) la planitan laboron povis plenumigi pere de aliaj nepropraj manoj. Al la kapo, al la evoluo kaj agado de la cerbo, oni atribuis ĉian meriton je la rapide progresanta civilizacio; la homoj kutimiĝis al tio, klarigi sian agadon el sia pensado anstataŭ el siaj bezonoj (kiuj ĉe tio efektive en la kapo respeguliĝas, konsciiĝas)- kaj tiel ekestis iom post iom la idealista mondkoncepto, kiu precipe ekde la pereco de la antikva mondo regis la kapojn. Ĝi regas ankoraŭ tiom forte, ke eĉ la materialismaj naturesploristoj de la skolo de Darvino ankoraŭ ne povas fari klaran imagon de la ekesto de la homo, ĉar ili sub tiu idelogia influo ne ekkonas la rolon, kiun ludis la laboro ĉe tio.

19D

Die Tiere, wie schon angedeutet, verändern durch ihre Tätigkeit die äußere Natur ebensogut, wenn auch nicht in dem Maße wie der Mensch, und diese durch sie vollzogenen Änderungen ihrer Umgebung wirken, wie wir sahen, wieder verändernd auf ihre Urheber zurück. Denn in der Natur geschieht nichts vereinzelt. Jedes wirkt aufs andre und umgekehrt, und es ist meist das Vergessen dieser allseitigen Bewegung und Wechselwirkung, das unsre Naturforscher verhindert, in den einfachsten Dingen klarzusehn. Wir sahen, wie die Ziegen die Wiederbewaldung von Griechenland verhindern; in Sankt Helena haben die von den ersten Anseglern ans Land gesetzten Ziegen und Schweine es fertiggebracht, die alte Vegetation der

Insel fast ganz auszurotten, und so den Boden bereitet, auf dem die von späteren Schiffen und Kolonisten zugeführten Pflanzen sich ausbreiten konnten. Aber wenn die Tiere eine dauernde Einwirkung auf ihre Umgebung ausüben, so geschieht dies unabsichtlich und ist, für diese Tiere selbst, etwas Zufälliges. Je mehr die Menschen sich aber vom Tier entfernen, desto mehr nimmt ihre Einwirkung auf die Natur den Charakter vorbedachter, planmäßiger, auf bestimmte, vorher bekannte Ziele gerichteter Handlung an. Das Tier vernichtet die Vegetation eines Landstrichs, ohne zu wissen, was es tut. Der Mensch vernichtet sie, um in den freigewordenen Boden Feldfrüchte zu säen oder Bäume und Reben zu pflanzen, von denen er weiß, daß sie ihm ein Vielfaches der Aussaat einbringen werden. (The animal destroys the vegetation of a locality without realising what it is doing. Man destroys it in order to sow field crops on the soil thus released, or to plant trees or vines which he knows will yield many times the amount planted.) Er versetzt Nutzpflanzen und Haustiere von einem Land ins andre und ändert so die Vegetation und das Tierleben ganzer Weltteile. Noch mehr. Durch künstliche Züchtung werden Pflanzen wie Tiere unter der Hand des Menschen in einer Weise verändert, daß sie nicht wiederzuerkennen sind. Die wilden Pflanzen, von denen unsre Getreidearten abstammen, werden noch ver- **[452]** gebens gesucht. Von welchem wilden Tier unsre Hunde, die selbst unter sich so verschieden sind, oder unsre ebenso zahlreichen Pferderassen abstammen, ist noch immer streitig.

Die Tiere, wie schon angedeutet, verändern durch ihre Tätigkeit die äußere Natur ebensogut, wenn auch nicht in dem Maße wie der Mensch, und diese durch sie vollzogenen Änderungen ihrer Umgebung wirken, wie wir sahen, wieder verändernd auf ihre Urheber zurück.

すでに触れておいたとおり、動物もまた、

人間ほどではないにしても、やはりその活動によって外部の自然を変化させ、

またそれらの活動によって引き起こされた彼らの環境の変化は、すでに見たように、
こんどはそうした変化の当の推進者の上に反作用してこれを変化させる。

Denn in der Natur geschieht nichts vereinzelt.

自然のなかではなにごとともそれだけで独立して起こるということはないからである。

Jedes wirkt aufs andre und umgekehrt,

und es ist meist das Vergessen dieser allseitigen Bewegung
und Wechselwirkung, das unsre Naturforscher verhindert,

in den einfachsten Dingen klarzusehn.

どんなものでもすべて他のものの上に作用し、また逆に他のものからの作用を受け、

そしてこのような全面的な運動と交互作用を忘れるからこそ、

わが自然科学者たちはもっとも簡単な物事の洞察をさえ妨げられるのである。

Wir sahen, wie die Ziegen die Wiederbewaldung von
Griechenland verhindern;

in Sankt Helena haben die von den ersten Anseglern ans
Land gesetzten Ziegen und Schweine es fertiggebracht, die
alte Vegetation der Insel fast ganz auszurotten, und so den
Boden bereitet, auf dem die von späteren Schiffen und
Kolonisten zugeführten Pflanzen sich ausbreiten konnten.

さきに見たとおり、山羊はギリシャの森林の復活を妨げている。

またセント・ヘレナでは、

最初の渡航者たちが陸揚げした山羊と豚とはこの島のもとからの草木をほとんど全
部根だやしにして、

あとからくる水夫や入植者たちのもちこむ植物が全土に拡がりうるための地盤を準備した。

Aber wenn die Tiere eine dauernde Einwirkung auf ihre Umgebung ausüben, so geschieht dies unabsichtlich und ist, für diese Tiere selbst, etwas Zufälliges.

しかし動物が自分たちの環境に持続的な影響を及ぼすとしても、それはそれと意図することなしに生じたのであって、

これらの動物たち自身にとっては多少とも偶然的なことなのである。

Je mehr die Menschen sich aber vom Tier entfernen, desto mehr nimmt ihre Einwirkung auf die Natur den Charakter vorbedachter, planmäßiger, auf bestimmte, vorher bekannte Ziele gerichteter Handlung an.

ところが人間が動物から遠ざかれば遠ざかるほど、自然に対するその影響は、

あらかじめわかっている特定の目標に向けられた、まえもって考えぬかれた、計画的な行動という性格をますますもっておびるようになる。

Das Tier **vernichtet** die Vegetation eines Landstrichs, ohne zu wissen, was es tut.

動物がある地域の草木を**根だやしにしても**、自分がなにをしているかは自分ではわかっていない。

Der Mensch vernichtet sie, um in den freigewordnen Boden Feldfrüchte zu säen oder Bäume und Reben zu pflanzen, von

denen er weiß, daß sie ihm ein Vielfaches der Aussaat 種蒔、
種子に用いる穀類 einbringen werden.

人間が草木を根だやしにすれば、それはあとの空地に穀類を蒔くか樹木やブドウを
植えつけるためであって、

やがてそれらがその何倍もの収穫をもたらしてくれるだろうということは承知のう
えでのことである。

Er versetzt Nutzpflanzen und Haustiere von einem Land ins
andre und ändert so die Vegetation und das Tierleben ganzer
Weltteile.

かれは有用植物や家畜をある土地から他の土地に移動させ、またそうすることで諸
大陸全体の植生や動物生活を変化させている。

Noch mehr.

そればかりではない。

Durch künstliche Züchtung werden Pflanzen wie Tiere unter
der Hand des Menschen in einer Weise verändert,

daß sie nicht wiederzuerkennen sind.

人為的な育種をつうじて、動植物は人間の手でそれとわからぬまでに変化させられ
ている。

Die wilden Pflanzen, von denen unsre Getreidearten
abstammen, werden noch ver-^[452]gebens gesucht.

現在の穀物の品種の先祖にあたる野生の植物を、人々はいまだに探しあぐねている
ありさまだし、

Von welchem wilden Tier unsre Hunde, die selbst unter sich
so verschieden sind,

oder unsre ebenso zahlreichen Pferderassen abstammen,

ist noch immer streitig.

仲間どうしの間でさえあれほどの相違をもつ現在の犬や、

あるいは同じくらい種類の多い今日の馬が、どんな野生動物から由来したかは、い
まだに論争中の問題なのである。

.....

すでに暗示したように、人間ほどにではないにしても、動物もその活動によって自分
の外にある自然を変化させる。

そしてそれによって引き起された環境の変化は再びその変化の発起人〔動物自身〕
に反作用してそれを変化させる。

というのは、自然のなかでは個別的に〔孤立して〕起こるものは何もないからであ
る*。

***いわゆる「世界の普遍的相互連関」というものである。**

〔自然の中の〕どの一つも他のものに働きかけ、又他のものもそれに働きかける。

そして、わが自然科学者たちがもっとも単純な事柄さえはっきり洞察できないでい
るのは、

たいていこの全面的な運動と相互作用を忘れているからである。

すでにのべたように、ヤギはギリシャの山が再び森でおおわれるのを妨げている。

セント・ヘレナ島では、

ここに最初についた船員たちがもってきたヤギとブタがそれまでにあったその島の植物をみな食べ尽くしてしまい、

その結果、その土地にはあとから来た水夫や植民者たちがもってきた植物がはびこることができたのである。

しかし、たとえ動物がその環境に対して後々までつづく^{*1}影響を行使するにしても、

それは意図せずして起こることであり、〔少なくとも〕その動物自身にとっては偶然的なことである^{*2}。

***1：**この「影響」にかかっている形容詞の「持続的な」とは、

①影響が持続するという意味か、

②動物が持続的に、いつまでも影響を及ぼすということか。①ととった。

***2：**「偶然とは何の原因も根拠もないということではない。自分自身の中に根拠をもたない、つまり他者に根拠をもっているということである」『生活の中の哲学』92 ページ

しかし、ここでは、それがその動物にとって偶然であると言われる時、それはその動物に根拠・原因があるのだが自覚されていない、ということである。

つまり盲目的必然と偶然とは同一であり、自覚していない自分は他者と同じだということである。

このことの意味は本当はとても深い。

しかし、人間が動物から遠ざかれば遠ざかるほど、自然に対する人間の作用は、

ますます、予め考えられ、計画的で、前もって知られている特定の目標に向けられた行為という性格をとるようになってくる。

〔すなわち〕動物は、ある地域の植物を食べ尽くす時、自分が何をしているのか自覚していない。

〔しかし〕人間が〔ある地帯の〕植物を根絶やしにすることがあっても、その時それは、

そこで自由になった〔つまり植物のなくなった〕地盤に穀物の種をまき、あるいは木やつる類を植えるためであって、

そこからはまかれた種の何倍ものものがもたらされるということを知ってのことである*。

***このパラグラフから動物と人間との違いが始まり、それがこの論文のまとめにもなっているのであるが、**

このパラグラフで言っていることは、要するに、

「動物の自然への働きかけは無意識的で人間のそれは意識的である」ということである。

これを、第一命題と呼ぼう。

そのほか、終わりの方では、人間による自然変形が動物のそれとは比較にならないくらい大きいと言われているが、これはここでは大切でない。

人間は人間の役に立つ植物や家畜をある地方から他の地方に移し変え、それによってその地方全体の植物相と動物の生活を変える〔こともする〕。

それだけではない。

人間の手の中に入った植物や動物は、人間に飼育されて、元がどんなものであったかわからないほど変形されてしまうこともある。

我々人類が穀物としている種の元になっている野生植物は〔現在〕探してみても最早むだである。

犬はそれ自身の中でも種々に異なっているのであるが、その犬や同様に種類の多い馬でも、我々人間の飼っているものの祖先はどんな野生動物だったかは、今なお論争中で分からないくらいである。

19R

Животные, как уже было вскользь упомянуто, тоже изменяют своей деятельностью внешнюю природу, хотя и не в такой степени, как человек, и эти совершаемые ими изменения окружающей их среды оказывают, как мы видели, обратное воздействие на их виновников, вызывая в них в свою очередь определенные изменения. Ведь в природе ничто не совершается обособленно. Каждое явление действует на другое, и наоборот; и в забвении факта этого всестороннего движения и взаимодействия и кроется в большинстве случаев то, что мешает нашим естествоиспытателям видеть ясно даже самые простые вещи. Мы видели, как козы препятствуют восстановлению лесов в Греции; на острове св. Елены козы и свиньи, привезенные первыми прибывшими туда мореплавателями, сумели истребить почти без остатка всю старую растительность острова и этим подготовили почву для распространения других растений, привезенных позднейшими мореплавателями и колонистами. Но когда животные оказывают длительное воздействие на окружающую их природу, то это

происходит без всякого намерения с их стороны и является по отношению к самим этим животным чем-то случайным. А чем более люди отдаляются от животных, тем более их воздействие на природу принимает характер преднамеренных, планомерных действий, направленных на достижение определенных, заранее известных целей. Животное уничтожает 絶やす растительность 植物(界) какой-нибудь местности, не ведая, что творит. Человек же ее уничтожает для того, чтобы на освободившейся почве посеять хлеба, насадить деревья или разбить виноградник, зная, что это принесет ему урожай 收穫、豊作, в несколько раз превышающий то, что он посеял. (The animal destroys the vegetation of a locality without realising what it is doing. Man destroys it in order to sow field crops on the soil thus released, or to plant trees or vines which he knows will yield many times the amount planted.) Он переносит полезные растения и домашних животных из одной страны в другую и изменяет таким образом флору и фауну целых частей света. Более того. При помощи разных искусственных приемов разведения и выращивания растения и животные так изменяются под рукой человека, что становятся неузнаваемыми. Те дикие растения, от которых ведут свое происхождение наши зерновые культуры, еще до сих пор не найдены. От какого дикого животного происходят наши собаки, которые даже и между собой так резко отличаются друг от друга, или наши столь же многочисленные лошадиные породы - является все еще спорным.

19C

正如我们已经指出的，动物通过他们的活动也改变外部自然界，虽然在程度上不如人所作的那样。我们也看到：由动物改变了的环境，又反过来作用于原先改变环境的动物，使他们起变化。因为在自然界中没有独立发生的東西。事物是互相作用着的，并且在大多数情形下，正是忘记了这种多方面的运动和相互作用，阻碍我们的自然科学家去看清最简单的事物。我们已经看到：山羊怎样阻碍希腊森林的恢复；在圣海伦岛，第一批航海者带来的山羊和猪，把岛上旧有的一切植物几乎全吃光了，因而为后来的水手和移民所带来的植物的繁殖准备了地方。但是，如果说动物不断地影响它周围的环境，那末，这是无意地发生的，而且对于动物本身来说是偶然的事情。但是人离开动物愈远，他们对自然界的作用就愈带有经过思考的、有计划的、向着一定的和事先知道的目标前进的特征。The animal destroys the vegetation of a locality without realising what it is doing. Man destroys it in order to sow field crops on the soil thus released, or to plant trees or vines which he knows will yield many times the amount planted.动物在消灭某一地方的植物时，并不明白它们是在干什么。人消灭植物，是为了在这块腾出来的土地上播种五谷，或者种植树木和葡萄，因为他们知道这样可以得到多倍的收获。他们把有用的植物和家畜从一个国家带到另一个国家，这样把全世界的动植物都改变了。不仅如此，植物和动物经过人工培养以后，在人的手下改变了它们的模样，甚至再也不能认出它们本来的面目了。我们至今还没有发现那演化成为谷类的野生植物。我们那些彼此如此不同的狗，或者我们那些种类繁多的马，究竟是从哪一种野生动物演化而来的，始终还是一个争论的问题。

19F

Comme nous l'avons déjà indiqué, les animaux modifient la nature extérieure par leur activité aussi bien que l'homme, bien que dans une mesure moindre, et, comme nous l'avons vu, les modifications qu'ils ont opérées dans leur milieu réagissent à leur tour en les transformant sur leurs auteurs. Car rien dans la nature n'arrive isolément. Chaque phénomène réagit sur l'autre et inversement, et c'est la plupart du temps parce qu'ils oublient ce mouvement et cette action réciproque universels que nos savants sont empêchés d'y voir clair dans les choses les plus simples. Nous avons vu comment les chèvres mettent obstacle au reboisement de la Grèce; à Sainte Hélène, les chèvres et les porcs débarqués par les premiers navigateurs à la voile qui y abordèrent ont réussi à extirper presque entièrement l'ancienne flore de l'île et

ont préparé le terrain sur lequel purent se propager les plantes amenées ultérieurement par d'autres navigateurs et des colons. Mais lorsque les animaux exercent une action durable sur leur milieu, cela se fait sans qu'ils le veuillent, et c'est, pour ces animaux eux mêmes, un hasard. Or, plus les hommes s'éloignent de l'animal, plus leur action sur la nature prend le caractère d'une activité préméditée, méthodique, visant des fins déterminées, connues d'avance. L'animal détruit la végétation d'une contrée sans savoir ce qu'il fait. L'homme la détruit pour semer dans le sol devenu disponible des céréales ou y planter des arbres et des vignes dont il sait qu'ils lui rapporteront une moisson plusieurs fois supérieure à ce qu'il a semé. Il transfère des plantes utiles et des animaux domestiques d'un pays à l'autre et il modifie ainsi la flore et la faune de continents entiers. Plus encore. Grâce à la sélection artificielle, la main de l'homme transforme les plantes et les animaux au point qu'on ne peut plus les reconnaître. On cherche encore vainement les plantes sauvages dont descendent nos espèces de céréales. On discute encore pour savoir de quel animal sauvage descendent nos chiens, eux mêmes si différents entre eux, et nos races tout aussi nombreuses de chevaux.

19E

Animals, as has already been pointed out, change the environment by their activities in the same way, even if not to the same extent, as man does, and these changes, as we have seen, in turn react upon and change those who made them. In nature nothing takes place in isolation. Everything affects and is affected by every other thing, and it is mostly because this manifold motion and interaction is forgotten that our natural scientists are prevented from gaining a clear insight into the simplest things. We have seen how goats have prevented the regeneration of forests in Greece; on the island of St. Helena, goats and pigs brought by

the first arrivals have succeeded in exterminating its old vegetation almost completely, and so have prepared the ground for the spreading of plants brought by later sailors and colonists. But animals exert a lasting effect on their environment unintentionally and, as far as the animals themselves are concerned, accidentally. The further removed men are from animals, however, the more their effect on nature assumes the character of premeditated, planned action directed towards definite preconceived ends. The animal destroys the vegetation of a locality without realising what it is doing. Man destroys it in order to sow field crops on the soil thus released, or to plant trees or vines which he knows will yield many times the amount planted. He transfers useful plants and domestic animals from one country to another and thus changes the flora and fauna of whole continents. More than this. Through artificial breeding both plants and animals are so changed by the hand of man that they become unrecognisable. The wild plants from which our grain varieties originated are still being sought in vain. There is still some dispute about the wild animals from which our very different breeds of dogs or our equally numerous breeds of horses are descended.

191

Come si è già accennato, anche gli animali, proprio come l'uomo, seppure non nella stessa misura, modificano con la loro attività la natura che li circonda. E le modificazioni da essi apportate all'ambiente reagiscono a loro volta, come

abbiamo visto, su quegli animali stessi che ne sono stata la causa. Poiché nella natura non esistono avvenimenti isolati. Ogni fatto agisce sull'altro e viceversa. Il più delle volte, è proprio la dimenticanza di questo movimento in tutte le direzioni, di questa azione mutua, che impedisce ai nostri scienziati di veder chiaro nei più semplici fenomeni. Abbiamo osservato come le capre abbiano impedito il rimboschimento della Grecia; le capre e i maiali sbarcati a Sant' Elena dai primi naviganti che vi approdaron hanno quasi portato a termine la loro opera di distruzione dell'antica vegetazione e hanno così preparato il terreno adatto all'espansione delle piante portate più tardi da nuovi navigatori e da colonizzatori. Ma se gli animali esercitano un'influenza duratura sull'ambiente in cui vivono, la cosa avviene senza alcuna intenzione ed è, per gli animali stessi, qualcosa di casuale. Quanto più però l'uomo si allontana dall'animale, tanto più la sua influenza sulla natura assume l'aspetto di attività premeditata, svolta secondo un piano indirizzato a ben determinati scopi, anticipatamente noti. L'animale distrugge la vegetazione di una regione senza sapere quello che fa. L'uomo la distrugge per seminare sul terreno così sgombrato e per piantarvi alberi e viti, e sa che egli riavrà la semente moltiplicata. Egli trasferisce da una regione all'altra piante utili e animali domestici, e modifica così la flora e la fauna di interi continenti. Ma v'è di più. Con l'allevamento, ad arte, tanto le piante che gli animali vengono modificati in modo tale dalla mano dell'uomo, da divenire irriconoscibili. Le piante selvagge, dalle quali discende la varietà del nostro grano, si cercano ancora invano. E' ancor sempre in discussione da quali bestie selvagge derivino i nostri cani, che tante differenze hanno tra loro stessi, o le nostre altrettanto varie razze di cavalli.

19Es

La bestoj, kiel jam alludita, ŝanĝas per sia agado la eksteran naturon same tiel bone, se ankaŭ ne en la sama mezuro, kiel la homo, kaj tiu per ili faritaj ŝanĝoj de ilia ĉirkaŭaĵo reefikas, kiel ni vidis, transformige al la kaŭzantoj. En la naturo ja nenio okazas unuopigite. Ĉio efikas je la alia

kaj inverse, kaj estas plej ofte la forgesado de tiu ĉiufanka movado kaj reciproka efikado, kiu malhelpas niajn natursciencistojn vidi klare en la plej simplaj aferoj. Ni vidis kiel la kaproj malhelpis la replantadon de arbaroj en Grekio. En Sankta-Helena la kaproj kaj porkoj, surterigitaj de la unuaj alvelintoj, kapablis preskaŭ tute ekstermi la malnovan vegetaĵon de la insulo kaj tiel pretigi la grundon, sur kiu la alportitaj plantoj de pli malfruaj ŝipistoj kaj kolonianoj povis disvastiĝi. Sed, se la bestoj kaŭzas daŭran efikon je la ĉirkaŭaĵo, tiukaze tio okazas senintence, kaj estas, por tiuj bestoj mem, io hazarda. Sed ju pli la homoj malproksimiĝas de la bestoj, des pli ilia efiko al la naturo estas karakterizata kiel antaŭpensita, laŭplana agado, direktata je certaj antaŭe konataj celoj. La besto neniigas la flaŭron de regiono sen scii, kion ĝi faras. La homo neniigas ĝin por semi en la liberigitan teron kampofruktojn aŭ planti arbojn kaj vitojn, pri kiuj li scias, ke ili rikoltigos lin multoblon de la semitaĵo. Li transigas utilajn plantojn kaj dombestojn el iu lando en alian kaj ŝanĝas tiel la vegetaĵaron kaj la bestvivon de tutaj mondpartoj. Eĉ pli. Per artefarita bredado plantoj kiel bestoj sub la mano de la homoj estas ŝanĝata en maniero, ke ili ne rekoneblas. La sovaĝajn plantojn, de kiuj devenas niaj grenospecioj, oni serĉas ankoraŭ vane. De kiu sovaĝa besto niaj hundoj, kiuj mem inter si estas tiom diversaj, aŭ niaj same tiom multnombraj ĉevalrasoj devenas, estas ankoraŭ disputata.

Es versteht sich übrigens von selbst, daß es uns nicht einfällt, den Tieren die Fähigkeit planmäßiger, vorbedachter Handlungsweise abzustreiten. Im Gegenteil. Planmäßige Handlungsweise existiert im Keime schon überall, wo Protoplasma, lebendiges Eiweiß existiert und reagiert, d.h. bestimmte, wenn auch noch so einfache Bewegungen als Folge bestimmter Reize von außen vollzieht. Solche Reaktion findet statt, wo noch gar keine Zelle, geschweige eine Nervenzelle, besteht. Die Art, wie insektenfressende Pflanzen ihre Beute abfangen, erscheint ebenfalls in gewisser Beziehung als planmäßig, obwohl vollständig bewußtlos. Bei den Tieren entwickelt sich die Fähigkeit bewußter, planmäßiger Aktion im Verhältnis zur Entwicklung des Nervensystems und erreicht bei den Säugetieren eine schon hohe Stufe. Auf der englischen Fuchsparforcejagd kann man täglich beobachten, wie genau der Fuchs seine große Ortskenntnis zu verwenden weiß, um seinen Verfolgern zu entgehn, und wie gut er alle Bodenvorteile kennt und benutzt, die die Fährte unterbrechen. Bei unsern im Umgang mit Menschen höher entwickelten Haustieren kann man tagtäglich Streiche der Schlauheit beobachten, die mit denen menschlicher Kinder ganz auf derselben Stufe stehn. Denn wie die Entwicklungsgeschichte des menschlichen Keims im Mutterleibe nur eine abgekürzte Wiederholung der millionenjährigen körperlichen Entwicklungsgeschichte unsrer tierischen Vorfahren, vom Wurm angefangen, darstellt, so die geistige Entwicklung des menschlichen Kindes eine, nur noch mehr abgekürzte, Wiederholung der intellektuellen Entwicklung derselben Vorfahren, wenigstens der späteren. Aber alle planmäßige Aktion aller Tiere hat es nicht fertiggebracht, der Erde den Stempel ihres Willens aufzudrücken. Dazu gehörte der Mensch.

Es versteht sich übrigens von selbst, daß es uns nicht einfällt, den Tieren die Fähigkeit planmäßiger, vorbedachter Handlungsweise abzustreiten.

とはいえ、動物にあらかじめ考えぬかれた計画的な行動の仕方をする能力があることを否定することが、われわれの意図するところではないことはいうまでもない。

Im Gegenteil.

逆に、

Planmäßige Handlungsweise existiert im Keime schon überall,

wo Protoplasma, lebendiges Eiweiß existiert und reagiert, d.h. bestimmte, wenn auch noch so einfache Bewegungen als Folge bestimmter Reize von außen vollzieht.

原形質つまり生きている蛋白が現に存在し、かつ反応している——言いかえれば、たとえどんな簡単な運動にもせよ、

特定の運動を特定の外からの刺激の結果としておこなっている——ところではどこでも、計画的な行動の仕方はいたるところですでに萌芽的には存在している。

Solche Reaktion findet statt, wo noch gar keine Zelle, geschweige eine Nervenzelle, besteht.

このような反応は、神経細胞はおろか、細胞が一つもできあがっていない場合でさえ起こっている。

Die Art, wie insektenfressende Pflanzen ihre Beute abfangen, erscheint ebenfalls in gewisser Beziehung als planmäßig, obwohl vollständig bewußtlos.

食虫植物が獲物をとらえるやり方も、まったく無意識的であるとはいえ、

ある点ではやはり計画的なものとして現れている。

Bei den Tieren entwickelt sich die Fähigkeit bewußter, planmäßiger Aktion im Verhältnis zur Entwicklung des

Nervensystems und erreicht bei den Säugetieren eine schon hohe Stufe.

動物の場合には、意識的・計画的な行動の能力は、神経系の発達に比例して発達しており、

哺乳類ではきわめて高度の段階にまで達している。

Auf der englischen Fuchsparforcejagd kann man täglich beobachten, wie genau der Fuchs seine große Ortskenntnis zu verwenden weiß, um seinen Verfolgern zu entgehn, und wie gut er alle Bodenvorteile kennt und benutzt, die die Fährte unterbrechen.

イギリスでの狐狩りのさいには、追手を逃れるために狐が自分の豊かな現場の知識をどんなに正確に利用することができるか、自分の足跡をくらすためのあらゆる地の利をどんなによくわきまえ利用するかを、われわれは毎日でも観察することができる。

Bei unsern im Umgang mit Menschen höher entwickelten Haustieren kann man tagtäglich Streiche der Schlaueit beobachten, die mit denen menschlicher Kinder ganz auf derselben Stufe stehn.

人間と交渉をもつことによってもっと高度の進化をとげた今日の家畜には、故意のいたずらが毎日のように観察できるが、それらはまったく人間の子どものいたずらと同じ水準にある。

Denn wie die Entwicklungsgeschichte des menschlichen Keims im Mutterleibe nur eine abgekürzte Wiederholung der millionenjährigen körperlichen Entwicklungsgeschichte

unsrer tierischen Vorfahren, vom Wurm angefangen, darstellt, so die geistige Entwicklung des menschlichen Kindes eine, nur noch mehr abgekürzte, Wiederholung der intellektuellen Entwicklung derselben Vorfahren, wenigstens der späteren.

それというのも、母胎内での人間胚の発生史が、蠕虫（ぜんちゅう）から始まるわれわれの祖先動物の数百万年におよぶ身体上の進化史を短縮して繰り返したものをあらわしているにすぎないように、

人間の子どもの精神的発達も、同じこれらの祖先たちの知性の発達——すくなくとも比較的後期のそれ——をなおいっそう短縮して繰り返したものをあらわしているにすぎないからである。

Aber alle planmäßige Aktion aller Tiere hat es nicht fertiggebracht, der Erde den Stempel ihres Willens aufzudrücken.

しかしながら、どんな動物のどんな計画的行為も、ついに彼らの意志の刻印を大地にしるすまでにはいたらなかった。

Dazu gehörte der Mensch.

そうするためには人間が必要だったのである。

.....

ところで、我々が、動物にも計画的で予め考えられた行動様式をとる能力があることを否認しようと思っていないことはもちろんである。

逆である。

原形質すなわち生きた蛋白質が存在反応している所、

すなわちそれが外からの一定の刺激に対してたとえ単純なものであれ一定の運動を引き起こしている所ではどこでも、

萌芽の形ではあれ、計画的な行動様式が見られる。

神経細胞はもちろんのことどんな細胞もまだない所でもそのような反応は見られる。。

食虫植物がその獲物〔虫〕をぱっととらえるやり方も、同様に、まったく無意識的ではあれ、

ある点で計画的なものに見える*。

*要するに、この辺で言っていることは、

第一に蛋白体=生命（こういう等置をするとすぐにも「生命は蛋白体の存在様式であって蛋白体そのものではない」という「批判」をされそうだが）と合目的的（計画的と合目的とは同義）行動との必然的な結びつきである。

第二に、ここで初めてはっきりと、目的意識のない合目的性にふれられているが、

これは先に第5パラグラフの最後の注でふれた近世哲学の伝統を一步進めたものである。

（『目的論』 § 204 への注参照）

そしてここまでは主に植物についてのべてきたが、

次から動物論になり、そこで初めて「計画的かつ意識的」ということが出てくる。！

動物において意識的で計画的な行為は、神経系の発達に比例して発達し、

それは哺乳動物においてすでに高い段階に達している。

イギリスのキツネ狩りでは、キツネが追手〔狩人〕から逃げるために土地についての深い知識をどんなに正確に利用できるか、また自分の足跡を消すために土地の利点ならどんなものでもどんなによく知り利用するか、毎日観察できる。

人間との交渉の中でかなり高い発展をとげた家畜においては毎日ずるがしこい所業を観察できるが、

それは人間の子どもの所業のずるがしこさと全く同じ段階のものである。

というのは*、母胎内での人間の胚の発生史〔卵子が受精してから生まれてくるまで〕が、

我々の祖先が虫から始まって何百万年にもわたって経過した身体上の発展史の短縮された再現であるように、

人間の子どもの精神の発展はその祖先〔人間化しつつある動物〕、少なくとも最近の祖先の知的発展の一層短縮された形での再現にすぎないからである。

***この「というのは」とは、子どものずる賢さと動物のそれとが同じ段階のものであることの理由の説明である。**

しかし、どの動物のどんな計画的な行為も、自己の意志の刻印を大地にしるしづけることはできなかった。

それをしたのは人間〔だけ〕なのである*。

***このパラグラフは、第一命題を修正して、動物にも計画的な行動様式があることを認め、**

それが植物ではまだ無意識的だが動物では意識的になり、その意識性は神経系の発達に比例すると言っている。

したがって、当然のことながら、人間と動物の違いは量的なものになり、

動物の行為の結果はちいさく人間のそれは大きいとなる。

しかし、それこそ量質転化ということもあるから、これをたんに量の違いとしてすましていいということにはならない。

次のパラグラフの有名な言葉は、文脈から考えて、直接的には、おそらくこのパラグラフのまとめである。

それは次の注にゆずって、ここでは、先のパラグラフの末尾にあった、

人間の行為の結果と動物の行為（更に一般的に、人間以外の原因による出来事）の結果との大小について考えておこう。

①一般的に言って、校異の結果の大小で両者を区別するのは拙い。

なぜなら、地殻変動などというのはともかく、地球のまわりにある大気一つとっても、

これは地球のできた時からあったのではなく、原生植物みたいなものの物質代謝の結果である。

②しかし、意識的通しについていうと、動物の意識は時間的・空間的に限られていると思えるが、

これは必ずしも正しくはないのではなかろうか。

大分先のことを考えて（？）食料を蓄えるものもあるし、渡り鳥は遠くのことを考えて飛んでいくのである。

③したがって、残るのは、動物の意識性はその動物の生理的機構に依存しており、生得的であるということしか考えられない。

こうなると、次のパラグラフの注と関係してくるのである。

20R

Впрочем *とはいえ*, само собой разумеется, что мы не думаем отрицать у животных способность к планомерным, преднамеренным действиям. Напротив *その反対である*, планомерный образ действий существует в зародыше уже везде, где протоплазма *原形質*, живой белок существует и реагирует, т. е. совершает определенные, хотя бы самые простые движения как следствие определенных раздражений извне. Такая реакция имеет место даже там, где еще нет никакой клетки, не говоря уже о нервной клетке. Прием, при помощи которого насекомоядные растения захватывают свою добычу, является тоже в известном отношении планомерным, хотя совершается вполне бессознательно. У животных способность к сознательным, планомерным действиям развивается в соответствии с развитием нервной системы и достигает у млекопитающих уже достаточно высокой ступени. Во время английской псовой охоты на лисиц можно постоянно наблюдать, как безошибочно лисица умеет применять свое великолепное знание местности, чтобы скрыться от своих преследователей, и как хорошо она знает и умеет использовать все благоприятные для нее свойства территории, прерывающие ее след. У наших домашних животных, более высоко развитых благодаря общению с людьми, можно ежедневно наблюдать акты хитрости, стоящие на одинаковом уровне с такими же актами у детей. Ибо, подобно тому как история развития человеческого зародыша во чреве матери представляет собой лишь сокращенное повторение

развертывавшейся на протяжении миллионов лет истории физического развития наших животных предков начиная с червя, точно так же и духовное развитие ребенка представляет собой лишь еще более сокращенное повторение умственного развития тех же предков, - по крайней мере более поздних. Но все планомерные действия всех животных не сумели наложить на природу печать их воли. Это мог сделать только человек. **そのためには人間が必要であつた。**

20C

但是，不用说，我们并不想否认，动物是具有从事有计划的、经过思考的行动的能力的。相反地，凡是有原生质和有生命的蛋白质存在和起反应，即完成某种即使是由外面的一定的刺激所引起的极简单运动的地方，这种有计划的行动，就已经以萌芽的形式存在着。这种反应甚至在还没有细胞（更不用说什么神经细胞）的地方，就已经存在着。食虫植物捕获食物的方法，虽然完全是无意识的，但在某一方面也表现出是有计划的。动物从事有意识有计划的行动的能力，和神经系统的发展相应地发展起来了，而在哺乳动物那里则达到了已经相当高的阶段。在英国猎狐的时候，每天都可以观察到：狐是怎样正确地运用它关于地形的丰富知识来躲避它的追逐者，怎样出色地知道和利用一切有利的地势来中断它的踪迹。在我们的那些由于和人类相处而有比较高度的发展的家畜中间，我们每天都可以观察到一些和小孩的行动具有同等程度的机灵的行动。因为，

正如母腹内的人的胚胎发展史，仅仅是我们的动物祖先从虫豸开始的几百万年的肉体发展史的一个缩影一样，孩童的精神发展是我们的动物祖先、至少是比较近的动物祖先的智力发展的一个缩影，只是这个缩影更加简略一些罢了。但是一切动物的一切有计划的行动，都不能在自然界上打下它们的意志的印记。这一点只有人才能做到。

20F

D'ailleurs, il va de soi qu'il ne nous vient pas à l'idée de dénier aux animaux la faculté d'agir de façon méthodique, préméditée. Au contraire. Un mode d'action méthodique existe déjà en germe partout où du protoplasme, de l'albumine vivante existent et réagissent, c'est à dire exécutent des mouvements déterminés, si simples soient ils, comme suite à des excitations externes déterminées. Une telle réaction a lieu là où il n'existe même pas encore de cellule, et bien moins encore de cellule nerveuse. La façon dont les plantes insectivores capturent leur proie apparaît également, dans une certaine mesure, méthodique, bien qu'absolument inconsciente. Chez les animaux, la capacité d'agir de façon consciente, méthodique, se développe à mesure que se développe le système nerveux, et, chez les mammifères, elle atteint un niveau déjà élevé. Dans la chasse à courre au renard, telle qu'on la pratique en Angleterre, on peut observer chaque jour avec quelle précision le renard sait mettre à profit sa grande connaissance des lieux pour échapper à ses poursuivants, et combien il connaît et utilise bien tous les avantages de terrain qui interrompent la piste. Chez nos animaux domestiques, que la société des hommes a développés plus encore, on peut observer chaque jour des traits de malice qui se situent tout à fait au même niveau que ceux que nous constatons chez les enfants. Car, de même que l'histoire de l'évolution de l'embryon humain dans le ventre de sa mère ne représente qu'une répétition en raccourci de l'histoire de millions d'années d'évolution physique de nos ancêtres animaux, en commençant par le ver, de même l'évolution mentale de l'enfant est une répétition, seulement plus ramassée encore, de l'évolution intellectuelle de ces ancêtres, du moins des derniers. Cependant, l'ensemble de l'action méthodique de tous les animaux n'a pas réussi à marquer la terre du sceau de leur volonté. Pour cela, il fallait l'homme.

It goes without saying that it would not occur to us to dispute the ability of animals to act in a planned, premeditated fashion. On the contrary, a planned mode of action exists in embryo wherever protoplasm, living albumen, exists and reacts, that is, carries out definite, even if extremely simple, movements as a result of definite external stimuli. Such reaction takes place even where there is yet no cell at all, far less a nerve cell. There is something of the planned action in the way insect-eating plants capture their prey, although they do it quite unconsciously. In animals the capacity for conscious, planned action is proportional to the development of the nervous system, and among mammals it attains a fairly high level. While fox-hunting in England one can daily observe how unerringly the fox makes use of its excellent knowledge of the locality in order to elude its pursuers, and how well it knows and turns to account all favourable features of the ground that cause the scent to be lost. Among our domestic animals, more highly developed thanks to association with man, one can constantly observe acts of cunning on exactly the same level as those of children. For, just as the development history of the human embryo in the mother's womb is only an abbreviated repetition of the history, extending over millions of years, of the bodily development of our animal ancestors, starting

from the worm, so the mental development of the human child is only a still more abbreviated repetition of the intellectual development of these same ancestors, at least of the later ones. But all the planned action of all animals has never succeeded in impressing the stamp of their will upon the earth. That was left for man.

201

E' del resto ovvio che a noi non viene in mente di contestare agli animali la capacità di agire secondo un piano, premeditatamente. Al contrario. Attività orientata secondo un piano esiste già, in germe, dovunque protoplasma, albume vivente, esiste e reagisce: compie cioè dei movimenti, sia pur semplici, in conseguenza di determinati stimoli esterni. Tali reazioni hanno luogo là dove ancora non ci sono addirittura cellule, per non parlare di cellule nervose. Il modo in cui le piante che divorano insetti afferrano la loro preda appare sotto un certo aspetto come un'azione predisposta secondo un piano, per quanto del tutto inconsapevole. Negli animali, nella misura in cui si sviluppa il sistema nervoso, si sviluppa la capacità di un'azione preordinata e cosciente, capacità che raggiunge già un alto livello nei mammiferi.

Nella "caccia alla volpe" inglese si può osservare ogni giorno con quanta precisione la volpe sappia impiegare la sua grande conoscenza dei luoghi, per sfuggire ai suoi persecutori, e quanto ben conosca e utilizzi tutte le particolarità del terreno atte a interrompere la traccia. Nel caso dei nostri animali domestici più altamente sviluppatisi nella consuetudine con l'uomo, possiamo osservare ogni giorno atti di scaltrezza che stanno assolutamente allo stesso livello di quelli che fanno i piccoli dell'uomo. Poiché, come la storia dello sviluppo del seme umano nel grembo materno non rappresenta altro che un'abbreviata ripetizione della storia dello sviluppo, lunga milioni di anni, degli organismi degli animali nostri antenati, a partire dai vermi, così lo sviluppo spirituale del

piccolo dell'uomo non rappresenta che una ripetizione, ma solo ancor abbreviata, dello sviluppo intellettuale di quegli antenati, perlomeno dei più recenti. Ma nessuna preordinata azione di nessun animale è riuscita a imprimere sulla terra il sigillo della sua volontà. Ciò doveva essere proprio dell'uomo.

20Es

Kompreneblas per si mem, ke ne venas en nian kapon kontesti al la bestoj la kapablon agi laŭplane kaj antaŭpensinte. Male. Laŭplana agmaniero ekzistas ĝerme jam ĉie, kie ekzistas kaj reagas protoplasmo, vivanta albumino, tio estas, kie ĝi plenumas difinitajn, eĉ, se kiom ajn simplajn movojn kiel sekvo de difinitaj ekscitoj de ekstere. Ĉe tio reagoj okazas tie, kie ankoraŭ tute ne ekzistas ĉelo, kaj multe malpli nervoĉelo. La maniero kiel insektmanĝantaj plantoj kaptas sian predon same ŝajnas en certa rilato kiel laŭplana, kvankam komplete senkonscia. Ĉe la bestoj disvolviĝas la kapablo de konsciaj laŭplanaj agoj en la rilato al la evoluo de la nervosistemo kaj atingas ĉe la mambestoj jam altan ŝtupon. Ĉe la angla persekuta ĉasado de vulpoj oni ĉiutage povas observi, kiel precize la vulpo scias uzi sian grandan lokosciojn por eskapi siajn persekutantojn, kaj kiel bone li konas kaj uzas ĉiujn terenajn avantaĝojn, kiuj interrompas la spuron. Ĉe niaj en la interrilato kun homoj pli alte evoluitaj dombestoj oni povas observi ĉiutage ruzaĵojn, kiuj kun tiuj de homaj infanoj staras sur la sama ŝtupo. Kiel la evolua historio de la homa ĝermo en la patrina ventro prezentas nur kurtigitan ripetadon de la

korpa evolua historio de niaj bestaj antaŭuloj dum milionoj da jaroj, ekde la vermo, tiel prezentas la mensa evoluado de la homa infano nur ankoraŭ eĉ iom pli kurtigitan ripetadon de la intelektaj kapabloj de la samaj antaŭuloj, almenaŭ de la pli malfruaj. Sed ĉia laŭplana agado de la bestoj ne atingis surpreni al la tero la stampilon de sia volo. Por tio necesis la homo.

21D

Kurz, das Tier *benutzt* die äußere Natur bloß und bringt Änderungen in ihr einfach durch seine Anwesenheit zustande; der Mensch macht sie durch seine Änderungen seinen Zwecken dienstbar, *beherrscht* sie. Und das ist der letzte, wesentliche Unterschied des Menschen von den übrigen Tieren, und es ist wieder die Arbeit, die diesen Unterschied bewirkt. [\[1\]](#)

Kurz, das Tier *benutzt* die äußere Natur bloß und bringt Änderungen in ihr einfach durch seine Anwesenheit zustande;

der Mensch macht sie durch seine Änderungen seinen Zwecken dienstbar, *beherrscht* sie.

要するに、動物は外部の自然を**利用する**だけであって、たんに彼がそこにいあわせることで自然のなかに変化を生じさせているだけなのである。

人間は自分がおこす変化によって自然を自分の目的に奉仕させ、自然を**支配する**。

Und das ist der letzte, wesentliche Unterschied des Menschen von den übrigen Tieren, und es ist wieder die Arbeit, die diesen Unterschied bewirkt.^{1}

{1} Am Rande des Manuskripts ist mit Bleistift vermerkt: »Veredlung«

そしてこれが人間を人間以外の動物から分かつ最後の本質的な区別であって、

この区別を生みだすものはまよもや労働なのである。

(1) 手稿の欄外に鉛筆で「推敲」と注記されている。

.....

要するに、動物は〔自分の〕外にある自然をたんに**利用**し、ただそこにいるということ
とで自然のなかに変化を引き起こすにすぎない。

人間は自分のほうでいろいろと変わることによって〔自分の〕外にある自然を自分
の目的に奉仕させ、

自然を**支配**するのである*。

*この命題を第二命題としよう。

伊藤氏はこの命題の説明を、利用と支配という言葉の対置でとらえて事足れ
りとしている。

利用と支配とはどう違いのか、その違いをもたらすものは何か。

それは、

durch seine Anwesenheit と

durch seine Änderungen であることに想到する。

この Anwesenheit とはどうか、

人間の Änderungen とはどうか。

既訳を試みる。

durch seine Anwesenheit

「その存在によって」という直訳。

durch seine Änderungen

解釈を加えて「その変化によって」「人間はみずから変化をもたらすことによって」（国民文庫版：Aとする）

完全な誤解である。これだとその「変化」とは人間自体の変化ではなく、

人間が外部に引起した変化のことになる。

「人間はみずからその変化によって」（国民文庫版『自然弁証法』：Bとする）

「みずから」がどうつながるのか分からず、日本語になっていない。

この「人間の諸変化」とは何のことなのか。

→牧野『労働と社会』85－88 ページを見よ。

そして、これが人間を他の動物から区別する最後の点であり、本質的な点である。

そして、この区別を引き起こすものが労働なのである*。

*エンゲルスはここに注して「改良」と書いている。

このパラグラフはくわしくしかも論理的に展開されなければならない。

これまでに、それはやられてこなかった！

要するに、動物は〔自分の〕外にある自然をたんに**利用**し、ただそこにいるということ
とで自然のなかに変化を引き起こすにすぎない。

人間は自分のほうでいろいろと変わることによって〔自分の〕外にある自然を自分
の目的に奉仕させ、

自然を**支配**するのである*。

*この命題を第二命題としよう。

伊藤氏はこの命題の説明を、利用と支配という言葉の対置でとらえて事足れ
りとしている。

利用と支配とはどう違いのか、その違いをもたらすものは何か。

それは、

durch seine Anwesenheit と

durch seine Änderungen であることに想到する。

この Anwesenheit とはどういうことか、

人間の Änderungen とはどういうことか。

既訳を見してみる。

durch seine Anwesenheit

「その存在によって」という直訳。

durch seine Änderungen

解釈を加えて「その変化によって」「人間はみずから変化をもたらすことによって」（国民文庫版：Aとする）

完全な誤解である。これだとその「変化」とは人間自体の変化ではなく、

人間が外部に引起した変化のことになる。

「人間はみずからその変化によって」（国民文庫版『自然弁証法』：Bとする）

「みずから」がどうつながるのか分からず、日本語になっていない。

この「人間の諸変化」とは何のことなのか。

→牧野『労働と社会』85－88 ページを見よ。

そして、これが人間を他の動物から区別する最後の点であり、本質的な点である。

そして、この区別を引き起こすものが労働なのである*。

*エンゲルスはここに注して「改良」と書いている。

このパラグラフはくわしくしかも論理的に展開されなければならない。

これまでに、それはやられてこなかった！

21R

Коротко говоря, животное только пользуется 利用する внешней природой и производит в ней изменения просто в силу своего присутствия; человек же вносит 持ち込む、もたらす им изменения заставляет ее служить своим целям 目的 ,

господствует 支配する над ней. И это является последним
существенным 本質的 отличием 区别、差異 человека от остальных
животных, и этим отличием человек опять-таки обязан труду.

要するに、動物は外部の自然を利用するだけであって、たんに彼がそこにいあわせる
ことで自然のなかに変化を生じさせているだけなのである。人間は自分がおこす変化
によって自然を自分の目的に奉仕させ、自然を支配する。そしてこれが人間を人間以外
の動物から分かつ最後の本質的な区別であって、この区別を生み出すものはまやもや労働
なのである。

21C

一句话，动物仅仅利用外部自然界，单纯地以自己的存在来使自
然界改变（動物は外部の自然を利用し、その存在によって自然に変
化を起こさせるだけであるが、人間はその変化によって自然を人間の
目的に奉仕させ、自然を支配する）；而人则通过他所作出的改变来
使自然界为自己的目的服务，来支配自然界。这便是人同其他动物
的最后的本质的区别，而造成这一区别的还是劳动（人を動物から
区別する最後の本質的な差異であって、この差異を生み出すもの
は、これまた労働である）。

21F

Bref, l'animal *utilise* seulement la nature extérieure et provoque en elle des
modifications par sa seule présence; par les changements qu'il y apporte, l'homme
l'amène à servir à ses fins, il la *domine*. Et c'est en cela que consiste la dernière

différence essentielle entre l'homme et le reste des animaux, et cette différence, c'est encore une fois au travail que l'homme la doit.

21E

In short, the animal merely *uses* its environment, and brings about changes in it simply by its presence; (動物は外部の自然を利用し、その存在によって自然に変化を起こさせるだけであるが) man by his changes makes it serve his ends, *masters* it. (人間はその変化によって自然を人間の目的に奉仕させ、自然を支配する) This is the final, essential distinction between man and other animals, and once again it is labour that brings about this distinction.

21I

Insomma, l'animale si limita a *usufruire* della natura esterna, e apporta ad essa modificazioni solo con la sua presenza; l'uomo la rende utilizzabile per i suoi scopi modificandola: la *domina*. Questa è l'ultima, essenziale differenza tra l'uomo e gli altri animali, ed è ancora una volta il lavoro che opera questa differenza.

21Es

Koncize esprimite, la besto uzas nur la eksteran naturon kaj estigas ŝanĝojn en ĝi simple pro sia ĉeesto; la homo faras ĝin servanta al siaj celoj pere de siaj ŝanĝoj, regas ĝin.

Kaj tio estas la lasta esenca diferenco de la homo de la ceteraj bestoj, kaj estas denove la laboro, kiu efektivigas tiun diferencon.

22D

Schmeicheln wir uns indes nicht zu sehr mit unsern menschlichen Siegen über die Natur. Für jeden solchen Sieg rächt sie sich an uns. Jeder hat in erster Linie zwar die Folgen, auf die wir gerechnet, aber in zweiter und dritter Linie hat er ganz andre, unvorhergesehene Wirkungen, die nur zu **[453]** oft jene ersten Folgen wieder aufheben. Die Leute, die in Mesopotamien, Griechenland, Kleinasien und anderswo die Wälder ausrotteten, um urbares Land zu gewinnen, träumten nicht, daß sie damit den Grund zur jetzigen Verödung jener Länder legten, indem sie ihnen mit den Wäldern die Ansammlungscentren und Behälter der Feuchtigkeit entzogen. Die Italiener der Alpen, als sie die am Nordabhang des Gebirgs so sorgsam gehegten Tannenwälder am Südabhang vernutzten, ahnten nicht, daß sie damit der Sennwirtschaft auf ihrem Gebiet die Wurzel abgruben; sie ahnten noch weniger, daß sie dadurch ihren Bergquellen für den größten Teil des Jahrs das Wasser entzogen, damit diese zur Regenzeit um so wütendere Flutströme über die Ebene ergießen könnten. Die Verbreiter der Kartoffel in Europa wußten nicht, daß sie mit den mehligten Knollen zugleich die Skrofelkrankheit verbreiteten. Und so werden wir bei jedem Schritt daran erinnert, daß wir keineswegs die Natur beherrschen, wie ein Eroberer ein fremdes Volk beherrscht, wie jemand, der außer der Natur steht - sondern daß wir mit Fleisch und Blut und Hirn ihr angehören und mitten in ihr stehn, und daß unsre ganze Herrschaft über sie darin besteht, im Vorzug vor allen andern Geschöpfen ihre Gesetze erkennen und richtig anwenden zu können.

Schmeicheln wir uns indes nicht zu sehr mit unsern menschlichen Siegen über die Natur.

しかしわれわれは、われわれ人間が自然にたいしてかちえた勝利にあまり得意になりすぎることはやめよう。

Für jeden solchen Sieg rächt sie sich an uns.

そうした勝利のたびごとに、自然はわれわれに復讐する。

Jeder hat in erster Linie zwar die Folgen, auf die wir gerechnet,

aber in zweiter und dritter Linie hat er ganz andre, unvorhergesehene Wirkungen, die nur zu ^[453] oft jene ersten Folgen wieder aufheben.

なるほど、どの勝利も、はじめはわれわれの予期したとおりの結果をもたらすはする。

しかし、二次的、三次的には、それはまったく違った、予期もしなかった作用を生じ、それらは往々にして最初の結果そのものをも帳消しにしてしまうことさえある。

Die Leute, die in Mesopotamien, Griechenland, Kleinasien und anderswo die Wälder ausrotteten, um urbares Land zu gewinnen, träumten nicht, daß sie damit den Grund zur jetzigen Verödung jener Länder legten, indem sie ihnen mit den Wäldern die Ansammlungscentren und Behälter der Feuchtigkeit entzogen.

メソポタミア、ギリシャ、小アジアその他の国々で耕地を得るために森林を根こそぎ引き抜いてしまった人々は、

そうすることで水分の集中し貯えられる場所をも森林といっしょにそこから奪いさることによって、

それらの国々の今日の荒廃の土台を自分たちが築いていたのだとは夢想もしなかった*。

*植物界や気候の変化に人間活動が及ぼす影響の問題についてエンゲルスはカール・フラスの著書『気候と植物界の時間的变化。両者の歴史に寄せて』、ランツフート、1847年を用いている。

この著書のことをエンゲルスは1868年3月25日付の手紙でマルクスの注意をうながしている。

Die Italiener der Alpen, als sie die am Nordabhang des Gebirgs so sorgsam gehegten Tannenwälder am Südabhang vernutzten, ahnten nicht, daß sie damit der Sennwirtschaft auf ihrem Gebiet die Wurzel abgruben;

sie ahnten noch weniger, daß sie dadurch ihren Bergquellen für den größten Teil des Jahrs das Wasser entzogen, damit diese zur Regenzeit um so wütendere Flutströme über die Ebene ergießen könnten.

アルプス地方のイタリア人たちは、北側の山腹ではあれほどたいせつに保護されていたモミの森林を南側の山腹では伐りつくしてしまったとき、それによって自分たちの地域でのアルペン牧牛業を根だやしにしてしまったことには気づかなかった。

またそれによって一年の大半をつうじて自分たちの山の泉が涸れ、雨期にはそれだけ猛威をました洪水が平地に氾濫するようになろうとは、なおさら気がつかなかった。

Die Verbreiter der Kartoffel in Europa wußten nicht, daß sie mit den mehligten Knollen zugleich die Skrofelkrankheit verbreiteten.

ヨーロッパにジャガイモをひろめた人々は、この澱粉質の塊茎と同時に腺病をも自分たちがひろめているのだとは知らなかった。

Und so werden wir bei jedem Schritt daran erinnert,
daß wir keineswegs die Natur beherrschen, wie ein Eroberer ein fremdes Volk beherrscht, wie jemand, der außer der Natur steht - sondern daß wir mit Fleisch und Blut und Hirn ihr angehören und mitten in ihr stehn, und daß unsre ganze Herrschaft über sie darin besteht, im Vorzug vor allen andern Geschöpfen ihre Gesetze erkennen und richtig anwenden zu können.

こうしてわれわれは、一歩すすむたびごとに次のことを思いしらされるのである。

すなわち、われわれが自然を支配するのは、ある征服者がよそのある民族を支配するとか、なにか自然の外にあって自然を支配するといったぐあいに支配するのではなく、

そうではなくてわれわれは肉と血と脳髓ごと、ことごとく自然のものであり、自然のただなかにあるのだということ、

そして自然にたいするわれわれの支配はすべて、他のあらゆる被造物にもましてわれわれが自然の法則を認識し、

それらの法則を正しく適用するという点にあるのだということである。

.....

しかし、我々人間は、自然に対する自分たちの勝利にあまりうぬぼれないようにしよう。

自然は、人間が自然にたいしてなすそのような勝利の一つ一つに報復する。

その第一段階においてはたしかに我々人間が期待した帰結をもたらしてくれるが、

第二段階、第三段階になると、予見されなかったまったく別の結果が現れて、

それがもつぱら最初の〔予見された〕帰結を帳消しにしてしまうことすらしばしばあるのである*。

*これは要するに、パラグラフ 19 の最後の注にある「見通しの程度」について、

人間が動物よりまさっているといってもたいしたことではない（少なくとも現時点では）と言っているのである。

したがって、先の第二命題での「支配」とは、さしあたっては自然にたいする「第一次的な」支配のことだったようである。

もちろん始元形態には発展全体の可能性が含まれているから、潜在的には真の自然支配をお意味しているのだが…。

〔例えば〕メソポタミア、ギリシャ、小アジア及び他の地方で森林を切り倒して耕作できる土地を得た人々は、

森林が切られて水分を集めておく中心と貯えておく所がなくなったために、

それによってその地方の今日の荒廃〔洪水による荒廃及び旱魃による荒廃〕の基礎をつくったことを夢想だにしなかったのである。

アルプス地方のイタリア人は、アルプスの北側斜面ではあれほど注意深く守られているモミの森を南側斜面では伐り倒した時、それによって南側での牧畜業を根絶したことは気づかなかった。

まして、それによって一年の大半の間、山の泉が涸れることになり、逆に雨期にはそれだけ猛威をました洪水の狂乱が平地を襲うようになった*とは、なおさら気がつかなかった。

***damit が結果を示す従属の接続詞で、その中が diese (Bergquellen を受ける) がN格・主格である。**

ヨーロッパにジャガイモを広めた人々は、この澱粉質の塊茎と一緒に腺病（るいれき病）をもひろめたのだとは知らなかった。

したがって、我々人間は〔自然支配の〕一歩ごとに次のことを思い出させられるのである。

すなわち、我々人間が自然を支配するといっても、

それは征服者が異民族を支配したり*¹、自然の外に立っている誰かが自然を支配するようにではないということ――

我々人間は肉と血と脳とをもって自然に属し、自然の真っただ中に立っているのだということ、

そして我々人間の自然に対する支配とは、人間が他の全ての被造物にまさって自然の法則を認識し、

それを正しく応用する能力をもっている点にあるのだということ*²、これである。

***1：この例はエンゲルスに似ず拙い。**

征服者と被征服者の関係も人間と自然の関係と原理的には同じである。

近代植民帝国の崩壊を想起せよ。

*2:これを第三命題としよう。

この命題の内容は、この文脈で見ると、「正しく」応用するという点に力点があり、

その「正しく」とは、第一次的な結果だけではなく、第二次、第三次の結果をも「正しく」見通して

応用することであろう。

すると、動物と人間との違いは、さしあたっては、やはり見通しの程度問題ということになるであろうが、

人間でもはじめは第一次的な結果しか見通せなかったのだし、

その点では動物と変わらないのだから、結局人間の特徴は、その見通しの程度がどんどん高まり、

どこまでも無限に先までも見通す「可能性をもっている」ということになってくる。

このことが次のパラグラフの冒頭の文につながる。

22R

Не будем, однако, слишком обольщаться нашими победами над природой 自然、本質 (Nature). За каждую такую победу 勝利 она нам мстит 復讐する. Каждая из этих побед имеет, правда, в первую очередь те последствия, на которые мы рассчитывали, но во вторую и третью очередь совсем другие, непредвиденные последствия, которые очень часто уничтожают значение первых. Людям,

которые в Месопотамии, Греции, Малой Азии и в других местах выкорчевывали леса, чтобы получить таким путем пахотную землю, и не снилось, что они этим положили начало нынешнему запустению этих стран, лишив их, вместе с лесами, центров скопления и сохранения влаги (360). Когда альпийские итальянцы вырубали на южном склоне гор хвойные леса, так заботливо охраняемые на северном, они не предвидели, что этим подрезывают корни высокогорного скотоводства в своей области; еще меньше они предвидели, что этим они на большую часть года оставят без воды свои горные источники, с тем чтобы в период дождей эти источники могли изливать на равнину тем более бешеные потоки. Распространители картофеля в Европе не знали, что они одновременно с мучнистыми клубнями распространяют и золотуху.

И так на каждом шагу 一步 факты напоминают нам о том, что мы отнюдь не властвуем над природой так, как завоеватель властвует над чужим народом, не властвуем над ней так, как кто-либо находящийся вне природы, - что мы, наоборот, нашей плотью 肉 (体), кровью и мозгом принадлежим ей и находимся внутри ее, что все наше господство над ней состоит в том, что мы, в отличие от всех других существ, умеем познавать ее законы и правильно их применять.

Und so werden wir bei jedem Schritt daran erinnert, daß wir keineswegs die Natur beherrschen, wie ein Eroberer ein fremdes Volk beherrscht, wie jemand, der außer der Natur steht - sondern daß wir mit Fleisch und Blut und Hirn ihr angehören und mitten in ihr stehn,

und daß unsre ganze Herrschaft über sie darin besteht, im Vorzug vor allen andern Geschöpfen ihre Gesetze erkennen und richtig anwenden zu können.

我々人間は肉と血と脳とをもって自然に属し、自然の真ただ中に立っているのだということ、そして我々人間の自然に対する支配とは、人間が他の全ての被造物にまさって自然の法則を認識し、それを正しく応用する能力をもっている点にあるのだということ、これである。

22C

但是我们不要过分陶醉于我们对自然界的胜利。对于每一次这样的胜利，自然界都报复了我们（自然に対する人間の勝利のたびごとに自然は人間に仕返しをする！）。每一次胜利，在第一步都确实取得了我们预期的结果，但是在第二步和第三步却有了完全不同的、出乎预料的影响，常常把第一个结果又取消了。美索不达米亚、希腊、小亚细亚以及其他各地的居民，为了想得到耕地，把森林都砍完了，但是它们梦想不到，这些地方今天竟因此成为荒芜不毛之地，因为他们使这些地方失去了森林，也失去了积聚和贮存水分的中心。阿尔卑斯山的意大利人，在山南坡砍光了在北坡被十分细心地保护的森林，他们没有预料到，这样一来，他们把他们区域里的高山牧畜业的基础给摧毁了；他们更没有预料到，他们这样做，竟使山泉在一年中的大部分时间内枯竭了。而在雨季又使更加凶猛的洪水倾泻到平原上。在欧洲传播栽种马铃薯的人，并不知道他们 also 把瘰癧症和多粉的块根一起传播过来了。因此我们必须时时记住（一步進むたびごとに以下のことを思い知らされる）：我们统治

自然界，决不象征服者统治异民族一样，决不象站在自然界以外的人一样，——相反地，我们连同我们的肉、血和头脑都是属于自然界，存在于自然界的；我们对自然界的整个统治，是在于我们比其他一切动物强，能够认识和正确运用自然规律。（われわれが自然を支配するのは、支配者が多民族を支配するような仕方で、また自然の外に立っているものがやるような仕方で支配するのでは決してないこと——むしろ、われわれは肉と血と脳髓を持って自然に所属し、その真ん中にいるのだということ、そして、自然に対するわれわれの支配のすべでは、われわれが、自然の諸法則を認識し、それを正しく利用できるといふ点にこそある、ということである。この最後のことは他のどんな生物にもできない。）

22F

Cependant, ne nous flattons pas trop de nos victoires sur la nature. Elle se venge sur nous de chacune d'elles. Chaque victoire a certes en premier lieu les conséquences que nous avons escomptées, mais en second et en troisième lieu, elle a des effets tout différents, imprévus, qui ne détruisent que trop souvent ces premières conséquences. Les gens qui, en Mésopotamie, en Grèce, en Asie mineure et autres lieux essartaient les forêts pour gagner de la terre arable, étaient loin de s'attendre à jeter par là les bases de l'actuelle désolation de ces pays, en détruisant avec les forêts les centres d'accumulation et de conservation de l'humidité. Les Italiens qui, sur le versant sud des Alpes, saccageaient

les forêts de sapins, conservées avec tant de soins sur le versant nord, n'avaient pas idée qu'ils sapaient par là l'élevage de haute montagne sur leur territoire; ils soupçonnaient moins encore que, ce faisant, ils privaient d'eau leurs sources de montagne pendant la plus grande partie de l'année et que celles ci, à la saison des pluies, allaient déverser sur la plaine des torrents d'autant plus furieux. Ceux qui répandirent la pomme de terre en Europe ne savaient pas qu'avec les tubercules farineux ils répandaient aussi la scrofule. Et ainsi les faits nous rappellent à chaque pas que nous ne régnons nullement sur la nature comme un conquérant règne sur un peuple étranger, comme quelqu'un qui serait en dehors de la nature, mais que nous lui appartenons avec notre chair, notre sang, notre cerveau, que nous sommes dans son sein, et que toute notre domination sur elle réside dans l'avantage que nous avons sur l'ensemble des autres créatures, de connaître ses lois et de pouvoir nous en servir judicieusement.

22E

Let us not, however, flatter ourselves overmuch on account of our human victories over nature. For each such victory nature takes its revenge on us. Each victory, it is true, in the first place brings about the results we expected, but in the second and third places it has quite different, unforeseen effects which only too often cancel the first. The

people who, in Mesopotamia, Greece, Asia Minor and elsewhere, destroyed the forests to obtain cultivable land, never dreamed that by removing along with the forests the collecting centres and reservoirs of moisture they were laying the basis for the present forlorn state of those countries. When the Italians of the Alps used up the pine forests on the southern slopes, so carefully cherished on the northern slopes, they had no inkling that by doing so they were cutting at the roots of the dairy industry in their region; they had still less inkling that they were thereby depriving their mountain springs of water for the greater part of the year, and making it possible for them to pour still more furious torrents on the plains during the rainy seasons. Those who spread the potato in Europe were not aware that with these farinaceous tubers they were at the same time spreading scrofula. Thus at every step we are reminded that we by no means rule over nature like a conqueror over a foreign people, like someone standing outside nature – but that we, with flesh, blood and brain, belong to nature, and exist in its midst, and that all our mastery of it consists in the fact that we have the advantage over all other creatures of being able to learn its laws and apply them correctly.

221

Non aduliamoci troppo tuttavia per la nostra vittoria umana sulla natura. La natura si vendica di ogni nostra vittoria. Ogni vittoria ha infatti, in prima istanza, le conseguenze sulle quali avevamo fatto assegnamento; ma in seconda

e terza istanza ha effetti del tutto diversi, impreveduti, che troppo spesso annullano a loro volta le prime conseguenze. Le popolazioni che sradicavano i boschi in Mesopotamia, in Grecia, nell'Asia Minore e in altre regioni per procurarsi terreno coltivabile, non pensavano che così facendo creavano le condizioni per l'attuale desolazione di quelle regioni, in quanto sottraevano ad esse, estirpando i boschi, i centri di raccolta e i depositi dell'umidità. Gli italiani della regione alpina, nell'utilizzare sul versante sud gli abeti così gelosamente protetti al versante nord non presentivano affatto che, così facendo, scavavano la fossa all'industria pastorizia sul loro territorio; e ancor meno immaginavano di sottrarre, in questo modo, alle loro sorgenti alpine per la maggior parte dell'anno quell'acqua che tanto più impetuosamente quindi si sarebbe precipitata in torrenti al piano durante l'epoca delle piogge. Coloro che diffusero in Europa la coltivazione della patata, non sapevano di diffondere la scrofolà assieme al bulbo farinoso. Ad ogni passo ci vien ricordato che noi non dominiamo la natura come un conquistatore domina un popolo straniero soggiogato, che non la dominiamo come chi è estraneo ad essa ma che noi le apparteniamo con carne e sangue e cervello e viviamo nel suo grembo: tutto il nostro dominio sulla natura consiste nella capacità, che ci eleva al di sopra delle altre creature, di conoscere le sue leggi e di impiegarle nel modo più appropriato.

22Es

Sed ni ne flatu nin tro pro niaj homaj venkoj kontraŭ la naturo. Por ĉiu tia venko ĝi venĝas sin je ni. Estas vere, ĉiu havas en la unua vico la sekvojn, kiujn ni atendis, sed en la dua aŭ tria vico ĝi havas tute aliajn ne antaŭe supozitajn efikojn, kiuj pli ol nur ofte forigas la unuajn sekvojn denove. La homoj, kiuj en Mezopotamio, Grekio, Malgrandazio kaj aliloke ekstermis la arbarojn por gajni kultiveblan teron, ne songis, ke ili per tio metis la kaŭzon al la nuna dezertiĝo de tiuj landoj, per tio, ke ili

forprenis al ili kun la arbaroj la amasigajn centrojn kaj konservujojn de la humideco. La italoj de la Alpoj, kiam ili foruzigis la tiom zorgeme flegatajn abiajn arbarojn sur la norda deklivo de la montaro, ne divenis, ke ili per tio forfosis al la alpa paŝteja mastrumado la radikojn; ili divenis eĉ malpli, ke ili per tio forprenis al siaj montfontoj dum la plej granda parto de la jaro la akvon, por ke tiuj en la pluvotempo disverŝiĝas des pli kolerajn torentojn sur la ebenaĵon. La disvastigantoj de la terpomo en Eŭropo ne sciis, ke ili disvastigis kun la farunecaj tuberoj la skrofolan malsanon. Kaj tiel oni memorigas nin ĉe ĉiu paŝo, ke ni neniukaze regas la naturon tiel, kiel konkerulo regas fremdan popolon, kiel iu, kiu staras ekstere de la naturo- sed, ke ni apartenas kun viando kaj sango kaj cerbo al ĝi kaj staras meze de ĝi, kaj ke nia tuta regado super ĝi konsistas en tio, ke ni, havante avantaĝon kontraŭ ĉiujn aliajn estaĵojn, povas ekkoni kaj ĝuste apliki ilin.

23D

Und in der Tat lernen wir mit jedem Tag ihre Gesetze richtiger verstehn und die näheren und entfernten Nachwirkungen unsrer Eingriffe in den herkömmlichen Gang der Natur erkennen. Namentlich seit den gewaltigen Fortschritten der Naturwissenschaft in diesem Jahrhundert werden wir mehr und mehr in den Stand gesetzt, auch die entfernten natürlichen Nachwirkungen wenigstens unsrer gewöhnlichsten Produktionshandlungen kennen und damit beherrschen zu lernen. Je mehr dies aber geschieht, desto mehr werden sich die Menschen wieder als Eins

mit der Natur nicht nur fühlen, sondern auch wissen, und je unmöglicher wird jene widersinnige und widernatürliche Vorstellung von einem Gegensatz zwischen Geist und Materie, Mensch und Natur, Seele und Leib, wie sie seit dem Verfall des klassischen Altertums in Europa aufgekommen und im Christentum ihre höchste Ausbildung erhalten hat.

Und in der Tat lernen wir mit jedem Tag ihre Gesetze richtiger verstehn und die näheren und entfernteren Nachwirkungen unsrer Eingriffe in den herkömmlichen Gang der Natur erkennen.

そして実際にわれわれは日ごとに自然の法則をいっそう正しく理解し、自然の昔ながらの歩みにわれわれが干渉することから起こる近い将来また遠い将来の結果を認識してゆくことをまなびつつある。

Namentlich seit den gewaltigen Fortschritten der Naturwissenschaft in diesem Jahrhundert werden wir mehr und mehr in den Stand gesetzt, auch die entfernteren natürlichen Nachwirkungen wenigstens unsrer gewöhnlichsten Produktionshandlungen kennen und damit beherrschen zu lernen.

ことに今世紀にはいって自然科学が長足の進歩をとげてからというもの、われわれはしだいに、すくなくともわれわれのもっとも日常的な生産行動については、そこから当然生じてくるはずの遠い将来の自然的結果をも知ってこれを支配することを習得する立場になってきている。

Je mehr dies aber geschieht, desto mehr werden sich die Menschen wieder als Eins mit der Natur nicht nur fühlen, sondern auch wissen, und je unmöglicher wird jene

widersinnige und widernatürliche Vorstellung von einem Gegensatz zwischen Geist und Materie, Mensch und Natur, Seele und Leib, wie sie seit dem Verfall des klassischen Altertums in Europa aufgekomen und im Christentum ihre höchste Ausbildung erhalten hat.

しかしそうなればなるほど、人間はますますまたもや自分が自然と一体であるという
うことを感じるばかりか知ようになるであろうし、また古典古代の没落以来ヨーロッ
パで台頭して、キリスト教においてその最高度の完成を見た、あの精神と物質、人間と
自然、魂と肉体との対立という不合理で反自然的な観念は、ますます不可能になってゆ
くであろう。

.....

実際、我々人間は毎日自然の法則を一層正しく理解し、

我々の働きかけが自然の元々の歩みに及ぼす近い結果や遠い結果を認識しつつある。

特に今世紀〔19世紀〕における自然科学の力強い発展以来、

我々人間は少なくとも非常に身近な生産行動の結果についてはかなり遠い自然的結
果をも知り、

そしてそれによってその遠い結果を支配できるような立場にたちつつある。

しかし、こういうことがますます多く起こるにつれて、

人間はますますまたもや自然と人間は一体だと感じるようになっているのみならず、

それをはっきりと知るようにもなっており、

そして古典古代世界の没落以来ヨーロッパで興隆し、キリスト教におい最高度に形
成されたところのかの

精神と物質との対立、人間と自然との対立、霊魂と肉体との対立といわれているような^{*1}

道理に反し自然に反するような考えは、ますます不可能になってきているのである^{*2}。

***1：**Gegensatz に einem という不定冠詞がついているが、dem としたのとどう違うか。

***2：**近世においては、自然科学はこのように宗教の教えと反対のことを教えるようになったので、

宗教からは弾圧された。

したがってそれは宗教と戦いながら発達した。

しかし、19世紀以来宗教はむしろ自然科学と妥協し、「自然認識は科学で、価値や幸福の問題は宗教で」という形をとるようになってきている。

だからこそエンゲルスのこういう考えをそのままの形で現在に持ち込んでも、現実の思想闘争には役立たないどころか、むしろこういう自然科学研究家が個人崇拜や政治的宗教の泥沼にはまりこむことになるのである。

23R

И мы, в самом деле, с каждым днем научаемся все более правильно понимать ее законы и познавать как более близкие, так и более отдаленные последствия нашего активного вмешательства в ее естественный ход. Особенно со времени огромных успехов естествознания в нашем столетии мы становимся все более и более способными к тому, чтобы уметь учитывать также и более

отдаленные естественные последствия по крайней мере наиболее обычных из наших действий в области производства и тем самым господствовать над ними. А чем в большей мере это станет фактом, тем в большей мере люди снова будут не только чувствовать, но и сознавать свое единство с природой и тем невозможней станет то бессмысленное и противоестественное представление о какой-то противоположности 对立、矛盾 между духом и материей, человеком и природой, душой и телом, которое распространилось в Европе со времени упадка классической древности и получило наивысшее развитие в христианстве 基督教.

But the more this progresses the more will men not only feel but also know their oneness with nature, and the more impossible will become the senseless and unnatural idea of a contrast between mind and matter, man and nature, soul and body, such as arose after the decline of classical antiquity in Europe and obtained its highest elaboration in Christianity.

23C

事实上，我们一天天地学会更加正确地理解自然规律，学会认识我们对自然界的惯常行程的干涉所引起的比较近或比较远的影响。特别从本世纪自然科学大踏步前进以来，我们就愈来愈能够认识到，因而也学会支配至少是我们最普通的生产行为所引起的比较远的自然影响。但是这种事情发生得愈多，人们愈会重新地不仅感觉到，而且也认识到自身和自然界的一致，而那种把精神和物质、人类和自然、灵魂和肉体对立起来的荒谬的、反自然的观点，也就愈不可能存在了，这种观点是从古典古代崩溃以后在欧洲发生并在基督教中得到最大发展的。

23F

Et en fait, nous apprenons chaque jour à comprendre plus correctement ces lois et à connaître les conséquences plus proches ou plus lointaines de nos interventions dans le cours normal des choses de la nature. Surtout depuis les énormes progrès des sciences de la nature au cours de ce siècle, nous sommes de plus en plus à même de connaître les conséquences naturelles lointaines, tout au moins de nos actions les plus courantes dans le domaine de la production, et, par suite, d'apprendre à les maîtriser. Mais plus il en sera ainsi, plus les hommes non seulement sentiront, mais sauront à nouveau qu'ils ne font qu'un avec la nature et plus deviendra impossible cette idée absurde et contre nature d'une opposition entre l'esprit et la matière, l'homme et la nature, l'âme et le corps, idée qui s'est répandue en Europe depuis le déclin de l'antiquité classique et qui a connu avec le christianisme son développement le plus élevé.

23E

And, in fact, with every day that passes we are acquiring a better understanding of these laws and getting to perceive both the more immediate and the more remote consequences of our interference with the traditional course of nature. In particular, after the mighty advances made by the natural sciences in the present century, we are more than ever in a position to realise, and hence to control, also the more remote natural consequences of at least our day-to-day production activities. But the more this progresses the more will men not only feel but also know their oneness with nature, and the more impossible will become the senseless and unnatural idea of a contrast between mind and matter, man

and nature, soul and body, such as arose after the decline of classical antiquity in Europe and obtained its highest elaboration in Christianity.

23I

E, in effetti, comprendiamo ogni giorno più esattamente le sue leggi e conosciamo ogni giorno di più quali sono gli effetti immediati e quelli remoti del nostro intervento nel corso abituale della natura. In particolare, dopo i poderosi progressi compiuti dalla scienza in questo secolo, siamo sempre più in condizione di conoscere, e quindi di imparare a dominare anche gli effetti naturali più remoti, perlomeno per quello che riguarda le nostre abituali attività produttive. Ma quanto più ciò accada, tanto più gli uomini non solo sentiranno, ma anche sapranno, di formare un'unità con la natura, e tanto più insostenibile si farà il concetto, assurdo e innaturale, di una contrapposizione tra spirito e materia, tra uomo e natura, tra anima e corpo, che è penetrato in Europa dopo il crollo del mondo dell'antichità classica e che ha raggiunto il suo massimo sviluppo nel cristianesimo.

23Es

Kaj efektive ni lernas ĉiutage pli bone kompreni ĝiajn leĝojn kaj ekkoni la pli proksimajn kaj pli forajn postefikojn de niaj intervenoj en la kutiman iradon de la naturo. Precipe ekde la progresejoj de la naturscienco en tiu ĉi jarcento ni fariĝas pli kaj pli kapabligitaj koni ankaŭ la pli forajn naturajn postefikojn almenaŭ de niaj plej kutimaj produktadaj agoj kaj lernas per tio regi ilin. Sed ju pli tio okazas des pli la homoj denove ne nur sentos, sed scios sin kiel unuo kun la naturo, kaj

des pli neebila fariĝos tiu kontraŭsenca imago de kontrasto inter spirito kaj materio, homo kaj naturo, animo kaj korpo, kiel tiu komencis leviĝi ekde la disfalo de la klasika antikva epoko en Eŭropo kaj ricevis sian plej grandan elformiĝon en la kristanismo.

24D

Hat es aber schon die Arbeit von Jahrtausenden erfordert, bis wir einigermaßen lernten, die entfernten *natürlichen* Wirkungen unsrer auf die Produktion gerichteten Handlungen zu berechnen, so war dies noch weit schwieriger in bezug auf die entfernteren *gesellschaftlichen Wirkungen* dieser Handlungen. Wir erwähnten die Kartoffel und in ihrem Gefolge die Ausbreitung der Skrofeln. Aber was sind die Skrofeln gegen die Wirkungen, die die Reduktion der Arbeiter auf Kartoffelnahrung auf die Lebenslage der Volksmassen ganzer Länder hatte, gegen die Hungersnot, die 1847 im **[454]** Gefolge der Kartoffelkrankheit Irland betraf, eine Million kartoffel- und fast nur kartoffelessender Irländer unter die Erde und zwei Millionen über das Meer warf? Als die Araber den Alkohol destillieren lernten, ließen sie sich nicht im Traume einfallen, daß sie damit eins der Hauptwerkzeuge geschaffen, womit die Ureinwohner des damals noch gar nicht entdeckten Amerikas aus der Welt geschafft werden sollten. **Und als dann Kolumbus dies Amerika entdeckte, wußte er nicht, daß er damit die in Europa längst überwundene Sklaverei zu neuem Leben erweckte und die Grundlage zum Negerhandel legte.** Die Männer, die im siebzehnten und achtzehnten Jahrhundert an der Herstellung der Dampfmaschine arbeiteten, ahnten nicht, daß sie das Werkzeug fertigstellten, das mehr als jedes andre die Gesellschaftszustände der ganzen Welt revolutionieren und namentlich in Europa durch Konzentrierung des Reichtums auf Seite der Minderzahl, und der Besitzlosigkeit auf Seite der ungeheuren Mehrzahl, zuerst der Bourgeoisie die soziale und politische Herrschaft verschaffen, dann aber einen Klassenkampf zwischen Bourgeoisie und Proletariat erzeugen sollte, der nur mit dem Sturz der Bourgeoisie und der Abschaffung aller Klassengegensätze endigen kann. - Aber auch auf diesem Gebiet lernen wir allmählich, durch lange, oft harte

Erfahrung und durch Zusammenstellung und Untersuchung des geschichtlichen Stoffs, uns über die mittelbaren, entfernteren gesellschaftlichen Wirkungen unsrer produktiven Tätigkeit Klarheit zu verschaffen, und damit wird uns die Möglichkeit gegeben, auch diese Wirkungen zu beherrschen und zu regeln.

Hat es aber schon die Arbeit von Jahrtausenden erfordert, bis wir einigermaßen lernten, die entferntern *natürlichen* Wirkungen unsrer auf die Produktion gerichteten Handlungen zu berechnen, so war dies noch weit schwieriger in bezug auf die entfernteren *gesellschaftlichen Wirkungen* dieser Handlungen.

しかしながら、生産にむけられたわれわれの行動の遠い将来の**自然的な**作用でさえ、これを考慮することを多少なりともまなびとるまでに数千年の労働を必要としたとすれば、それらの行動から生ずる遠い将来の**社会的な**作用については、

困難はそれ以上にずっと大きかった。

Wir erwähnten die Kartoffel und in ihrem Gefolge die Ausbreitung der Skrofeln.

われわれはさきにジャガイモと、その結果生じた腺病の蔓延について言及した。

Aber was sind die Skrofeln gegen die Wirkungen, die die Reduktion der Arbeiter auf Kartoffelnahrung auf die Lebenslage der Volksmassen ganzer Länder hatte, gegen die Hungersnot, die 1847 im ^[454] Gefolge der Kartoffelkrankheit Irland betraf, eine Million kartoffel- und fast nur

kartoffelessender Irländer unter die Erde und zwei Millionen über das Meer warf?

しかし労働者たちのジャガイモ食への零落が世界中の国々の人民大衆の生活水準に及ぼした作用に比べれば、

また 1847 年ジャガイモの病害の結果アイルランドを襲い、ジャガイモ食かそれに近い生活をしていた百万のアイルランド人をあの世に、別の 2 百万人を海のかなたに追いやったあの飢餓に比べれば、このような腺病はものの数でもないだろう。

Als die Araber den Alkohol destillieren lernten, ließen sie sich nicht im Traume einfallen, daß sie damit eins der Hauptwerkzeuge geschaffen, womit die Ureinwohner des damals noch gar nicht entdeckten Amerikas aus der Welt geschafft werden sollten.

アラビア人たちが酒精の蒸留をおぼえたとき、当時はまだ発見されてもいなかったアメリカの原住民をこの世から一掃するための道具の一つを、彼らはこれによって作りあげたのだとは夢にも思わなかった。

Und als dann Kolumbus dies Amerika entdeckte, wußte er nicht, daß er damit die in Europa längst überwundene Sklaverei zu neuem Leben erweckte und die Grundlage zum Negerhandel legte.

そしてこんどはコロンブスがアメリカを発見したとき、彼はそれによってヨーロッパではとうに克服されていた奴隷制をよみがえらせ、黒人売買のきそをすえたのだとは知らなかったのである。

Die Männer, die im siebzehnten und achtzehnten Jahrhundert an der Herstellung der Dampfmaschine arbeiteten, ahnten nicht, daß sie das Werkzeug fertigstellten, das mehr als jedes andre die Gesellschaftszustände der ganzen Welt revolutionieren und namentlich in Europa durch Konzentrierung des Reichtums auf Seite der Minderzahl, und der Besitzlosigkeit auf Seite der ungeheuren Mehrzahl, zuerst der Bourgeoisie die soziale und politische Herrschaft verschaffen, dann aber einen **Klassenkampf** zwischen Bourgeoisie und Proletariat erzeugen sollte, der nur mit dem Sturz (急激なる) 落下 der Bourgeoisie und der Abschaffung aller **Klassengegensätze** endigen kann. —

17 世紀と 18 世紀に蒸気機関の製作に苦勞した人々は、

自分たちの完成したこの道具こそ他のなにものにもまして全世界の社会状態を変革するはずのものであり、

とくにそれはヨーロッパでは少数者の側には富を、圧倒的な多数者の側には貧困を集中することによって、

まずブルジョワジーに社会的・政治的支配を得させ、

ついでブルジョワジーとプロレタリアートとのあいだに、ブルジョワジーの打倒とすべての階級対立の廃絶とに終わるほかはないあの階級闘争を生みだすことを知ってはいなかったのである。——

Aber auch auf diesem Gebiet lernen wir allmählich, durch lange, oft harte Erfahrung und durch Zusammenstellung und Untersuchung des geschichtlichen Stoffs, uns über die mittelbaren, entfernteren gesellschaftlichen Wirkungen unsrer produktiven Tätigkeit Klarheit zu verschaffen, und damit wird uns die Möglichkeit gegeben, auch diese Wirkungen zu beherrschen und zu regeln.

しかしこの領域でもわれわれは、長い、ときにはきびしい経験をつうじて、また歴史的材料的集積と研究をつうじて、

しだいにわれわれの生産的活動の間接の、遠い将来における社会的作用を明らかにすることをまなびつつあり、

またそれによってわれわれがこれらの作用をも支配し規制する可能性が生まれてきているのである。

.....

しかし、もし我々人間が生産に向けられた行為^{*1}が及ぼす**自然上の**かなり遠くの結果をいささかなりとも考慮できるようになるまでだけでも、何千年にもわたる労働が必要であったとするならば、

その行為の及ぼす**社会生活への**かなり遠い結果について〔考慮できるようになるの〕は一層困難であった^{*2}。

***1**：先に「生産行為」と訳した Produktionshandlung が die Produktion gerichteten Handlungen と言いかえられている。言葉の出し方としては逆にしてくれた方が分かりやすい。

***2**：ここでは、動物と人間の違いということは前面に出ていないが、

行為の社会的結果を見通せるか否かで動物と人間を分けることを、第四命題としよう。

この点でももちろん、人間は初めからそれができるのではなく、その可能性をもち、

その見通しをだんだん遠くまで及ぼすように向上していける点で動物と違っているのである。

ジャガイモとその結果としての腺病〔るいれき〕の広がりについてはすでに述べた。

しかし、労働者をみなジャガイモ食にしたことで全ての国の民衆の生活状態にもたらされた結果〔生活水準の低下〕や

1847年にるいれき病にともなってアイルランドを襲った飢饉、すなわちジャガイモだけを食べるか、ほとんどジャガイモを主に食べているアイルランド人の百万人を地下に葬り、2百万人を海中に投げ込んだあの飢餓に比べれば、

るいれき病〔それ自体〕が何だというのだ？

アラビア人がアルコールの蒸留法を学んだ時、それによって、その時にはまだ〔ヨーロッパ人には〕発見されていなかったアメリカの原住民をこの世から逐い出す道具を一つつくり出したのだのだとは夢にも思わなかった。

そして更にコロンブスがアメリカを発見した時、彼はそれによって、ヨーロッパではとっくの昔に克服されている奴隷制度を新たによみがえらせ、奴隷売買の基礎を築いたとは知らなかった。

17世紀と18世紀に蒸気機関の製造にたづさわった人々〔パパン、セパリー、ニューコメン、ワットなど〕は、

自分たちの作っている道具が他の道具にもまして全世界の社会状態を変革する運命をもち、

ことにヨーロッパにおいて、少数者の側への富の集中と巨大な多数者の側への無産状態の集中とによって、

まず最初はブルジョワジーに社会的・政治的支配を許すが、

その後にはブルジョワジーの転覆と全階級の廃止とをもってしか終結しえないような、そういう性質をもった階級闘争をひきおこす運命をもっているのだということに、気づかなかったのである。――

しかし、この分野においてもまた、我々人間は、長いそしてしばしばきびしい経験と歴史的素材の総括と研究とによって、

徐々に、我々人間の生産活動の間接の社会的結果とより遠い社会的結果とを洞察し、

またそれによってこれらの結果をも支配し統制する可能性を手中にしはじめたのである。

24R

Но если уже потребовались тысячелетия для того, чтобы мы научились в известной мере учитывать заранее более отдаленные естественные последствия наших, направленных на производство, действий, то еще гораздо труднее давалась эта наука в отношении более отдаленных общественных последствий этих действий. Мы упомянули о картофеле и о сопровождавшей его распространение золотухе. Но что может значить золотуха в сравнении с теми последствиями, которые имело для жизненного положения народных масс целых стран сведение питания рабочего населения к одному только картофелю? Что значит золотуха в сравнении с тем голодом, который в 1847 г. постиг, в результате болезни картофеля, Ирландию и который свел в могилу миллион питающихся

исключительно - или почти исключительно - картофелем ирландцев, а два миллиона заставил эмигрировать за океан! Когда арабы научились дистиллировать алкоголь, им и в голову не приходило, что они этим создали одно из главных орудий, при помощи которого будут истреблены коренные жители тогда еще даже не открытой Америки. А когда Колумб потом открыл эту Америку, то он не знал, что он этим пробудил к новой жизни давно исчезнувший в Европе институт рабства и положил основание торговле неграми. (Und als dann Kolumbus dies Amerika entdeckte, wußte er nicht, daß er damit die in Europa längst überwundene Sklaverei zu neuem Leben erweckte und die Grundlage zum Negerhandel legte.) Люди, которые в XVII и XVIII веках работали над созданием паровой машины 创造蒸汽机, не подозревали, что они создают орудие, которое в большей мере, чем что-либо другое, будет революционизировать общественные отношения во всем мире и которое, особенно в Европе, путем концентрации богатств в руках меньшинства и пролетаризации огромного большинства, сначала доставит буржуазии социальное и политическое господство, а затем вызовет 召唤、挑戦する классовую борьбу 阶级斗争 между буржуазией и пролетариатом, 资产阶级和无产阶级之间发生 борьбу, которая может закончиться только низвержением буржуазии и уничтожением всех классовых противоположностей. - Но и в этой области мы, путем долгого, часто жестокого опыта и путем сопоставления и анализа исторического материала,

постепенно научаемся уяснять себе косвенные, более отдаленные общественные последствия нашей производственной деятельности, а тем самым мы получаем возможность подчинить нашему господству и регулированию также и эти последствия.

24C

但是, 如果我们需要经过几千年的劳动才稍微学会估计我们生产行动的比较远的自然影响, 那末我们想学会预见这些行动的比较远的社会影响就困难得多了。我们已经提到过马铃薯以及随它而来的瘰癧症的传播。但是, 和工人的生活降低到吃马铃薯这一事实对世界各国人民群众的生活状况所发生的影响比起来, 瘰癧症算得了什么呢? 1847 年, 爱尔兰因马铃薯受病害的缘故发生了大饥荒, 饿死了一百万吃马铃薯或差不多专吃马铃薯的爱尔兰人, 并且有两百万人逃亡海外, 和这种饥荒比起来, 瘰癧症算得了什么呢? 当阿拉伯人学会蒸馏酒精的时候, 他们做梦也不会想到, 他们却因此制造出使当时还没有被发现的美洲的土人逐渐灭种的主要工具。后来, 当哥伦布发现美洲的时候 **Kolumbus dies Amerika entdeckte**, 他也不知道, 他因此复活了在欧洲久已绝迹的奴隶制度, 并奠定了贩卖黑奴的基础。十七世纪和十八世纪从事创造**蒸汽机**的人们也没有料到, 他们所造成的工具, 比其他任何东西都更会使全世界的社会状况革命化, 特别是在欧洲, 由于财富集中在少数人手里, 而绝大多数人则一无所有, 起初是资产阶级获得了社会和政治的统治, 而后就是

资产阶级和无产阶级之间发生**阶级斗争**，这一阶级斗争，**只能以资产阶级的崩溃和一切阶级对立的消灭而告终**。但是经过长期的常常是痛苦的经验，经过对**历史材料的比较**和分析，我们在这一领域中，也渐渐学会了认清我们的生产活动的间接的、比较远的社会影响，因而我们就有可能也去支配和调节这种影响。

24F

Mais s'il a déjà fallu le travail de millénaires pour que nous apprenions dans une certaine mesure à calculer les effets *naturels* lointains de nos actions visant la production, ce fut bien plus difficile encore en ce qui concerne les conséquences *sociales* lointaines de ces actions. Nous avons fait mention de la pomme de terre et de la propagation de la scrofule qui l'a suivie. Mais qu'est ce que la scrofule à côté des effets qu'a eus sur les conditions de vie des masses populaires de pays entiers la réduction de la nourriture de la population laborieuse aux seules pommes de terre? Qu'est elle à côté de la famine qui, à la suite de la maladie de la pomme de terre, s'abattit sur l'Irlande en 1847, conduisit à la tombe un million d'Irlandais se nourrissant exclusivement ou presque exclusivement de ces tubercules et en jeta deux millions au delà de l'océan? Lorsque les Arabes apprirent à distiller l'alcool, ils n'auraient jamais pu imaginer qu'ils venaient de créer un des principaux instruments avec lesquels on rayerait de la face du monde les populations indigènes de l'Amérique non encore découverte. Et, lorsqu'ensuite Christophe Colomb découvrit l'Amérique, il ne savait pas que, ce faisant, il rappelait à la vie l'esclavage depuis longtemps disparu en Europe et jetait les bases de la traite des Noirs. Les hommes qui, aux XVII^e et XVIII^e siècles, travaillaient à réaliser la machine à vapeur n'avaient pas idée qu'ils créaient l'instrument qui, plus qu'aucun autre, allait révolutionner les conditions sociales du monde entier, et en particulier de l'Europe, en concentrant les richesses du côté de la minorité et en créant le dénuement du côté de l'immense majorité, la machine à vapeur allait en premier lieu procurer la domination sociale et politique à la bourgeoisie, mais ensuite elle engendrerait entre la bourgeoisie et le prolétariat une lutte de classes qui ne peut se terminer qu'avec la chute de la bourgeoisie et l'abolition de toutes les antagonismes de classes. Mais, même dans ce

domaine, nous apprenons peu à peu, au prix d'une longue et souvent dure expérience et grâce à la confrontation et à l'étude des matériaux historiques, à élucider les conséquences sociales indirectes et lointaines de notre activité productrice et, de ce fait, la possibilité nous est donnée de dominer et de régler ces conséquences aussi.

24E

It required the labour of thousands of years for us to learn a little of how to calculate the more remote natural effects of our actions in the field of production, but it has been still more difficult in regard to the more remote social effects of these actions. We mentioned the potato and the resulting spread of scrofula. But what is scrofula compared to the effects which the reduction of the workers to a potato diet had on the living conditions of the popular masses in whole countries, or compared to the famine the potato blight brought to Ireland in 1847, which consigned to the grave a million Irishmen, nourished solely or almost exclusively on potatoes, and forced the emigration overseas of two million more? When the Arabs learned to distil spirits, it never entered their heads that by so doing they were creating one of the chief weapons for the annihilation of the aborigines of the then still undiscovered American continent. And when afterwards Columbus discovered this America, he did not know that by doing so he was giving a new lease of life to slavery (奴隸制をよみがえらせ), which in Europe had long ago

been done away with, and laying the basis for the Negro slave trade. The men who in the seventeenth and eighteenth centuries laboured to create the steam-engine (蒸気機関) had no idea that they were preparing the instrument which more than any other was to revolutionise social relations throughout the world. Especially in Europe, by concentrating wealth in the hands of a minority and dispossessing the huge majority, this instrument (この道具は) was destined at first to give social and political domination to the bourgeoisie, but later, to give rise to a class struggle (階級闘争) between bourgeoisie and proletariat which can end only in the overthrow of the bourgeoisie and the abolition of all class antagonisms (階級対立の廃止). But in this sphere too, by long and often cruel experience and by collecting and analysing historical material, we are gradually learning to get a clear view of the indirect, more remote social effects of our production activity, and so are afforded an opportunity to control and regulate these effects as well.

241

Ma se è stato necessario il lavoro di millenni sol perché noi imparassimo a calcolare, in una certa misura, gli effetti remoti della nostra attività rivolta alla produzione, la cosa si presentava come ancor più difficile per quanto riguarda i più remoti effetti *sociali* di tale attività. Abbiamo citato il caso delle patate e della scrofola, diffusasi col loro diffondersi. Ma cos'è la scrofola di fronte agli effetti che provocò sulle condizioni di vita delle masse popolari di interi paesi il fatto che i lavoratori fossero ridotti a cibarsi di sole patate? Di fronte alla

carestia che colpì l'Irlanda nel 1847 in conseguenza della malattia che distrusse le patate, e fece finire un milione di irlandesi che si nutrivano di patate e quasi esclusivamente di patate, sotto terra, altri due milioni al di là del mare? Quando gli arabi impararono a distillare l'alcool non si sognavano neppure di aver creato la principale tra le armi destinate a cancellare dalla faccia della terra gli aborigeni della ancor non scoperta America. E quando Colombo scoprì questa America non sapeva che, così facendo, risvegliava a nuova vita la schiavitù già da lungo tempo superata in Europa e gettava le basi per il commercio dei negri. Gli uomini, che con il loro lavoro produssero la macchina a vapore, tra il diciassettesimo e il diciottesimo secolo, non avevano affatto il presentimento di costruire lo strumento che più d'ogni altro era destinato a rivoluzionare la situazione sociale di tutto il mondo, a procurare in particolare alla borghesia, in un primo tempo, il predominio sociale e politico, attraverso la concentrazione della ricchezza nelle mani della minoranza e la totale espropriazione della stragrande maggioranza, per generare poi tra borghesia e proletariato una lotta di classe, che può aver fine solo con l'abbattimento della borghesia e l'abolizione di tutti i contrasti di classe. Ma anche in questo campo noi riusciamo solo gradualmente ad acquistare una chiara visione degli effetti sociali mediati, remoti, della nostra attività produttiva, attraverso una lunga e spesso dura esperienza, e attraverso la raccolta e il vaglio del materiale storico; e così ci è data la possibilità di dominare e regolare anche questi effetti.

24Es

Sed kvankam tio jam postulis la laboron de jarmiloj, ĝis ni lernis prikalkuli en certa mezuro la pli forajn naturajn efikojn de niaj agoj direktataj al nia produktado, tio estis ankoraŭ multe pli malfacila rilate la pli forajn sociajn efikojn de tiuj agoj. Ni menciis la terpomon kaj en ĝia sekvo la disvastigon de la skrofola malsano, sed kiel malgrava estas la skrofoloj kontraŭ la efikoj, kiun havis la reduktado de la laboristoj al terpoma nutrado por la vivsituacio de la popolamasoj en tutaj landoj,

kontraŭ la malsatego, kiu trafis Irlandon en la jaro 1847 en la sekvo de la terpoma malsano kaj ĵetis milionon da irlandaj terpommanĝuloj- kiuj manĝis preskaŭ nur terpomojn, sub la teron kaj du milionojn trans la maron? Kiam la araboj lernis distili la alkoholon, ili ekhavis eĉ ne en sonĝo la ideon, ke ili per tio kreis unu el la esencaj iloj, per kio la praloĝantoj de la ankoraŭ tute ne malkovrita Ameriko estos eligitaj el la mondo. Kaj kiam Kolumbo malkovris tiun Amerikon, li ne sciis, ke li revekis per tio je nova vivo la, en Eŭropo delonge venkitan, sklavecon, kaj metis la bazon por la komercado de negroj. La viroj, kiuj en la deksepa kaj dekoka jarcentoj laboris je la fabrikado de la vapormaŝino, ne divenis, ke ili finpretigas tiun ilon, kiu pli ol ĉiu alia revoluciigas la statojn en la tuta mondo kaj precipe en Eŭropo pro la koncentrado de la riĉo sur la flanko de la malplimulto, kaj la senposedeco sur la flanko de la giganta plimulto, ke ĝi havigas unue al la burĝaro la socian kaj politikan regadon, sed tiam estigis klasbatalon inter la burĝaro kaj la proletaro, kiu povos finiĝi nur kun la forigo de la burĝaro kaj la forigo de ĉiuj klaskontraŭoj. - Sed ankaŭ en tiu kampo ni lernas iom post iom, per longaj, ofte duraj spertoj kaj per kunmetado kaj esplorado de la historiaj fontoj, klariĝi pri la nerektaj, pli foraj sociaj efikoj de nia produktiva agado, kaj per tio nin estas donata la ebleco regi kaj reguligi ankaŭ tiujn efikojn.

「サルが人間になる……」は、もともと史的唯物論(唯物史観)に関する大きな著書の一部として書かれた。ここから後は、サルが人間になってから以後の、人間社会の発展を取り扱い、未完に終わっている。

- 1) 原始共産制(原始共同体制)社会 → 搾取の余地なし
- 2) 奴隷制社会 1)よりも高度な生産形態、農業、牧畜が始まる。剰余生産の発生。これ以後、人間による生産の推進要素はつねに「支配する階級の利益」であった。生かすも殺すも自由、結婚も出来ない奴隷の境遇では次第に進歩した耕作技術をこなしていけないことが分かった時、武士階級の手で奴隷制が倒されて、
- 3) 封建制社会が生まれた。これも、新しい科学技術に基づく大規模生産に適さないことが明らかになった時、最後の階級社会である
- 4) 資本主義社会が生まれた。資本家は「当面のもっとも直接的な結果、すなわち、利潤」だけのために巨大な生産を組織している。→「資本主義生産の無政府状態」→「経済恐慌」か、ないしは、それを避けるための「帝国主義戦争」→ これを永遠になくすためには、資本主義そのものをなくさなければならない。
- 5) Engels は、この原稿をそこまで書き進めることが出来ませんでした。

25D

Um diese Regelung aber durchzuführen, dazu gehört mehr als die bloße Erkenntnis.
Dazu gehört eine vollständige Umwälzung unsrer bisherigen Produktionsweise und
mit ihr unsrer jetzigen gesamten gesellschaftlichen Ordnung.

Um diese Regelung aber durchzuführen,
dazu gehört mehr als die bloße Erkenntnis.

しかしこのような規制を実現するためには、たんなる認識以上のものが必要である。

Dazu gehört eine vollständige Umwälzung unsrer
bisherigen Produktionsweise und mit ihr unsrer jetzigen
gesamten gesellschaftlichen Ordnung.

そのためには、われわれのこれまでの生産様式とまたそれとともにわれわれの今日の
社会的秩序の全体を完全に変革することが必要である。

.....

しかし、この規制を遂行するためには、たんなる認識以上のものが必要である*。

*自然支配と自然的結果の統制のためにも「たんなる認識以上のものが必要
である」。

そのためには、今日の我々の生産様式〔資本主義的生产様式〕を完全に変革し、

それとともに今日の我々の全社会秩序をも完全に変革することが必要である。

25R

Однако для того, чтобы осуществить это регулирование, требуется нечто большее, чем простое познание. Для этого требуется полный переворот в нашем существующем до сего времени способе производства и вместе с ним во всем нашем теперешнем общественном строе 制度、機構.

25C

但是要实行这种调节，单是依靠认识是不够的。这还需要对我们现有的生产方式，以及和这种生产方式连在一起的我今天的整个社会制度实行完全的变革。(この規制を実現するためには単なる知識以上のものが必要である。そのためには、われわれのこれまでの生産様式と、それとともにわれわれの今日の社会制度全体を完全に変革することが必要なのである。)

25F

Mais, pour mener à bien cette réglementation, il faut plus que la seule connaissance. Il faut un bouleversement complet de tout notre mode de production existant, et avec lui, de tout notre régime social actuel.

25E

This regulation, however, requires something more than mere knowledge. It requires a complete revolution in our hitherto existing mode of production, and simultaneously a revolution in our whole contemporary social order. (われわれのこれまでの生産様式と、それとともにわれわれの今日の社会制度全体を完全に変革することが必要なのである。)

25I

Ma per realizzare questa regolamentazione, occorre di più che non la sola conoscenza. Occorre un completo capovolgimento del modo di produzione da noi seguito fino ad oggi, e con esso di tutto il nostro attuale ordinamento sociale nel suo complesso.

25Es

Sed por efektiviĝi tiun reguligon, je tio necesas pli ol la nura ekkono. Al tio apartenas la kompleta transformado de nia ĝisnuna maniero de produktado kaj kun ĝi de nia tuta socia ordo.

Alle bisherigen Produktionsweisen sind nur auf Erzielung des nächsten, unmittelbarsten Nutzeffekts der Arbeit ausgegangen. Die weiteren erst in späterer Zeit eintretenden, durch allmähliche Wiederholung und Anhäufung wirksam werdenden Folgen blieben gänzlich vernachlässigt. Das ursprüngliche gemeinsame Eigentum am Boden entsprach einerseits einem Entwicklungszustand der Menschen, der ihren Gesichtskreis überhaupt auf das Allernächste beschränkte, und setzte andererseits einen gewissen Überfluß an verfügbarem Boden voraus, der gegenüber den etwaigen schlimmen Folgen dieser waldursprünglichen Wirtschaft einen gewissen Spielraum ließ. Wurde dieser Überschuß von Land erschöpft, so verfiel auch das Gemeineigentum. Alle höheren Formen der Produktion aber sind zur Trennung der Bevölkerung in verschiedene Klassen und damit zum Gegensatz | **455** | von herrschenden und unterdrückten Klassen vorangegangen; damit aber wurde das Interesse der herrschenden Klasse das treibende Element der Produktion, soweit diese sich nicht auf den notdürftigsten Lebensunterhalt der Unterdrückten beschränkte. Am vollständigsten ist dies in der jetzt in Westeuropa herrschenden kapitalistischen Produktionsweise durchgeführt. Die einzelnen, Produktion und Austausch beherrschenden Kapitalisten können sich nur um den unmittelbarsten Nutzeffekt ihrer Handlungen kümmern. Ja selbst dieser Nutzeffekt - soweit es sich um den Nutzen des erzeugten oder ausgetauschten Artikels handelt - tritt vollständig in den Hintergrund; der beim Verkauf zu erzielende Profit wird die einzige Triebfeder.

Alle bisherigen Produktionsweisen sind nur auf Erzielung des nächsten, unmittelbarsten Nutzeffekts der Arbeit ausgegangen.

これまでのすべての生産様式は、すぐさま役だつごく直接的な労働の効果を達成することしか眼中におかなかった。

Die weiteren erst in späterer Zeit eintretenden, durch allmähliche Wiederholung und Anhäufung wirksam werdenden Folgen blieben gänzlich vernachlässigt.

それからさきの、もっと後になってはじめて現われ、なんども繰り返され集積されることによって効果を生ずるような労働の諸結果は、まったく等閑視されてきた。

Das ursprüngliche gemeinsame Eigentum am Boden entsprach einerseits einem Entwicklungszustand der Menschen, der ihren Gesichtskreis überhaupt auf das Allernächste beschränkte, und setzte andererseits einen gewissen Überfluß an verfügbarem Boden voraus, der gegenüber den etwaigen schlimmen Folgen dieser waldursprünglichen Wirtschaft einen gewissen Spielraum ließ.

土地の原始的な共同所有は、一方では、その視野がこのようなごく目先のことだけに限られていた人間のある発展段階に対応し、また他方では、自由にできる土地がいくらかでも余っていて、このごく原始的な経済になにか困った結果が起こっても、これに対処するだけのゆとりが残されているということを前提としていた。

Wurde dieser Überschuß von Land erschöpft, so verfiel auch das Gemeineigentum.

このような余分の土地が尽きてしまえば、共同所有もまた没落した。

Alle höheren Formen der Produktion aber sind zur Trennung der Bevölkerung in verschiedene Klassen und damit zum Gegensatz ^[455] von herrschenden und unterdrückten Klassen vorangegangen;

damit aber wurde das Interesse der herrschenden Klasse das treibende Element der Produktion, soweit diese sich nicht auf

den notdürftigsten Lebensunterhalt der Unterdrückten beschränkte.

ところがこれ以上に高度な形態の生産はすべて、さまざまな階級への住民の分裂と、またしたがって支配する階級と支配される階級との対立へと進んだ。

しかしそれによって、生産が抑圧された人々の必要最小限の生計の維持にだけ限定されていたかぎりでは、

支配階級の利益が生産の推進要素となった。

Am vollständigsten ist dies in der jetzt in Westeuropa herrschenden kapitalistischen Produktionsweise durchgeführt.

このことが最も完全に実現されているのは、今日西ヨーロッパで支配的なものとなっている資本主義的な生産様式においてである。

Die einzelnen, Produktion und Austausch beherrschenden Kapitalisten können sich nur um den unmittelbarsten Nutzeffekt ihrer Handlungen kümmern.

生産と交換を支配しているひとりひとりの資本家は、自分たちの行動のもっとも直接的な効果をしか気にかけることができない。

Ja selbst dieser Nutzeffekt - soweit es sich um den Nutzen des erzeugten oder ausgetauschten Artikels handelt - tritt vollständig in den Hintergrund;

der beim Verkauf zu erzielende Profit wird die einzige Triebfeder.

それどころかこのような効果さえ、—— 生産または交換される物品の有用性ということにかんするかぎりは——

完全に二の次になっている。

売ることによって得られる利潤だけが唯一の動機となるのである。

.....

これまでの全ての生産様式は、ただ労働のすぐ次の最も直接的な効用を獲得することしか狙っていなかった。

少し時間がたってから初めて」現われ、

〔同じことが〕繰り返されるにつれて徐々に作用するようになる一層先の結果は、全く顧みられなかった。

原始社会における土地の共同使用は、一方において、その視野がもっとも手近なものに限られていた人間の発展段階に対応していた。

それは他方において自由にしうる土地がかなり余っていることを前提しており、

万一悪い結果が出た時〔収穫が少なかった時〕その余剰がその粗野な原始的経済にある程度の活動の余地を与えたのである。

この土地の余剰が尽きた時、共同所有もまた没落した。

しかし、生産の一層〔原始的共同体経済より〕高い諸形態はすべて、住民〔人口〕をさまざまな階級に分離し、

よってもって支配階級と被抑圧階級との対立に導いていった。

しかしそれによって、抑圧されている人々の最低の生活を維持するための生産以外の分野では、

支配階級の利害が生産をおしすすめる要素となったのである。

現在西ヨーロッパで支配的となっている資本主義的生産様式においては、このことがもいと完全に遂行されている。

生産と交換を支配している個々の資本家は、自分たちの行為のもっとも直接的な効果にのみ尽力している。

然り、この効果でさえ、——それが生みだされ交換される物品の効用〔使用価値〕に関する限りは——

完全に後景にしりぞいている。

販売において達成される利益が唯一の推進力なのである。

26R

Все существовавшие до сих пор способы производства имели в виду только достижение ближайших, наиболее непосредственных полезных эффектов труда. Дальнейшие же последствия, появляющиеся только позднее и оказывающие действие благодаря постепенному повторению и накоплению, совершенно не принимались в расчет. Первоначальная общая собственность на землю соответствовала, с одной стороны, такому уровню развития людей, который вообще ограничивал их кругозор тем, что лежит наиболее близко, а с другой стороны, она предполагала наличие известного излишка свободных земель, который предоставлял известный простор для ослабления возможных дурных результатов этого примитивного хозяйства. Когда этот излишек 余分、過剰 свободных 自由な земель был исчерпан, пришла в упадок и общая собственность. А все следующие за ней более высокие формы производства 施行、実行、作業、生産 приводили 連れて行く к разделению 分離 населения 住民、人口 на различные классы и тем самым к противоположности 対立 между господствующими и

угнетенными классами. В результате этого интерес господствующего класса стал движущим фактором производства, поскольку последнее не ограничивалось задачей кое-как поддерживать жалкое существование угнетенных.

この土地の余剰が尽きた時、共同所有もまた没落した。

しかし、生産の一層〔原始的共同体経済より〕高い諸形態はすべて、住民〔人口〕をさまざまな階級に分離し、

よってもって支配階級と被抑圧階級との対立に導いていった。

しかしそれによって、抑圧されている人々の最低の生活を維持するための生産以外の分野では、

支配階級の利害が生産をおしすすめる要素となったのである。

Наиболее полно это проведено в господствующем ныне в Западной **西欧州** Европе капиталистическом способе производства. Отдельные, господствующие над производством и обменом капиталисты могут заботиться лишь о наиболее непосредственных полезных эффектах своих действий. Более того, даже сам этот полезный эффект - поскольку речь идет о полезности производимого или обмениваемого товара - совершенно отступает на задний план, и единственной движущей пружиной становится получение прибыли при продаже.

到目前为止存在过的一切生产方式，都只在于取得劳动的最近的、最直接的有益效果。那些只是在以后才显现出来的、由于逐渐的重复和积累才发生作用的进一步的结果，是完全被忽视的。原始的土地公有制，一方面适应于眼界完全局限于眼前事物的人们的发展程度，另一方面则以可用土地的一定剩余为前提，这种剩余的土地提供了一定的活动余地来对付这种原始经济的不虞的灾祸。剩余的可用土地用尽了，公有制也就衰落了。而一切较高的生产形式，都导致居民的分为不同的阶级，因而导致统治阶级和被压迫阶级之间的对立；因此，只要生产不局限于被压迫者的最必需的生活用品，统治阶级的利益就成为生产的推动因素（支配する階級の利益が生産の推進要素となった）。在西欧现今占统治地位的资本主义生产方式中，这一点表现得最完全。支配着生产和交换的一个一个的资本家所能关心的，只是他们的行为的最直接的有益效果（生産と交換とを支配している一人ひとりの資本家は、彼らの行動のもっとも直接の効果しか気にかけない）。不仅如此（それどころか），甚至就连这个有益效果本身（この効率でさえ）——只就所制造的或交换来的商品的效用而言（生産または交換される物品の効用に関する限り）——也完全退居次要地位了（全く二の次の問題となって来る）；出售时要获得利润，成了的动力（そして物を売ることによって得ようとする利潤だけが、唯一の動機となるのである）。

Tous les modes de production existant jusqu'ici n'ont visé qu'à atteindre l'effet utile le plus proche, le plus immédiat du travail. On laissait entièrement de côté les conséquences ultérieures, celles qui n'intervenaient que plus tard, qui n'entraient en jeu que du fait de la répétition et de l'accumulation progressives. La propriété primitive en commun du sol correspondait d'une part à un stade de développement des hommes qui limitait somme toute leur horizon à ce qui était le plus proche, et supposait d'autre part un certain excédent de sol disponible qui laissait une certaine marge pour parer aux conséquences néfastes éventuelles de cette économie absolument primitive. Une fois cet excédent de sol épuisé, la propriété commune tomba en désuétude. Cependant, toutes les formes supérieures de production ont abouti à séparer la population en classes différentes et, par suite, à opposer classes dominantes et classes opprimées; ainsi, l'intérêt de la classe dominante est devenu l'élément moteur de la production, dans la mesure où celle-ci ne se limitait pas à entretenir de la façon la plus précaire l'existence des opprimés. C'est le mode de production capitaliste régnant actuellement en Europe occidentale qui réalise le plus complètement cette fin. Les capitalistes individuels qui dominent la production et l'échange ne peuvent se soucier que de l'effet utile le plus immédiat de leur action. Et même cet effet utile dans la mesure où il s'agit de l'usage de l'article produit ou échangé passe entièrement au second plan; le profit à réaliser par la vente devient le seul moteur.

26E

All hitherto existing modes of production have aimed merely at achieving the most immediately and directly useful effect of labour. The further consequences, which appear only later and become effective through gradual repetition and accumulation, were totally neglected. The original common ownership of land corresponded, on the one hand, to a level of development of human beings in which their horizon was

restricted in general to what lay immediately available, and presupposed, on the other hand, a certain superfluity of land that would allow some latitude for correcting the possible bad results of this primeval type of economy. When this surplus land was exhausted, common ownership also declined. All higher forms of production, however, led to the division of the population into different classes and thereby to the antagonism of ruling and oppressed classes. Thus the interests of the ruling class became the driving factor of production, since production was no longer restricted to providing the barest means of subsistence for the oppressed people. This has been put into effect most completely in the capitalist mode of production prevailing today in Western Europe. The individual capitalists, who dominate production and exchange, are able to concern themselves only with the most immediate useful effect of their actions. Indeed, even this useful effect – inasmuch as it is a question of the usefulness of the article that is produced or exchanged – retreats far into the background, and the sole incentive becomes the profit to be made on selling.

261

Tutti i modi di produzione fino ad oggi esistiti si sono sviluppati avendo di mira i risultati pratici più vicini, più immediati, del lavoro. Le ulteriori conseguenze manifestantisi solo in un tempo successivo, operanti solo per graduale accumulazione e ripetizione, rimanevano del tutto trascurate. L'iniziale

proprietà collettiva del suolo corrispondeva da una parte a uno stadio di sviluppo dell'uomo, che limitava in generale il suo orizzonte alle cose più vicine, e presupponeva d'altra parte una certa abbondanza di terreno a disposizione, che consentiva un certo giuoco di fronte ad eventuali cattivi risultati di quell'economia primitiva di tipo forestale. Esauritasi questa sovrabbondanza di terreno, si disgregò anche la proprietà collettiva. Ma tutte le forme superiori di produzione hanno portato alla divisione della popolazione in diverse classi e con ciò al contrasto tra classi dominanti e classi oppresse; con ciò però l'interesse della classe dominante diveniva l'elemento che dava impulso alla produzione, nella misura in cui quest'ultima non si limitava alle più indispensabili necessità di vita degli oppressi. Questo processo si è sviluppato, nella maniera più completa nel modo di produzione capitalistico oggi dominante nell'Europa occidentale. I singoli capitalisti, che dominano la produzione e lo scambio, possono preoccuparsi solo degli effetti pratici più immediati della loro attività. Anzi questi stessi effetti - per quel che concerne l'utilità dell'articolo prodotto o commerciato - vengono posti completamente in secondo piano: l'unica molla della produzione diventa il profitto che si può realizzare nella vendita.

26Es

Ĉiuj ĝisnunaj produktadaj manieroj celis nur la evidentan, senperan efikecon de la laboro. La pliaj ekefikantaj sekvoj, okazantaj nur en pli malfrua tempo per iompostioma ripetado kaj amasiĝo, restas tute neglektitaj. La origina komuna propraĵo je la tero estis konforma unuflanke al la evolua stato de la homoj, kiu limigis ilian horizonton entute je la plej proksimaj aferoj, kaj alilflanke premisis certan abundon je disponebla tereno, kiu rilate la eventualajn aĉajn sekvojn de tiu arbare origina ekonomio lasis certan liberan lokon. Se tiu abundo da tero

elĉerpiĝis, disfalis ankaŭ la komuna propraĵo. Sed ĉiuj pli altaj formoj de la produktado progresis al la disigo de la loĝantaro en diversajn klasojn kaj per tio al la kontraŭo de regantaj kaj subpremataj klasoj; sed pro tio la intereso de la reganta klaso fariĝis la pelanta elemento de la produktado, se tiu ne limigis sin je la plej mizera vivteno de la subprematoj. Plej perfekte tio estas efektivigita en la nun en la okcidenta Eŭropo reganta kapitalisma maniero de produktado. La individuaj kapitalistoj, regantaj produktadon kaj interŝanĝon, povas zorgi nur pri la senpera efikeco de siaj agoj. Ja eĉ tiu efikeco- tiom longe, kiom temas pri la uzo de la produktita aŭ interŝanĝita artiklo- iĝas tute flankaj; la gajnenda profito ĉe la vendo fariĝas la sola stimulo.

27D

Die Sozialwissenschaft der Bourgeoisie, die klassische politische Ökonomie, beschäftigt sich vorwiegend nur mit den unmittelbar beabsichtigten gesellschaftlichen Wirkungen der auf Produktion und Austausch gerichteten menschlichen Handlungen. Dies entspricht ganz der gesellschaftlichen Organisation, deren theoretischer Ausdruck sie ist. Wo einzelne Kapitalisten um des unmittelbaren Profits willen produzieren und austauschen, können in erster Linie nur die nächsten, unmittelbarsten Resultate in Betracht kommen. Wenn der einzelne Fabrikant oder Kaufmann die fabrizierte oder eingekaufte Ware nur mit dem üblichen Profitchen verkauft, so ist er zufrieden, und es kümmert ihn nicht, was nachher aus der Ware und deren Käufer wird. Ebenso mit den natürlichen Wirkungen derselben Handlungen. Die spanischen Pflanzer in Kuba, die die Wälder an den Abhängen niederbrannten und in der Asche Dünger genug für eine Generation höchst rentabler Kaffeebäume vorfanden - was lag ihnen daran, daß

nachher die tropischen Regengüsse die nun schutzlose Dammerde herabschwemmen und nur nackten Fels hinterließen? Gegenüber der Natur wie der Gesellschaft kommt bei der heutigen Produktionsweise vorwiegend nur der erste, handgreiflichste Erfolg in Betracht; und dann wundert man sich noch, daß die entfernteren Nachwirkungen der hierauf gerichteten Handlungen ganz andere, meist ganz entgegengesetzte sind, daß die Harmonie von Nachfrage und Angebot in deren polaren Gegensatz umschlägt, wie der Verlauf jedes zehnjährigen industriellen Zyklus ihn vorführt und wie auch Deutschland im »Krach« ein kleines Vorspiel davon erlebt hat; daß das auf eigne Arbeit gegründete Privateigentum sich mit Notwendigkeit fortentwickelt zur Eigentumslosigkeit der Arbeiter, während aller Besitz sich mehr und mehr in den Händen von Nichtarbeitern konzentriert, daß [...]

[Hier bricht das Manuskript ab]

Die Sozialwissenschaft der Bourgeoisie, die klassische politische Ökonomie, beschäftigt sich vorwiegend nur mit den unmittelbar beabsichtigten gesellschaftlichen Wirkungen der auf Produktion und Austausch gerichteten menschlichen Handlungen.

ブルジョワジーの社会科学、古典経済学は、主として、生産と交換をめざした人間の行動の社会的な作用のうち、

直接それと意図して生じた作用だけを扱っている。

Dies entspricht ganz der gesellschaftlichen Organisation, deren theoretischer Ausdruck sie ist.

このことは、この経済学をその理論的表現とする社会組織にはまったくふさわしいことである。

Wo einzelne Kapitalisten um des unmittelbaren Profits willen produzieren und austauschen, können in erster Linie

nur die nächsten, unmittelbarsten Resultate in Betracht kommen.

ひとりひとりの資本家が直接的な利潤のために生産し交換しているところでは、

まず第一に考慮されるのはごく目さきのごく直接的な結果でしかありえない。

Wenn der einzelne Fabrikant oder Kaufmann die fabrizierte oder eingekaufte Ware nur mit dem üblichen Profitchen verkauft, so ist er zufrieden, und es kümmert ihn nicht, was nachher aus der Ware und deren Käufer wird.

ひとりひとりの工場主や商人は、自分が製造したり仕入れたりした商品を普通の儲けで売りさえすればそれでもう満足しているのであって、

その商品やその買い手があとでどうなるかといったことなど気にはしない。

Ebenso mit den natürlichen Wirkungen derselben Handlungen.

この同じ生産的行動の自然的作用についても、同じことである。

Die spanischen Pflanze in Kuba,

die die Wälder an den Abhängen niederbrannten und in der Asche Dünger genug für eine Generation höchst rentabler Kaffeebäume vorfanden –

was lag ihnen daran, daß nachher die tropischen Regengüsse die nun schutzlose Dammerde herabschwemmten und nur nackten Fels hinterließen?

キューバに入植したスペインの移民たち、——彼らは山腹の森林を焼きはらってその灰から儲けの多いコーヒーの木一代に施肥するだけの肥料を得たのであるが、やがて熱帯の豪雨がいまは保護もなくなった肥沃土を洗いながし、裸の岩ばかりをあとに残すことになったとしても、彼らにとってどういふさしつかえがあったというのだろうか？

Gegenüber der Natur wie der Gesellschaft kommt bei der heutigen Produktionsweise vorwiegend nur der erste, handgreiflichste Erfolg in Betracht; und dann wundert man sich noch, daß die entfernteren Nachwirkungen der hierauf gerichteten Handlungen ganz andre, meist ganz entgegengesetzte sind, daß die Harmonie von Nachfrage und Angebot in deren polaren Gegensatz umschlägt, wie der Verlauf jedes zehnjährigen industriellen Zyklus ihn vorführt und wie auch Deutschland im »**Krach**^{*1}« ein kleines Vorspiel davon erlebt hat;

daß das auf eigne Arbeit gegründete Privateigentum sich mit Notwendigkeit fortentwickelt zur Eigentumslosigkeit der Arbeiter, während aller Besitz sich mehr und mehr in den Händen von Nichtarbeitern konzentriert, daß [...] |**Hier bricht das Manuskript ab**^{*2}|

今日の生産様式のもとでは、自然や社会について考慮されることは、主として、いちばん最初の、いちばんわかりやすい結果だけである。

そして後になってから、そうした結果をめざした行動の、もっとさきになって現れてくる影響が、

それとはまったく違って、たいていはその正反対のものになっていることに驚き、

需要と供給との調和が十年ごとの産業循環の経過に示されているように、

またドイツでも「大がら^{*1}」物の碎ける音、恐慌、暴落としてそのささやかな序幕を体験しているように、

この両者の対極的な対立物にまで転化してしまうことに驚き、

自己の労働に基礎をおく私的所有が必然的に働く人々の無所有にまで進展する一方では、

財産はすべて働かざる人々の手にますます集中してゆくことに驚き、 [……] ^{*2}

*** 1 : 1873 年の世界的経済恐慌のことをさしている。**

この恐慌はドイツでは 1873 年の「大がら」で始まったが、それは 70 年代の終わりまで続く長期間の恐慌の先ぶれであった。

*** 2 : 手稿はここで中断している。**

.....

ブルジョワジーの社会科学すなわち古典経済学は、主として、生産と交換に向けられた人間の行為の直接意図された社会的結果にのみかかわっている。

これは全く「今のべたような直接的結果のみを考えている現在の」社会組織に対応しているのであり、

古典経済学はその社会組織の理論的表現なのである。

個々の資本家が直接的利益のために生産し交換しているところでは、

第一次的には、もっとも手近なもっとも直接的な結果しか考慮に入りえない。

個々の製造業主や商人は、製造されたり売られたりする商品に通常の利益を加味して売ればそれで満足なのであり、

その〔売られた〕商品やその〔商品の〕買い手がその後どうなるかには関心がないのである。

その行為の自然的な結果についてもまったく同様である*。

***何の効用もない薬でも巧い宣伝で売ればよい、**

有害物質の入った食品でも売ってしまえばあとはどうでもよい、

農薬で自然が破壊されてもとにかくもうかればよい。

悪い結果を知りつつ儲けのために売るという犯罪行為と

科学の水準が低くて悪い結果を見通せない、あるいは良い面しか知らないで（農薬でとにかく害虫が駆除できるとか）売ってしまう場合の両面がある。

キューバに植民したスペインの人は山腹の森林を焼き払い、

その灰によってとても利の多いコーヒーの木一世代分に十分な肥料を得たけれども、

その後熱帯特有の豪雨が今や裸になった沃土を押し流し、その後には裸の岩だけが残されたということが、

いったい何だというのだろうか？〔彼らはこんなことは全然眼中になかったことなのである〕

現在の生産様式〔資本主義〕のもとでは、

自然に対してでも社会に対してでも、主として、最初のすぐ手につかめる効果だけしか考慮されないのである*。

＊日和見主義を定義してエンゲルスは「運動の現在のために運動の未来を犠牲にすること」とし

MEW22. S. 235（「1891年の社会民主党綱領草案の批判」）

「…当面の目先の利害のために大きな根本的観点を忘れること、このように後日の結果を考えずに目先の成功を追い求めること、このように運動の現在のために運動の未来を犠牲にすることは、「正直な」気持ちでやっているのかもしれないが、やはり日和見主義であり、またこんごともそうであろう。そして「正直な」日和見主義こそ、おそえあく、あらゆる日和見主義のうちで最も危険なものである。」

レーニンは「日和見主義とは一時的・部分的な利益を得て根本的な利益を犠牲にすることである」といっている。『全集』V. 31, p. 447（「ロシア共産党（ボ）モスクワ組織の活動分子の会合での演説」1920年11月6日）

しかるに、エンゲルスはここで、こういう目先の利益のみを見て長期的・根本的利益を軽んずるのは資本主義に固有の見方であり、とくにブルジョワジーの見方である、と言っている。

両者をあわせて考えると、革命運動における日和見主義とは、プロレタリアートの内部におけるブルジョワ的な考え方の表れだということになる。

だからこそ人々は、直接的な結果にのみ向けられた行為のより遠く離れた結果がその直接的な結果と全く異なり、

たいていは正反対であることに驚き、

需要と供給の調和がその両極的対立に転化するのに驚くのであるが、

この両極的対立は〔イギリスでは〕十年周期の産業の循環によって示され、

ドイツにおいても「クラッハ（恐慌）」によってその前兆があったところである。

〔さらにまた〕人々は、自己自身の労働に基づく私的所有が、

必然的に、労働者の無所有と非労働者の手中への全所有の漸次的集中とに発展して
いくのに驚くのであり* [……]

*18 パラグラフからこの論文はまとめに入り、動物と人間の違いを軸に書か
れている。

それは、第一命題でまず意識の有無によって区別されるが、

第一命題は次のパラグラフでただちに撤回され、第二命題として利用と支配
の違いとなる。

しかし、これもすぐ、目先の結果についてだけ言えることで、

二次的三次的結果については人間も見通せていないということになる。

それでは人間と動物は違わないのかというと、

第三命題で人間は自然法則の認識と応用によって、

二次的三次的結果を洞察し統御できるようになってきつつあるとなるが、

次のパラグラフでは、社会についてはまだこれできていないとされ、

最後に、目先のことしか考えないのは現在の資本主義の本性からくるのであ
ると、されるのである。

したがって、この文脈でいく限り、結論として、人間と動物とはまだ十分に
違ってはいない、

人間は完全に人間になりきっていないということになる。

その通り。これがエンゲルスの見解である。

エンゲルスは言う。

「計画的な生産と分配との行われているような意識的な社会的生産様式にして初めて、

人間を社会関係において他の動物界から引き上げることができる。

それはちょうど生産一般（労働）が人間を生物学的な種のレベルで他の動物界から引き上げたのと同じである」

MEW20. S. 324（「自然の弁証法」序論）

すなわちエンゲルスはここでは完全に、生物学的な種のレベルと社会関係のレベルとの二重の視点から、

人間と他の動物とを比較しているのであり、

我々が言うところの「二重の人間観」に立っているのである。

我々がこれらの研究に学んで達した結論の要点は次のとおりである。

①人間は労働によって他の動物から分かれたが、それはそれによって分れきったのではなく、

分かれ始めたに過ぎない。

②また、社会についても、人間社会が集合社会として成立したとき、動物の社会から分かれ始めた。

③そして、この①と②とは結びついており（どちらか一方が他方の原因というのではなく、むしろ相互作用的に結びついており）、

したがって人間が動物から分れきるには、

労働が完成され、集合社会が完成されなければならない、

この二つの完成もまた結びついている。

④したがって人間の人間化、人間が動物から分れていくのは、一回で終わる行為ではなく、長い過程とならざるをえない。

しかし、その過程＝歴史は、人間になりきった人間が自由に歴史をつくっていくのではなく、

真に人間になっていくための歴史だから、人間の歴史としては本史ではなく「前史」（マルクス『経済学批判』序言）にすぎない。

⑤したがって、人間と動物との違い、人間の特質としての人間の起源で大切にされるべき点は、

自然の支配と社会の支配との完成にまで通ずる事柄でなければならない。

社会についてはそれは集合社会ということによい。

労働については、その人間労働が動物の行為と区別されるのも、この自然支配の完成を原理的に可能にするものが生まれた点によるしかないのである。

27R

Общественная наука 社会科学 буржуазии **ブルジョアジー** ,
классическая политическая экономия 古典経済学 занимается
преимущественно лишь теми общественными последствиями
человеческих действий, направленных на производство и обмен,
достижение которых непосредственно имеется в виду. Это вполне
соответствует тому общественному строю, теоретическим
выражением которого она является. Так как отдельные капиталисты
занимаются производством и обменом ради непосредственной
прибыли, то во внимание могут приниматься в первую очередь

лишь ближайшие, наиболее непосредственные результаты. Когда отдельный фабрикант или купец продает изготовленный или закупленный им товар с обычной прибылью, то это его вполне удовлетворяет, и он совершенно не интересуется тем, что будет дальше с этим товаром и купившим его лицом. Точно так же обстоит дело и с естественными последствиями этих самых действий. Какое было дело испанским плантаторам на Кубе, выжигавшим леса на склонах гор и получавшим в золе от пожара удобрение, которого хватало на одно поколение очень доходных кофейных деревьев, - какое им было дело до того, что тропические ливни потом смывали беззащитный отныне верхний слой почвы, оставляя после себя лишь обнаженные скалы! При теперешнем способе производства как в отношении естественных, так и в отношении общественных последствий человеческих действий принимается в расчет главным образом только первый, наиболее очевидный результат. И при этом еще удивляются тому, что более отдаленные последствия тех действий, которые направлены на достижение этого результата, оказываются совершенно иными, по большей части совершенно противоположными ему; что гармония между спросом и предложением превращается в свою полярную противоположность, как это показывает ход каждого десятилетнего промышленного цикла и как в этом могла убедиться и Германия, пережившая небольшую прелюдию 序曲、前兆 такого превращения во время "краха" (361) 物の碎ける音、恐慌、暴落; что основывающаяся

на собственном труде частная собственность при своем
дальнейшем развитии с необходимостью превращается в
отсутствие собственности у трудящихся, между тем как все
имущество все больше и больше концентрируется в руках
нетрудящихся; что [...] *

この両者の対極的な対立物にまで転化してしまうことに驚き、

自己の労働に基礎をおく私的所有が必然的に働く人々の無所有にまで進展する一方
では、

財産はすべて働かざる人々の手にますます集中してゆくことに驚き、 [……] *

- * *Здесь рукопись обрывается. Ред.* ここで手稿は中断している。

27C

资产阶级社会科学，即古典政治经济学，主要只研究人在生产和交换中的行为所产生的可以直接预期的社会影响。这完全适应于这样一种社会组织，这种社会组织的理论表现就是这种社会科学。当一个资本家为着直接的利润去进行生产和交换时，他只能首先注意到最近的最直接的结果。一个厂主和商人在卖出他所制造的或买进的商品时，只要获得普通的利润，他就心满意足，不再去关心以后商品和买主的情形怎样了。这些行为的自然影响也是如此。当西班牙的种植场主在古巴焚烧山坡上的森林，认为木炭作为能获得最高利润的咖啡树的肥料足够用一个世代时，他们怎么会关心到，以后热带的大雨会冲掉毫无掩护的沃土而只留下赤裸裸的岩石呢？在今天的生产方式中，对自然界和社会，主要只注意到最初的最显著的结果，然后人们又感到惊奇的是：为达到上述结果而采取的行为所产生的比较远的影响，却完全是另外一回事，在大多数情形下甚至是完全相反的；需要和供给之间的协调（**需要と供給との調和**），变成二者的绝对对立，每十年一次的工业循环的过程展示了（**10年ごとの産業循環**）

の経過が示しているように) 这种对立, 德国 (ドイツ) 在 “崩溃 (恐慌)” 中也体验到了这种对立的小小的前奏; 建立在劳动者本人的劳动之上的私有制, 必然发展为劳动者的丧失一切财产, 而同时一切财富却愈来愈集中到不劳动者手中; 而[.....]

27F

La science sociale de la bourgeoisie, l'économie politique classique, ne s'occupe principalement que des effets sociaux immédiatement recherchés des actions humaines orientées vers la production et l'échange. Cela correspond tout à fait à l'organisation sociale dont elle est l'expression théorique. Là où des capitalistes individuels produisent et échangent pour le profit immédiat, on ne peut prendre en considération au premier chef que les résultats les plus proches, les plus immédiats. Pourvu que individuellement le fabricant ou le négociant vende la marchandise produite ou achetée avec le petit profit d'usage, il est satisfait et ne se préoccupe pas de ce qu'il advient ensuite de la marchandise et de son acheteur. Il en va de même des effets naturels de ces actions. Les planteurs espagnols à Cuba qui incendièrent les forêts sur les pentes et trouvèrent dans la cendre assez d'engrais pour une génération d'arbres à café extrêmement rentables, que leur importait que, par la suite, les averses tropicales emportent la couche de terre superficielle désormais sans protection, ne laissant derrière elle que les rochers nus? Vis à vis de la nature comme de la société, on ne considère principalement, dans le mode de production actuel, que le résultat le plus proche, le plus tangible; et ensuite on s'étonne encore que les conséquences lointaines des actions visant à ce résultat immédiat soient tout autres, le plus souvent tout à fait opposées; que l'harmonie de l'offre et de la demande se convertisse en son opposé polaire, ainsi que nous le montre le déroulement de chaque cycle industriel décennal, et ainsi que l'Allemagne en a eu un petit avant goût avec le « krach »; que la propriété privée reposant sur le travail personnel évolue nécessairement vers l'absence de propriété des travailleurs, tandis que toute possession se concentre de plus en plus entre les mains des non travailleurs; que ...[Le manuscrit s'interrompt ici...]

Classical political economy, the social science of the bourgeoisie, in the main examines only social effects of human actions in the fields of production and exchange that are actually intended. This fully corresponds to the social organisation of which it is the theoretical expression. As individual capitalists are engaged in production and exchange for the sake of the immediate profit, only the nearest, most immediate results must first be taken into account. As long as the individual manufacturer or merchant sells a manufactured or purchased commodity with the usual coveted profit, he is satisfied and does not concern himself with what afterwards becomes of the commodity and its purchasers. The same thing applies to the natural effects of the same actions. What cared the Spanish planters in Cuba, who burned down forests on the slopes of the mountains and obtained from the ashes sufficient fertiliser for one generation of very highly profitable coffee trees – what cared they that the heavy tropical rainfall afterwards washed away the unprotected upper stratum of the soil, leaving behind only bare rock! In relation to nature, as to society, the present mode of production is predominantly concerned only about the immediate, the most tangible result; and then surprise is expressed that the more remote effects of actions directed to this end turn out to be quite different, are mostly quite the opposite in character; that the harmony of supply and demand is transformed into the very reverse opposite, as shown by the course of each ten years' industrial cycle – even Germany has had a little

preliminary experience of it in the “crash”; that private ownership based on one’s own labour must of necessity develop into the expropriation of the workers, while all wealth becomes more and more concentrated in the hands of non-workers; that [... the manuscript breaks off here.]

271

La scienza borghese della società, l'economia politica classica, si occupa soprattutto degli effetti sociali immediatamente visibili dell'attività umana rivolta alla produzione e allo scambio. Ciò corrisponde completamente all'organizzazione sociale, di cui essa è l'espressione teorica. In una società in cui i singoli capitalisti producono e scambiano solo per il profitto immediato, possono esser presi in considerazione solo i risultati più vicini, più immediati. Il singolo industriale o commerciante è soddisfatto se vende la merce fabbricata o comprata con l'usuale profittarello e non lo preoccupa quello che in seguito accadrà alla merce o al compratore. Lo stesso si dica per gli effetti di tale attività sulla natura. Prendiamo il caso dei piantatori spagnoli a Cuba, che bruciarono completamente i boschi sui pendii e trovarono nella cenere concime sufficiente per una generazione di piante di caffè altamente remunerative. Cosa importava loro che dopo di ciò le piogge tropicali portassero via l'ormai indifeso "humus" e lasciassero dietro di sé solo nude rocce? Nell'attuale modo di produzione viene preso prevalentemente in considerazione, sia di fronte alla natura che di fronte alla società, solo il primo, più palpabile risultato. E poi ci si meraviglia ancora che gli effetti più remoti delle attività rivolte a un dato scopo siano completamente diversi e per lo più portino allo scopo opposto; che l'armonia tra la domanda e l'offerta si trasformi nella sua opposizione polare, come mostra l'andamento di ogni ciclo industriale decennale (e anche la Germania, nel "crac", ne ha sperimentato un piccolo preludio); ci si meraviglia che la proprietà privata basata sul lavoro personale porti come necessaria conseguenza del suo sviluppo alla mancanza di ogni proprietà per i lavoratori, mentre tutti i possessori

si concentrano sempre di più nelle mani di chi non lavora; che... [*Qui il manoscritto si interrompe.*]

27Es

La socia scienco de la burĝaro, la klasika politika ekonomio, okupiĝas unuavice nur kun la senpere intencitaj efikoj de la homaj agadoj, kiuj estas direktataj al la produktado kaj la interŝanĝo. Tio estas tute kongrua al la socia organizo, kies teoria esprimo ĝi estas. Kie individuaj kapitalistoj produktas kaj interŝanĝas pro la senpera profito, povas trovi nur la plej proksimaj, plej senperaj rezultoj unuavice konsideron. Se la individua kapitalisto aŭ komercisto la fabrikitan aŭ aĉetitan varon sukcesas vendi kun la kutimaj profitetoj, li estas jam kontenta, kaj ne interesas lin, kio poste fariĝas el la varo kaj ties aĉetintoj. Same tiel estas kun la naturaj efikoj de la samaj agadoj. La hispanaj plantistoj en Kubo, kiuj forbrulis la arbarojn ĉe la deklivoj, kaj kiuj trovis en la cindro sufiĉe da sterkaĵo por unu generacio da plej profitodonaj kafarboj - kio ilin koncernis, ke poste la tropikaj pluvoverŝoj suprenlavis la ekde tiam jam senprotektan baraĵan teron kaj postlasis nur nudajn rokojn? En la rilato al la naturo, tiel, kiel al la socio, oni konsideras en la nuna produktada maniero unuavice nur la unuan, kvazaŭ mane kapteblan sukceson; kaj tamen oni ankoraŭ miras pri tio, ke la pli foraj postefikoj de la agadoj direktataj je tio, estas tute aliaj, plej ofte tute kontrastaj, ke la harmonio de proponado kaj postulado ŝanĝiĝas en ties polusan kontraŭon, kiel

montras al ni la irado de ĉiu dekjara industria ciklo kaj kiel ankaŭ Germanio en la "kolapso"¹ travivis malgrandan antaŭludon de tio; ke la privata propraĵo, fondita sur propra laboro, kun neceso evoluas plu al la senposedeco de la laboristoj, dume ĉia posedo pli kaj pli koncentriĝas en la manoj de nelaboristoj; ke (...)²

(Videble tiu fragmento, trovita en la postlasaĵo de Engels, estis skribita en junio de la jaro 1876)

.....
.....,

労働とはなにか(牧野)

1、第5パラグラフ最後の注(再掲)

2、ヘーゲル「目的論」と道具

1、第5パラグラフ最後の注(再掲)

労働とはなにか(その一)

マルクスは、労働の最初の形式である動物的な意味での本能的な形式は度外視した上で、

人間労働の三要素として、合目的活動すなわち労働そのもの、労働手段、労働対象をあげている

（『資本論』第一巻、労働過程論）

しかし、サル其自然への働きかけを分解してみると、それもまた三つの要素に、つまり、

行為そのもの（合目的的活動）と行為の手段と行為の対象とに分解される。

これを表にすると、

人間…合目的的活動、労働の手段、労働の対象

動物…合目的的活動、行為の手段、行為の対象

となるが、両者の違いはどこにあるのか。

マルクスは答える。

人間の合目的的活動とは目的意識をともなったものであり、

人間の労働手段はすぐれて人間によって作られたものであると。

すると、この表は次のようになる。

人間…目的意識的活動、作られた道具、労働の対象

動物…目的意識なき合目的的活動、拾われた道具、行為の対象

さて、これを検討しよう。

たしかにドイツ人は合目的と目的意識的とをあまり分けないらしく、近世哲学史を見ても、

両者を分けて考えている思想家は見当たらない。

たいてい「合目的」という単語を「目的意識的」という意味に使っている。

だからマルクスが初めに「合目的的」と言ったものを、その後「目的意識的」と同義だと説明しても、

驚くにあたらない。

しかし、それはともかく、これを一応認めても、

第一に、後にエンゲルスも書いているように、サルにも意識があるので、したがって、

サルの意識と人間の意識とはどこがどう違うのかということが問題になるのである。

第二に、人間の意識とサルの意識の違いが分かったとしても、

その違いがなぜ決定的なのかという理由が説明されなければならない。

第三に、同様に、作られた道具と拾われた道具との違いが、なぜかくも決定的なのかということも問題である。

第四に、更にサルも道具を作るという事実が知られてくると

(伊藤氏は、グッドールの発見したチンパンジーの釣りの道具の例をあげている)

それでは、サルの作る道具はなぜ人間化への決定的な一歩にならないのか、という疑問が出てくるのである。

伊藤氏は「すばらしい威力をもった石の道具が作られた時に」人間化への決定的な一歩がふみ出されたとしている。(『原典解説』59)

つまり、威力のすばらしさを基準にしているのだが、こういう量的なものを基準にとると、今度は、どの程度すばらしければよいのかという問いが起こるし、そもそもアリ釣りの道具でもチンパンジーにとっては十分威力があると言えるのではないか、といった疑問も生じてくる。

第一：サルの意識と人間の意志との根本的な違い

それは自己意識があるかないかであり、自己を対象とする自己意識をもつことによって、自分で自分を自覚的に変える可能性をもつか否かである。

なぜなら、人間の自己変化にこそ自然支配の根拠があったからである。

ここに、第二問への答えも含まれている。

第三：拾われた道具と作られた道具との違いはなぜかくも決定的なのか。

拾われた道具に頼るということは、偶然的で人間自身ではどうしようもないものに頼るということである。

たまたま都合の良いものがあればよいが、なければおしまいである。

それに対して、道具をつくるということは、今できないことでも、即ちどんなことに對してでも、道具の改良や新しい道具の作製によって対処できるようになる可能性が開かれたということである。

つまり人間による自然の支配、と言って悪ければ、自然の統制が無限に拡大・深化する可能性が開かれたということである。

現実の人間はまだこの可能性を十分に現実化しきっていない。

しかし、拾った道具しか知らないサルはその可能性をもたないのに、作った道具を手に入れた人間はその可能性をもったのである。

先に確認したように、この「可能性をもったこと」によって人間は動物から分れ始め、

この可能性を十分に現実化することによって、人間の人間化は終わるのである。

（『労働と社会』62p「目的論における手段の決定的な役割について」）

このことは第四問への答えと一致している。

第四問は、グッドールの観察によって、チンパンジーも道具をつくることが知られた。

このチンパンジーの作った道具はなぜ」チンパンジーの人間化を促さないのか。

オーストラロピテクスの作った道具はなぜオーストラロピテクスを人間にしたのか。

伊藤氏の答えは「素晴らしい威力をもった石器」が人間化を促したというのであった。

我々はこの見解に反対である。第三問への答えにのべたように、

人間と動物の違いは**無限の自然支配の可能性をもつかもたないか**である。

それをもたせてくれるものが作った道具であった。

しかるに、作った道具が無限の自然支配の可能性を開くのは、その最初に作られた道具が素晴らしい威力をもっているからではなく、それが改良されたり、あるいはさらに進んだ道具の作製のための道具になるからである。

すなわち**継続的発展が可能**になるからである

だから、あえて言うなら、最初のうちはその「作られた道具」はたまたま拾われた素晴らしい道具より威力が劣っていてもいいのである。

そして、事実においても、おそらく初期の「作られた道具」は拾ってきた道具の中の良いものよりは劣っていたであろう。

要するに、道具を作り始めたことの意義はそれによってただちに性能が高まったことではなく、

道具の継続的で無限の発展の可能性を開いたことなのである。

それでは、道具の継続的発展を可能にするための大前提は何か。

材質の耐久性、これである。

主体がその作った道具を一回か二回、あるいはせいぜい数回の使用で放り出さないことである。

道具の改良を考えるのに十分な程度の期間、同一の道具を使うことである。

チンパンジーのアリ釣りの道具は草の茎であり、それはせいぜい数回使われると軟らかくなってダメになるのである。（伊藤『人間の起源』127 p）

これでは道具の継続的改良は思いつかないのである。

それがせめて木の棒で作られるようになったら、事情は大分変わってくるであろう。

ヘーゲル「目的論」と道具

ヘーゲル『論理学』第2巻 398

武市健人訳『改訳：大論理学』下巻（岩波版ヘーゲル全集8・1961）239 p.

第三巻 主観的論理学または概念論 第二篇 客観性 第三章 目的観

A 主観的目的 B 手段 C 実現された目的

「さらに目的は〔この段階ではまだ〕有限であるから、それは有限な内容をもっている。

〔したがって〕この面からは目的は絶対的なものではなく、端的に絶対的に理性的なものにはなっていない。

しかし、手段はこの〔目的論という〕推理の外界に存在する中項であり、この推理は目的の実現である。

したがって、目的のなかにある理性的性格は手段の身に付着して現われ出るのであり、

それは外界の他者の中でまさにこの外在物を介して自己を獲得する〔目的が達成されるのは手段による〕という性格として現われ出るのである。

その限りで、手段は外的合目的性のもっている有限な諸目的より高いものである——

〔例えば〕鋤は、その鋤によって産み出されるものでありその手段の目的である享受物〔農作物〕よりも誉れ多いものである。

直接的な享受物は消え去り忘れ去られるが、道具は保存される。

人間は、その目的の面から見ると外界の自然にむしろ従属しているが、その道具において外界の自然をのりこえる威力をもっているのである」。

レーニンはこのパラグラフを非常に重視し、全文抜き書きしたうえで、横に「ヘーゲルにおける史的唯物論の萌芽」とか「ヘーゲルと唯物論」と書いている。

我々も賛成である。

ここで、内容を詳しく分析してみよう。

ヘーゲルの指摘した内容の分析

その大前提は内的目的と外的目的の対立で（『労働と社会』50-54p）、

後者つまり

外的目的＝有限な目的＝有限な内容をもつ目的＝目的と手段の対立する段階に立つてものを言っている。

しかし、その中にもいやその中だからこそ、この目的関係の理性的性格は道具の中に出るのだと言っているのである。

さおれでは道具のどこがその理性的性格になるのかというと、

①目的達成（自然支配）における道具の不可欠性と、

②道具の永続性とである。

①と②の関係をみると、

①つまり自然支配が最後の目的だが、そのためには②道具の永続性は絶対の条件である。

一回使ってダメになるような道具ではまた道具は道具から作り直さなければならず、

自然師派の拡大どころではないからである。

——このように、レーニンも注目（注目だけ）しているヘーゲルの言葉を分析してみても、

伊藤氏の思い付きの答えとは異なったものが出てくるのである。

レーニン

「本質的に見て、すべての物質が感覚と血縁関係のある性質すなわち反映という性質をもっていると、推定することは、

論理的である」『唯物論と経験批判論』第1章第5節）

生命なき物質から生命遺体が出てきた以上、生命なき物質にも生命に通ずるものが何らかの形で存在しているに違いない。

生命というのは実体の一種である蛋白質の存在形態であって、実体ではない。牧野「ダンス哲学」

二重の人間観。

人間をその本質（労働）でとらえると同時に、その現実的本質（社会関係の総和）としてとらえ、

さらにこの両面を統一的にとらえる必要性がある。

実体と機能の混同を避ける。

——ヘーゲルの概念の立場とマルクスの二重の人間観の立場に立つ。

労働

①肉体労働と精神労働との分離・対立が問題にならない次元

②その対立が問題になる次元

③その対立がさらに具体的に扱われ、その肉体労働が賃労働になり、

それが精神労働にまで及んで精神労働も賃労働になっている次元。

②と③の次元において、労働がいやしいとされたり、働くのが苦痛だと感じられている。

この次元の違いを明らかにする。

「労働は尊い」「尊くないと感じるのは、人間の尊厳に合致しないと感じるから」

Notes

1. In the 1870s, when this was written, British zoogeographer Philip Lutley Sclater put forth the theory that a continent (he called "Lemuria") existed which reached from modern Madagascar to India and Sumatra – and this continent has since submerged beneath the Indian Ocean.

Fußnoten von Friedrich Engels

(1) Eine Autorität ersten Rangs in dieser Beziehung, Sir W. Thomson, hat berechnet, daß *nicht viel mehr als hundert Millionen Jahre* verflossen sein können seit der Zeit, wo die Erde soweit abgekühlt war, daß Pflanzen und Tiere auf ihr leben konnten. ≤=

{1} Am Rande des Manuskripts ist mit Bleistift vermerkt: »Veredlung«

≤=

LE PROCESSUS D'ÉVOLUTION DE L'HOMME

L'homme, lui aussi, naît par différenciation. Cela est vrai non seulement au sens de l'individu, le développement s'opérant à partir de la

cellule unique de l'oeuf jusqu'à l'organisme le plus complexe que produise la nature, cela est vrai aussi au sens historique. C'est le jour où, après des millénaires de lutte, la main fut définitivement différenciée du pied et l'attitude verticale enfin assurée que l'homme se sépara du singe, et que furent établies les bases du développement du langage articulé et du prodigieux perfectionnement du cerveau, qui a depuis rendu l'écart entre l'homme et le singe infranchissable. La spécialisation de la main, voilà qui signifie *l'outil*, et l'outil signifie l'activité spécifiquement humaine, la réaction modificatrice de l'homme sur la nature, sur la production. Il est aussi des animaux au sens étroit du mot: la fourmi, l'abeille, le castor, qui ont des outils, mais ce ne sont que des membres de leur corps; il est aussi des animaux qui produisent, mais leur action productrice sur la nature environnante est à peu près nulle au regard de la nature. Seul l'homme est parvenu à imprimer son sceau à la nature, non seulement en déplaçant le monde végétal et animal, mais aussi en transformant l'aspect, le climat de son habitat, voire les plantes et les animaux, et cela à un point tel que les conséquences de son activité ne peuvent disparaître qu'avec le dépérissement général de la terre. S'il est parvenu à ce résultat, c'est d'abord et essentiellement grâce à la *main*. Même la machine à vapeur, qui est jusqu'ici son outil le plus puissant pour transformer la nature, repose en dernière analyse, parce que c'est un outil, sur la main. Mais la tête a accompagné pas à pas l'évolution de la main; d'abord vint la conscience des conditions requises pour chaque résultat pratique utile et plus tard, comme conséquence, chez les peuples

les plus favorisés, l'intelligence des lois naturelles qui conditionnent ces résultats utiles. Et avec la connaissance rapidement grandissante des lois de la nature, les moyens de réagir sur la nature ont grandi aussi; la main, à elle seule, n'aurait jamais réalisé la machine à vapeur si, corrélativement, le cerveau de l'homme ne s'était développé avec la main et à côté d'elle, et en partie grâce à elle.

Avec l'homme, nous entrons dans *l'histoire*. Les animaux aussi ont une histoire, celle de leur descendance et de leur développement progressif jusqu'à leur état actuel. Mais cette histoire, ils ne la font pas, et dans la mesure où ils y participent, c'est sans qu'ils le sachent ni le veuillent. Au rebours, plus les hommes s'éloignent des animaux au sens étroit du mot, plus ils font eux mêmes, consciemment, leur histoire, plus diminue l'influence d'effets imprévus, de forces incontrôlées sur cette histoire, plus précise devient la correspondance du résultat historique avec le but fixé d'avance. Si cependant nous appliquons ce critérium à l'histoire humaine, même à celle des peuples les plus développés de notre temps, nous trouvons qu'ici encore une disproportion gigantesque subsiste entre les buts fixés d'avance et les résultats obtenus, que les effets inattendus prédominent, que les forces incontrôlées sont beaucoup plus puissantes que celles qui sont mises en oeuvre suivant un plan. Il ne peut en être autrement tant que l'activité historique la plus essentielle des hommes, celle qui les a élevés de l'animalité à l'humanité et qui constitue le fondement matériel de tous leurs autres genres d'activité, la production de ce dont ils ont besoin pour vivre, c'est à dire aujourd'hui la production

sociale, reste soumise au jeu des effets non intentionnels de forces non contrôlées et n'atteint que par exception le but voulu, mais aboutit le plus souvent au résultat contraire. Dans les pays industriels les plus avancés, nous avons dompté les forces de la nature et les avons contraintes au service des hommes; nous avons ainsi multiplié la production à l'infini, si bien qu'actuellement un enfant produit plus qu'autrefois cent adultes. Et quelle en est la conséquence? Surtravail toujours croissant et misère de plus en plus grande des masses, avec, tous les dix ans, un grand krach. Darwin ne savait pas quelle âpre satire de l'humanité, et spécialement de ses concitoyens il écrivait quand il démontrait que la libre concurrence, la lutte pour la vie, célébrée par les économistes comme la plus haute conquête de l'histoire, est l'état normal du *règne animal*. Seule une organisation consciente de la production sociale, dans laquelle production et répartition sont planifiées peut élever les hommes au dessus du reste du monde animal; au point de vue social de la même façon que la production en général les a élevés en tant qu'espèce. L'évolution historique rend une telle organisation de jour en jour plus indispensable, mais aussi de jour en jour plus réalisable. D'elle datera une nouvelle époque de l'histoire, dans laquelle les hommes eux mêmes, et avec eux toutes les branches de leur activité, notamment les sciences de la nature, connaîtront un progrès qui rejettera dans l'ombre la plus profonde tout ce qui l'aura précédé.

L'ETAT SAUVAGE

1.-- *Stade inférieur* Enfance du genre humain qui, vivant tout au moins en partie dans les arbres, et cela seul explique qu'il se soit maintenu malgré les grands fauves, résidait encore dans ses habitats primitifs, les forêts tropicales ou subtropicales. Des fruits avec ou sans écorce, des racines servaient à sa nourriture; le résultat principal de cette époque, c'est l'élaboration d'un langage articulé. De tous les peuples dont on a connaissance durant la période historique, aucun n'appartenait plus à cet état primitif. Bien qu'il ait pu s'étendre sur de nombreux milliers d'années, nous ne pouvons le prouver par des témoignages directs; cependant, une fois accordé que l'homme descend du règne animal, il devient inévitable d'admettre cette période de transition.

2.--*Stade moyen* Il commence avec la consommation de poissons (aussi bien que de crustacés, de coquillages et autres animaux aquatiques) et avec l'usage du feu. Les deux choses vont de pair, car la consommation de poissons n'est rendue pleinement possible que par l'usage du feu. Mais grâce à cette nouvelle alimentation, les hommes s'affranchissent du climat et des lieux; en suivant les fleuves et les côtes, ils ont pu, même à l'état sauvage, se répandre sur la majeure partie de la terre. La diffusion sur tous les continents des outils de pierre grossièrement travaillés et non polis de la première époque de l'âge de la pierre, connus sous le nom de paléolithiques et appartenant tous ou pour la plupart à cette période, témoigne de ces migrations. L'occupation de zones nouvelles, aussi bien que l'instinct de découverte et d'invention constamment en éveil et la possession du feu par frottement, ont procuré

de nouveaux moyens de subsistance, tels que les racines et les tubercules féculents, cuits dans des cendres chaudes ou dans des fours creusés à même la terre, tels que le gibier aussi, qui, avec l'invention des premières armes, la massue et la lance, devint un appoint occasionnel de nourriture. Il n'y a jamais eu de peuples exclusivement chasseurs comme ils figurent dans les livres, c'est à dire de peuples qui vivent *seulement* de la chasse; car le produit de la chasse est beaucoup trop aléatoire. Par suite de la précarité persistante des sources d'alimentation, il semble que le cannibalisme apparaît à ce stade pour se maintenir longtemps après. Les Australiens et beaucoup de Polynésiens en sont encore, de nos jours, à ce stade moyen de l'état sauvage.

3.--*Stade supérieur* Il commence avec l'invention de l'arc et de la flèche, grâce auxquels le gibier devint un aliment régulier, et la chasse, une des branches normales du travail. L'arc, la corde et la flèche forment déjà un instrument très complexe, dont l'invention présuppose une expérience prolongée, répétée, et des facultés mentales plus aiguisées, donc aussi la connaissance simultanée d'une foule d'autres inventions. Si nous comparons les peuples qui connaissent bien l'arc et la flèche, mais ne connaissent pas encore la poterie (de laquelle Morgan date le passage à l'état barbare), nous trouvons déjà, de fait, quelques premiers établissements en villages, une certaine maîtrise de la production des moyens d'existence, des récipients et des ustensiles de bois, le tissage à la main (sans métier) avec des fibres d'écorce, des paniers tressés d'écorce ou de jonc, des outils de pierre polie (néolithiques). La plupart

du temps, le feu et la hache de pierre ont déjà fourni la pirogue creusée dans un tronc d'arbre et, dans certaines régions, des poutres et des planches pour la construction d'habitations. Nous trouvons par exemple tous ces progrès chez les Indiens du nord ouest de l'Amérique, qui connaissent bien l'arc et la flèche, mais non la poterie. L'arc et la flèche ont été, pour l'état sauvage, ce qu'est l'épée de fer pour l'âge barbare et l'arme à feu pour la civilisation: l'arme décisive.

.....

Note

*1. Sir W. Thomson, un'autorità di primo rango in questo senso, ha calcolato che devono essere trascorsi *all'incirca cento milioni di anni* dall'epoca in cui la terra è giunta a un tal punto del suo raffreddamento da permettere la vita su di essa a piante ed animali.

.....

* piednoto de F.Engels: Aŭtoritato de la unua rango en tiu rilato, Siro W.Thomson, elkalkulis, ke ne multe pli ol cent milionoj da jaroj povas esti pasintaj ekde la tempo, kiam la tero tiom malvarmiĝis, ke plantoj kaj bestoj povas vivi sur ĝi.

1) temas pri la mondekonomia krizo de la jaro 1873, kiu en Germanio komenciĝis en la monato majo per la "grosser Krach", la granda kolapso, kiu estis la antaŭludo de longe daŭra krizo, kiu etendiĝis ĝis la fino de la sepdekaj jaroj.

2) Ĉi tie la manuskripto ĉesiĝas.

Примечания 注

- 357. Так названа Энгельсом эта статья в оглавлении второй связки материалов "Диалектики природы". Статья была первоначально задумана как введение к более обширной работе, озаглавленной "Три основные формы порабощения" ("Die drei Grundformen der Knechtschaft"). Затем Энгельс изменил этот заголовок на "Порабощение работника. Введение" ("Die Knechtung des Arbeiters. Einleitung"). Но так как эта работа осталась незаконченной, то в конце концов Энгельс дал написанной им вводной части заголовок "Роль труда в процессе превращения обезьяны в человека", отвечающий содержанию основной части рукописи. Статья написана, по всей вероятности, в июне 1876 года. В пользу такого предположения говорит письмо В. Либкнехта Энгельсу от 10 июня 1876 г., в котором Либкнехт пишет, что он с нетерпением ждет обещанной Энгельсом для газеты "Volksstaat" работы "О трех основных формах порабощения". Статья была впервые опубликована в 1896 г. в журнале "Neue Zeit" (Jahrgang XIV, Bd. 2, S. 545-554). - 488.
- 338 См. Ч. Дарвин. "Происхождение человека и половой отбор", гл. VI: О сродстве и генеалогии человека (Ch. Darwin. "The Descent of Man, and Selection in Relation to Sex". Vol. I, London, 1871). - 486.
- 339 Энгельс имеет в виду свидетельство немецкого монаха Лабео Нот-кера (ок. 952-1022), приводимое в книге: .I. Grimm. "Deutsche Rechts-alterthiimer". Gottingen, 1828, S. 488 (Я . Гримм . "Древности немецкого права". Гёттинген, 1828, стр. 488). Это свидетельство Ноткера Энгельс цитирует в своей неоконченной работе "История Ирландии" (см. настоящее издание, т. 16, стр. 511). - 492.
- 360 По вопросу о влиянии человеческой деятельности на изменение растительности и климата Энгельс пользовался книгой: C. Fraas. "Klima und Pflanzenwelt in der Zeit". Landshut, 1847 (К . Фраас . "Климат и растительный мир во времени". Ландсхут, 1847). Маркс обратил внимание Энгельса на эту книгу в своем письме от 25 марта 1868 года. - 496.
- 361 Имеется в виду мировой экономический кризис 1873 года. В Германии кризис начался "грандиозным крахом" в мае 1873 г., явившимся прелюдией к длительному кризису, который затянулся до конца 70-х годов. - 499

付録図 サルとヒト の大脳皮質内 連合線維(皮質・皮質間結合)の比較 模式図

ただし 同じ尺度の大きさで比較して並べるには 実際は ヒトの図はこの約 3 倍に描くことになります。
ヒト 前頭葉の増大(=発達)が明らかです。

川村

